

Валерий Гуревич

Как говорили,
что ели и пели в Биробиджане

Русско-еврейский (идиш) разговорник
и не только...

УДК: 811.441.1

ББК: 81.2

Г95

В.С. Гуревич. Как говорили, что ели и пели в Биробиджане. Русско-еврейский (идиш) разговорник и не только...

ISBN 972-5-904121-29-7

Представленный русско-идиш разговорник не является учебником еврейского (идиш) языка. Автор книги рассказывает о том, как еще недавно говорили евреи Биробиджана, вспоминает выражения на идише, звучавшие из уст как носителей языка, так и жителей города других национальностей, виртуозно владевших так называемым *һалб-идишем* (наполовину идишем, наполовину русским). Читатель имеет возможность познакомиться с еврейской кухней, блюдами, которые искусно готовили наши бабушки и мамы, с любимыми песнями родителей.

При разработке разговорника использовались пособие «Идиш для начинающих» (автор Елена Сарашевская), а также размещенные в открытых источниках статьи и книги Льва Минца, Михаэля Бордина, Иосифа Гури.

Издание одобрено Ученым советом Института комплексного анализа региональных проблем ДВО РАН, Советом Биробиджанской еврейской общины «Фрейд».

Издано с использованием средств гранта Президента Российской Федерации на развитие гражданского общества, предоставленного Фондом президентских грантов.

ISBN 972-5-904121-29-7

© Гуревич В.С., 2018

© ИКАРП ДВО РАН, 2018

Мой старый Биробиджан

Что будет, если в походный котелок покрошить разных вкусных штук: нежного мяса, молодых овощей и картошечки, подсыпать перчику, других пряностей, дать побулькать на медленном огне, настояться, приправить свежей зеленью и подать на стол прямо на свежем таежном воздухе? Правильно: получится то, что у русских называется «пальчики оближешь», а у евреев — «а мэхайе».

А если взять русских, евреев, украинцев, белорусов, татар, корейцев, еще Бог знает кого и поселить их в одном маленьком, таежном, но страшно уютном городе на краешке большой страны? Получится Биробиджан. А в нем — колоритнейшая смесь национальных культур, которая приведет к появлению уникальной человеческой атмосферы, вкусной и разнообразной кухни, семей, где смешалась кровь нескольких народов, а также рождению совершенно особого разговорного языка, этакой межнациональной окрошки, в которую ссыпали помаленьку все вкусное, что было под рукой.

«Нет, вы гляньте на этих шлимазлов. Они счастливы, будто во дворе перевернулся грузовик с печеньем!». Сначала мы думали, что так может кричать на нас — мальчишек, устроивших очередную шалость, лишь

наша соседка — тетя Катя Пескина. Но, осваивая с возрастом не только окрестные, но и дальние дворы, мы узнавали, что женщин, обладающих столь образным мышлением, — полный Биробиджан. А позже, временно разъехавшись: кто на учебу, кто в армию, а кто еще куда, мы в полной мере и сравнении поняли, насколько уникален наш город.

Это здесь на один стол ставили рыбу фиш и соленое сало, а на приветствие «здравствуй», отвечали: «шолом». Это здесь, благодаря паре мудрых евреев, жарили самый вкусный в мире шницель и шили брюки, в каких не стыдно и за границу. Кстати, я еще успел попробовать тот самый шницель, который лично готовил тот самый Блехман (кушать нежнейшее блюдо надо было в перчатках, чтоб случайно не откусить пальцы). Это здесь бабушки разговаривали с внуками на разных языках, но отлично понимали друг друга. То же самое происходило и в очереди за колбасой. Это здесь рождались короткие и точные, как выстрел снайпера, анекдоты.

— Рабинович. Вы не займете сто рублей?

— А у кого?

Это здесь, когда случилась алия и казалось, что евреи увезут в своих чемоданах в Израиль еще и весь биробиджанский колорит, вдруг появилась и пошла в

рост национальная община «Фрейд», а на улице Ленина встали рядышком православный храм и синагога.

Конечно, сегодня не увидишь на скамейке в тихом сквере пенсионера, читающего на идише «Биробиджанер штерн». Нет шумных очередей, так похожих на маленький Вавилон. Пропали говорливые соседки, ругающиеся на сочном «биробиджанском» языке. Но по-прежнему на улицах можно услышать: «Шолом, славяне!», а на праздничном столе увидеть форшмак рядышком с пельменями. И каждый уважающий себя горожанин хоть раз в год, но отведает хлеб бедности.

Я счастлив, что родился, вырос и прожил большую часть своей жизни на этой земле. Время меняет многое. Но оно не может изменить нашу память и любовь к родному городу. Пока мы живы — жив и старый Биробиджан.

Поэтому лехаим, друзья, лехаим!

Анатолий Тихомиров,
старожил Биробиджана,
Депутат Государственной Думы России

Начнем с молитвы

У евреев принято любое дело, а не только принятие пищи, начинать с молитвы. Поэтому, прежде чем начать знакомство с языком идиш, с благословения раввина Еврейской автономной области Элиягу Рисса, давайте вместе исполним молитву, музыку к которой написал Михаил Глуз, бывший художественный руководитель Биробиджанского Камерного еврейского музыкального театра, а слова — поэт и драматург Аркадий Хайт. Она так и называется — «Молитва».

Молитва

*Когда весенним долгожданным маем
Мы сядем все за праздничный обед,
Места пустые за столом оставим
Для тех, кого сегодня с нами нет.
Глядят со стен родные лица:
Тот не пришел, а этот не дожил...
Нас не учила бабушка молиться,
Я сам молитву эту сочинил.*

Молюсь за своего отца,
Который не увидел нас,
Молюсь за каждого бойца,
Что умирал по сотне раз.
За тех, кто молча шел к печам,
За тех, кто с песней шел на танк,
И за того, кто по ночам
Писал дневник, как Анна Франк.

Гремит салют и веселятся люди,
Оркестр играет в городском саду.
И в эту ночь так ярко звезды светят,
Что забываешь желтую звезду.
Давайте петь и веселиться!
Не каждый раз бывает день такой!
Но если кто-то хочет помолиться,
Пусть не стесняясь молится со мной.

Молюсь за тех, кто спит в земле,
Молюсь за сверстников моих,
За женщину в глухом селе,
Что прятала детей чужих.
За Бабий Яр, за Сталинград,
За тех, кого не дождались,
За всех, кто не пришел назад,
Чтоб мы сегодня собрались.



Кто же такие евреи?

Евреи — один из древнейших народов семитского происхождения, берущий начало в Израильском и Иудейском царствах, в настоящее время живущий во многих странах мира. В апреле-мае 1928 года первые эшелоны еврейских переселенцев из Украины, Белоруссии и центральных районов России приехали на Дальний Восток строить социалистический Биробиджан и с 1934 год здесь существует национально-территориальное образование евреев — Еврейская автономная область в составе Российской Федерации. В 1948 году на Ближнем Востоке создано и само еврейское государство — Израиль.

Еврей себя называет **«а ид»**. Во множественном числе это **«идн»**, а не **«аиды»**, как в народе говорили. Как поется в еврейской песне **«Ой, ви гут цу зайн а ид!»** — «Как же хорошо быть евреем!». Можно позавидовать!

А кто не **«а ид»**, тот — **«а гой»**, а во множественном числе они — **«гойим»**, т.е. неевреи. Впрочем, кто человек по национальности — еврей или нееврей, **«а ид»** или **«а гой»**, каждый решает для себя сам. Те люди, которым еврейское мировоззрение близко



как духовно, так и практически, могут стать евреем, пройти гиюр — процесс обращения в иудаизм. Юрий Нагибин, кстати, нееврей, в своей книге «Тьма в конце туннеля» по этому поводу сказал: **«Есть замечательное высказывание: еврей — тот, кто на это согласен».**

Народные артисты России Алла Йошпе и Стахан Рахимов, выступая в Биробиджане на Международных фестивалях еврейской культуры и искусства, пели:

*«Дорогие мои **аиды**,
Дорогие мои **собратья!**
Пусть минуют ваш дом обиды,
Пусть минуют ваш дом **ненастья!**»*

И зал с благодарностью аплодировал и подпевал им за добрые пожелания.

В период массовой эмиграции в начале 1990-х годов в Биробиджане был популярен такой анекдот:

Мальчишка, у которого друзья вдруг стали уезжать в Израиль, потому что они, оказывается, евреи, обращается к отцу с вопросом:

- Папа, а мы евреи?*
- Нет, — отвечает отец.*
- А когда будем? — спрашивает сын.*

Ну а когда на улице разговаривали два еврея, то подходящий к ним третий еврей всегда, естественно с юмором, обращался:

— Не знаю, о чем вы тут говорите, но ехать надо!

И поехали. Уточнив свою принадлежность к еврейству и право на репатриацию, в 1990-е годы из области в Израиль, Германию, Америку уехало в несколько раз больше евреев, чем их было по переписи. В еврейской общине «Фрейд» говорят, что последнего еврея в Биробиджане будут провожать не менее тысячи его соплеменников. Следует отметить, что некоторые евреи возвращаются в Биробиджан. Видимо, услышали стихотворение **«Верните евреев!»** легендарного поэта Евгения Евтушенко, побывавшего в последний год жизни в областном центре, посетившего Биробиджанскую синагогу и Областную научную библиотеку имени Шолом-Алейхема.

Верните евреев!

*К властям: «Проявите усилие,
Немедля, как можно скорее,
Верните евреев в Россию,
Верните России евреев!»*

*Зовите, покуда не поздно,
На русском ли, иль на иврите.
Верните нам «жидо-масонов»
И всех «сионистов» верните.*

*Пусть даже они на Гаити
И сделались черными кожей.
«Космополитов» верните,
«Врачей-отравителей» тоже...
Верните ученых, поэтов,
Артистов, кудесников смеха.
И всем объясните при этом —
Отныне — они не помеха.*

*Напротив, нам больше и не с кем
Россию тащить из болота.
Что им, с головой их еврейской,
На всех у нас хватит работы.*

*Когда же Россия воспрянет,
С их помощью станет всесильной,
Тогда сможем мы, как и ране,
Спасать от евреев Россию».*

Мой товарищ, женатый на русской женщине и проживший с ней счастливо уже несколько десятков лет, говорит:

- *Моя жена стала наполовину еврейкой.*
- *Почему?— спрашивают его.*
- *За годы совместной жизни она вытисла у меня уже половину крови.*

С еврейской жизнью в Биробиджане и области, еврейской историей желающие могут познакомиться не только побывав в общинном центре «Фрейд», музее иудаики, при синагоге Бейт Менахем, но и читая газету **«Биробиджанер штерн»**, с 1930 года выходящей на идише, а в настоящее время — на русском языке и идише.

Не стоит в стороне от освещения еврейской жизни автономии и местное телевидение. Телевизионная программа ГТРК «Бира» называется **«Идишкайт»** — еврейство, еврейское сообщество. Передача идет на русском языке. И потому о еврейской культуре и традициях о том, что нового на «еврейской улочке» имеют возможность узнать все жители области.

Большой интерес телезрителей вызывает программа **«Лехаим»** — информационного регионального портала РИА Биробиджан, где сторожилы области делятся своими воспоминаниями об истории Биробиджана, сел и поселков автономии, предприятиях и отдельных жителях, интересных событиях, оставивших след в их жизни и в истории города.



Газета «Биробиджанер штерн».

Программа «Лехаим» информационного регионального портала РИА Биробиджан.



На каком языке говорят евреи?

А сейчас попробуем разобраться: на каком же языке говорят евреи? Оказывается, почти на всех. Но первым и основным языком религиозных евреев является иврит, существующий более 3000 лет. На древнееврейском, называемом Лашон а-Кодеш, написана Тора. В начале новой эры иврит вытесняется из разговорного обихода евреев языками стран их проживания и остается языком образования, молитвы. Возрожденный в XX в., иврит стал государственным языком Израиля.

Ну а идиш — это основной язык наших предков, ашкеназов — жителей черты оседлости и штетлов, А сейчас попробуем разобраться: на каком же языке говорят евреи? Оказывается, почти на всех. Но первым и основным языком религиозных евреев является иврит, существующий более 3000 лет. На древнееврейском, называемом Лашон а-Кодеш, написана Тора. В начале новой эры иврит вытесняется из разговорного обихода евреев языками стран их проживания и остается языком образования, молитвы. Возрожденный в XX в., иврит стал государственным языком Израиля.

Ну а идиш — это основной язык наших предков, ашкеназов — жителей черты оседлости и штетлов, еврейских местечек, городков Восточной Европы.



На нем говорили и евреи-первостроители Биробиджана. Возник идиш около тысячи лет назад в Германии как особый еврейский диалект немецкого языка. После миграции евреев в славянские страны в XIV—XVII вв. он вобрал наряду с древнееврейской также и славянскую лексику. На нем в начале XX века говорило около 11 млн. человек по всему миру.

Это они — авторы произведений о тяжелой жизни в еврейских местечках, в европейской части Российской империи — Менделе Мойхер-Сфорим, Ицхак-Лейбуш Перец, Шолом-Алейхем и другие дали миру литературный идиш. А их поддержали в 1920—1950-е годы наши земляки Эммануил Казакевич, Борис Миллер, Любовь Вассерман и другие.

Среди евреев испанского происхождения, живущих в настоящее время в Израиле, Турции, США, сохраняется еврейско-испанский язык — ладино или ладинское наречие. Своим его называют не более 300 тыс. человек.

Идиш — заразительный и чрезвычайно емкий язык. Евреи, проживавшие в местечках, невероятно поэтические люди, мастерски пользовались им. Их потомки, проживающие в России, в том числе в Биробиджане, перешедшие на великий и могучий русский язык, в разговорах между собой просто не могут обойтись без

словечек и крылатых выражений на идише. При этом они автоматически употребляют слова и выражения на том диалекте, на котором говорили их бабушки и дедушки в родном местечке. Скажем, «цурес», «вус», «мишигас» — это то же самое, что «цорес», «вос», «мэ-шугас». Тончайшие оттенки состояния души, эмоции, чувства, образы, метафоры — вот где мамэ-лошн вряд ли имеет аналоги.

Каждый еврей-биробиджанец с удовольствием вспоминает, как его родители, бабушки и дедушки, говоря на «запретные» для детей темы, переходили на идиш. Наши дорогие родители думали, что мы не понимаем, о чем они говорят. Какие они были наивные и как глубоко ошибались! Мы не могли писать на идише, потому что еврейские школы в Биробиджане закрылись еще до нашего рождения, но почти все понимали, о чем говорили представители старшего поколения. Уроки наших бабушек, которые зачастую не могли писать по-русски и обращались к нам на идише, не пропадали даром.

Фраза «*ин кладовкэ аф дэр полкэ штэйт а банкэ мит варенье*» хорошо описывает состояние разговорного идиша тех лет, когда русская и идишская лексики смешивались, образуя всем понятное биробиджанское наречие.

Поэтому, сведующие в идише дедушки и бабушки ворчали, обращаясь к нам, грамотеям: «*А ну, ред аф*



идиш ви а менч» («А-ну, говори по еврейски как человек»).

Сегодня в Биробиджане сохраняется использование его на вывесках государственных и муниципальных учреждений и уличных аншлагах, изучение языка идиш в лицее №23, на страницах газеты «Биробиджанер штерн», выходящей с 1930 года.

Сохранению языка идиш способствует и принятие Законодательным Собранием области закона «О некоторых вопросах защиты прав граждан на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества в Еврейской автономной области».

Идиш продолжают называть «мертвым» языком уже в течение нескольких столетий, а между тем он жив. На нем и сегодня пишут книги. Его учат и для того, чтобы познакомиться с произведениями еврейских классиков, архивными документами по истории создания в Приамурье еврейской автономии.

Для желающих изучать язык идиш в конце 2016 года в Биробиджане подготовлено и издано методическое пособие «Идиш для начинающих» (составитель Елена Сарашевская). Эта книга — еще одна попытка приковать внимание к языку идиш, не дать ему исчезнуть.

Идиш пришел в Интернет — популярны онлайн-занятия, сайты на идише. Этот язык демонстрирует живучесть и способность адаптироваться к современным технологиям.

Знакомство с языком идиш

Тот, кто хочет научиться читать и даже писать на идише, познать его грамматику, должен освоить прежде всего алэфбэйс — алфавит.

Печатная буква	Рукописная буква	Название буквы	Произношение буквы
		штумэр алеф	не читается
		пасэх- алеф	а
		комэц- алеф	о
		бэйс	б
		вэйс	в (встречается только в словах иеритского происхождения)
		гимл	г
		далэд	д

ה	ה	хэй	h (произносится как английское/немецкое h, но не украинское «г»)
ו	ו	вов	у
ו	ו	шурэк-вов	у (пишется, когда ו соседствует с ן)
וו	וו	цвэй вовн	е
וי	וי	вов-юд	в (встречается только в словах ивритского происхождения)
ז	ז	заен	г
	ח	хэс	д
ט	ט	тэс	д
י	י	юд	д
י	י	хирэк-юд	д
יי	יי	цвэй юдн	д

יִ	<u>י</u>	цвай юдн мит а пасэх	ай
כּ	כ	коф	к (<i>встречается только в словах ивритского происхождения</i>)
ח	ח	хоф	х
ך	ך	ланге хОф	х (<i>пишется вместо на конце слов</i>)
ל	ל	ламэд	л (<i>произносится твердо, за исключением нескольких слов</i>)
מ	מ	мэм	м
ם	ם	шлосмэм	м (<i>пишется вместо на конце слов</i>)
נ	נ	нун	н
ן	ן	ланге нун	н (<i>пишется вместо на конце слов; после [ב], [ג] звучит [м]</i>)
ס	ס	самэх	с
ז	ז	аен	з (<i>перед сочетаниями [נז] и [נז] звучит как [зй], после [ג] и [ק] - [е]</i>)

פ	⓪	пэй	п
פּ	⓪̇	фэй	ф
ף	⓪̂	ланге фэй	ф (пишется вместо פּ на конце слов)
צ	⓷	цадик	ц
ץ	⓷̂	ланге цадик	ц (пишется вместо צ на конце слов)
ק	ⓐ	куф	к
ך	ⓐ̂	рэйш	р
ש	ⓔ	шин	ш
שׁ	ⓔ̇	син	с (встречается только в словах ивритского происхождения)
תּ	ⓓ̂	тов	т (встречается только в словах ивритского происхождения)
תּ	ⓓ̂̇	сов	с (встречается только в словах ивритского происхождения)

Буквосочетания, читающиеся, как один звук.

Печатные буквы	Рукописные буквы	Название букв	Произношение букв
דז	דז	далэд-заен	дз (произносится слитно)
זש	זש	заен-шин	ж
דזש	דזש	далэд-заен-шин	дж (произносится слитно)
טש	טש	тэс-шин	ч
שטש	שטש	шин-тэс-шин	

В еврейском языке немало особенностей. Одна из них в том, что слова и предложения в идише пишут справа налево. При этом не существует заглавных букв. Как-то обходятся без них.

Шрифты, как и в любом другом языке, существуют печатные и рукописные. Печатный шрифт еврейского алфавита называют квадратным — каждая буква будто вписана в квадрат.



Письменные буквы значительно отличаются от печатных.



В алфавите языка идиш двадцать две буквы, есть гласные, согласные и, можете себе представить, двойные гласные — дифтонги.

Соответствует русскому звуку	Название	Буква	
		письменная	печатная
ОЙ	вов-йуд		
ЭЙ	цвей йудн		
АЙ	цвей йудн мит пасех		

Гласных букв в идише пять.

Соответствует русскому звуку	Название	Буква	
		письменная	печатная
А	алеф		
О	комец-алеф		
У	вов		
И	йуд		
Э	аен		

Обратите внимание, что буква «йуд» дает звук, средний между русскими «И» и «Ы».

Остальные буквы в алфавите — согласные.

Для более подробной информации о языке идиш мы отправляем читателя к методическому пособию, о котором мы говорили выше.

Наиболее распространенные слова и выражения

Выучив алэфбэйс, воспользовавшись методическим пособием «Идиш для начинающих», представленным вам разговорником, вы легко сможете читать «аф идиш». Мамэ-лошн — это вам не дайчише шпрах (немецкий язык) и даже не фрацейзише (французский). В идише трудности могут возникнуть лишь при чтении гебраизмов — слов, заимствованных из иврита. В остальном же — что вижу, то и читаю.

Узнав и выучив отдельные слова и предложения, вы получите возможность «блеснуть» в обществе знанием каких-то выражений на идише. Предлагаем запомнить наиболее часто используемые слова и выражения.

Да	<i>йо</i>	אָי
Нет	<i>нэйи</i>	ניין
Спасибо	<i>а данк</i>	אָדאַנק
Пожалуйста	<i>битэ</i>	ביטע
Извините	<i>зайт мир мойхл</i>	זייט מיר מוחל
Здравствуйте	<i>шолэм-алэйхем</i>	שלום-עליכם
До свидания (будь здоров)	<i>зай гэзунт</i>	זיי געזונט
Хорошо	<i>гут</i>	גוט

Плохо	<i>шлэхт</i>	שלעכט
Счастливого пути	<i>форт гезунт</i>	פֿאַרט געזונט
Спокойной ночи	<i>a gute nacht</i>	אַ גוטע נאַכט
Как вас зовут?	<i>ви хэйст ир?</i>	ווי הייסט איר?
Что это?	<i>вос из дос?</i>	וואָס איז דאָס?
Я тебя люблю	<i>их хоб дих либ</i>	איך האָב דיך ליב
Сколько это стоит?	<i>вифл кост дос?</i>	וויפֿל קאָסט דאָס?
Ваше здоровье!	<i>лэхаим!</i>	לחיים!
Я не понимаю	<i>их фарштей ниишт</i>	איך פֿאַרשטיי נישט
Вы говорите по-русски?	<i>редт ир аф русии?</i>	רעדט איר אויף רוסיש?
Как это сказать по...	<i>ви зогт эс аф...</i>	ווי זאָגט עס אויף...
идиш	<i>идиш</i>	ייִדיש
английски	<i>энглиш</i>	ענגליש
немецки	<i>дайт</i>	דײַטש
китайски	<i>хинэзии</i>	כינעזיש
Я	<i>их</i>	איך
Ты	<i>ду</i>	דו
Мы	<i>мир</i>	מיר
Они	<i>зэй</i>	זיי
Вы	<i>ир</i>	איר
Он	<i>эр</i>	ער
Она	<i>зи</i>	זי
Оно	<i>эс</i>	עס
Что слышно?	<i>вос херт зих ба айх?</i>	וואָס הערט זיך בײַ אייך?
Так себе	<i>азой-азой</i>	אַזױ-אַזױ
Мать	<i>мутер (мамэ)</i>	מוטער (מאַמע)
Отец	<i>фотер (татэ)</i>	פֿאַטער (טאַטע)

Муж	<i>ман</i>	מאן
Жена	<i>вайб</i>	וויב
Сын	<i>зун</i>	זון
Дочь	<i>тохтэр</i>	טאכטער
Семья	<i>мишпохэ</i>	משפחה
Друг	<i>фрайнд</i>	פֿריינד
Где здесь туалет?	<i>ву из а туалэт?</i>	וואו איז אַ טואַלעט?
Очень красиво	<i>зэйер шейн</i>	זייער שיין
Красивая девушка	<i>а шейн мэйдэлэ</i>	אַ שיין מיידעלע
Дом	<i>hэйм</i>	היים
Хлеб	<i>бройт</i>	ברויט
Бог	<i>гот</i>	גאָט
Страна	<i>ланд</i>	לאַנד
Мир	<i>фридн, шолэм</i>	פֿרידן, שלום
Короткие рассказы	<i>майсэс</i>	מעשיות
Сделка, дело	<i>гэшэфт</i>	געשעפֿט
Делец	<i>гэшэфтмахэр</i>	געשעפֿטמאַכער
Открыть	<i>эфэнэн</i>	עפֿענען
Закреть	<i>фармахн</i>	פֿאַרמאַכן

Идиш — живой язык еврейского общения

Биробиджанский идиш (мамэ-лошн) — это был такой язык, который годился на все случаи биробиджанской жизни.

На нем клялись: «Чтоб я так жил!».

Торговались на базаре: «Три рубля? Вы хорошо хотите!».

На нем вели деловые переговоры: «Что я буду иметь с этой коммерции, кроме горништ (кроме ничего)?». Доставляли приятное родителям: «Какой удачный ребенок! Таких уже не делают».

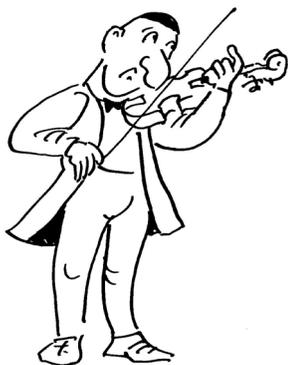
Если надо было привлечь внимание собеседника, то говорили: «Слушайте сюда!».

Подчеркивали сходство: «Он же вылитый папа».

Когда указывали на необходимость внимательно взглянуть на что-то, говорили: «Возьми глаза в руки».

А надоедливому человеку предлагали купить петуха и крутить ему яйца (ударение на «ему»). Или говорили: «*Дрей ныт майн эйер!*».

Если у кого-то было что-то закручено, например мозги, про него говорили: — «*цэдрэйтэр*» и у него «*цэдрэйтэр коп (голова)*». Ну а если это *цэдрэй-*



тер было не очень заметно, то он был *а бысэлэ* (немного) *цэдрэйтэр*.

Ну а если еврей сделал порученное дело с еврейским юмором, еврейской смекалкой или еврейской предприимчивостью (наличие чего у евреев нельзя отрицать), о нем говорили «*а ид блайбт а ид!*», — еврей остается евреем. А еще говорили «*а йдишер коп*» — еврейская голова. Не в смысле кучерявэ ун кудлатэ, а в смысле человек, у которого с этой головой все в порядке. И ни у говорящего, ни у слушающего не было никаких сомнений, что это высшая похвала.

Если же на кухне в еврейской семье тупые ножи и резать ими — одно мучение, то говорят: «*А идишер мэсэр!*». И переводить эту фразу надо не дословно — «еврейский нож», а «нож, который никуда не годится, который безнадежно затупился, не режет, и что с них (мужа, сына, зятя) можно взять?».

Когда в Биробиджане говорили «да», это не всегда было «да».

- *Изя, вы играете на скрипке?*
- *Нет.*
- *А ваш брат?*
- *Да.*
- *Что «да»?*
- *Тоже нет.*

А вот самое известное у неевреев, это слово «**лехаим**». Буквально «лехаим» означает «**к жизни**», или «**за жизнь**», а в бытовом, обыденном смысле употребляется как «**Будьте здоровы!**» (или более общее «Будем здравствовать!»). Согласно древнему еврейскому, да и русскому обычаю, перед рюмкой водки (можно и вина, никто не запрещает) говорят самый короткий тост: «Лехаим!» — «За жизнь!». «**Ломир махн а лехаим!**» — **Давайте выпьем!** А почему бы и нет?

Ну а если плохо, вы со стоном горестного настроения восклицаете: «**Ой, вэй!**», что довольно похоже на другое выражение — «**Вэй из мир**».

«Ой, вэй!» можно буквально перевести как «Ой, горе!» или «Какое горе!», или «Горе мне!». А можно обозначить удивление, изумление, возмущение, испуг, скорбь и, наверное, еще много чего, как вместе взятого, так и по отдельности. То есть широкий и глубокий комплекс чувств.

Его аналогами также могут быть такие выражения как: «Боже мой!», «Караул!», «Шо вы говорите?!», «Не может быть!», «Как же так!», «Нет, вы только посмотрите!» и многие другие, схожие. Если вам кто-то «изливает душу», то вы по ходу рассказа в нужных местах можете вставлять это выражение, показывая свой живой интерес и удивление. И все будут довольны.



Уместно будет сказать: «Ой, вэй!», когда вы увидите что-то необычное.

- *Ой, вэй, у Миши такое горе.*
- *Что случилось, что?*
- *К нему ушла моя жена.*
- *Аз ох ун вэй! — какой ужас!*

Аз ох ун вэй! — это еще и ответ на вопрос: «Как дела?», подразумевающий буквально: «Такие дела, что остается кряхтеть «ох» и «вэй».

Как говорят евреи, их человеческую жизнь можно уложить в четырехкомпонентную схему: **макэс, ихэс, нахэс, цорэс (цурэс)**. Начнем с «цорэс», что означает на идише — неприятности, огорчения и даже горе, несчастье.

Раввин ругает Рабиновича за склонность к пьянству. Тот оправдывается:

- *Ребе, я пью, чтобы утопить свои цорэс.*
- *И получается?*
- *Ох, ребе, как они умеют плавать!*

По смыслу к слову «цорэс» ближе всего «макэс». Но эта вещь более конкретная: «болячки». Моя бабушка, упоминая кого-то, кому она заведомо ничего доброго не желала, могла пожелать ему эти самые **макэс афн тухэс** (болячку на попу).

По смыслу категорически от двух вышеназванных терминов отличаются «ихэс» и «нахэс».

В книге Давида Вайсермана «Как это было?», рассказывающей об истории создания и первых годах развития Еврейской автономной области, дается разъяснение слова «ихэс». «Практически любая еврейская семья, проживающая в местечке, стремилась добиться «ихэса». Это слово непереводаемо, но оно близко по значению к таким понятиям, как престиж или положение. Ихэс — это смесь происхождения, традиций, знаний и занятий, передаваемых в семье по наследству. Родители всегда учили своих детей, что добиваться ихэса можно лишь путем усиленного труда, хорошего поведения, овладения знаниями, благородством. Слово уважаемого обществом человека должно быть законом. Он не может быть пьяницей или обманщиком».

В общем, «ихэс» — это «гордость». Лучше всего для примера тут подходят чувства матери, когда она может сообщить самой заклоятой из своих подруг, что у нее сын уже доктор. Тут — можете быть уверены — «**зи хот ихэс**». А сам ребенок для нее — это нахэс. «**Нахэс**» обозначает счастье — это и достаток, и благополучие, и удовлетворение.



Еще у счастья есть другие синонимы. Один из них — мазл — счастье, в смысле — удача. Другой — **глик**. «**А гликлэхэр мэч**» — счастливый человек. Это верно!

Говорят, Альберт Эйнштейн создал не только теорию относительности, но и вывел формулу настоящего еврея:

$$E=MC^2,$$

*где E — еврей, M — мазл (счастье)
и C — цорэс (неприятности, горе).*

Да, с ним трудно спорить. А мы и не спорим.

Итак — макэс ун цорэс — врагам нашим! Нахэс ун ихэс — про нас с вами да будет сказано!

А бисэлэ — немного. В известной еврейской песне поется:

— «Ву нэмт мэн о бисэлэ мазл? Ву нэмт мэн а бисэлэ глик?» — «Где взять немного счастья? Где взять немного удачи?».

А глик аф им гетрофн — дословно переводится как «Счастье ему привалило!», а в действительности имеется в виду такая беда, что не дай вам Бог!

Холоймэс — пустые хлопоты. Например, вас спрашивали при выходе из магазина: «А что там дают?», желая выяснить, занимать или не занимать очередь.

Если в ответ звучит: «Ай, холоймэс!», то люди понимают, что нечего зря тратить их время, что ничего хорошего там нет.

Когда встречались хотя бы два еврея, начинался обмен майсами. **Майсы** — это то, что рассказывали при встрече друг другу. Начать можно было просто — а ты уже слышал? ... И далее по тексту. Это были в основном короткие рассказы, передавались они устно, и каждый был автором и исполнителем. Сплетни — это нехорошо. Майсы — это нормально. Конечно, и в майсах мог быть какой-нибудь душок недоброты, но в шуточных пределах. Некоторые майсы — это бабушкины сказки — «**бобэ-майсэс!**». Или же «**А майсэ фун а бойдэм**» — небылица, или дословно — «сказка с чердака». «**Шэйнэ майсэ, нор а курцэ!**» — Хороша сказка, но коротка!

А есть еще «**а пустэ майсэ**», то есть пустые разговоры.

Про некоторых говорили, что у них в голове мэшугас. Это означает, что этот человек слегка ненормальный, нервный, неуравновешенный. И говорится это с разными оттенками, передаваемыми интонациями. От «**мэшугаса**» есть производное слово, широко применявшееся раньше в среде биробиджанцев, — «**мэшугэнэ**». «**Мэшугас**» и «**мэшугэнэ**» — близнецы-братья и поэтому они одинаково «матери-истории



дороги». Первое, «мэшугас» — это как бы физически неосязаемый, не материальный предмет — раздражение. А второе, «мэшугэнэ» — это уже характеристика человека, склонность к проявлению мэшугаса. Иногда, и даже часто, про них говорили: **«А мэшугэнэр афн ганцн коп»**, что означает и сегодня — сумасшедший на всю голову.

Аналогом еврейского слова **«швыццер»** в русском языке может быть слово хвастун или гордец. Но аналогия не полная. Хвастун в Биробиджане как-то не звучало. Вот **«швыццер»** — это да! Когда Сема, рассказывая какие-то майсы, хвастался сверх меры, ему говорили: «Сема, не швыцай!».

Вспоминается анекдот:

Состоятельный еврей приходит за советом к раввину.

— Ребе, скоро денежная реформа. Но вы же знаете нашу власть. Посоветуйте, где лучше держать деньги: в банке или закопать в землю?

— Извините, дорогой, я на политические вопросы не отвечаю.

В этот момент раздается стук, и девичий голос спрашивает:

— Ребе, можно войти?

— Входи, дитя мое. А ты,— говорит ребе мужчине, — встань за ширму.

Входит молодая девушка и спрашивает:

— Ребе, завтра я выхожу замуж. Так что мне вы мне посоветуете надеть в первую брачную ночь: короткую рубашку или длинную?

— Деточка, наденешь ты длинную рубашку или короткую — все равно тебя употребят. Кстати, ты, швыцер за ширмой, тебя это тоже касается.

О тех, кто ходит неопрятно одетым, в грязных ботинках, говорили: «**А шлэпер!**» — неряха.

Шлимазл — своеобразное слово. В обиходе прижилось презрительное значение шлимазла — невезучего, неудачника, человека, постоянно попадающего в нелепые ситуации. То есть оно имеет оскорбительный смысл. Однако это слово может иметь и сочувственный смысл.

На перекрестке собралась толпа, все смотрят вверх. На краю крыши человек собирается прыгнуть вниз... Вдруг женский голос:

— Да прыгай уже, шлимазл! Я на работу опаздываю!

В жизни иногда он не такой глупый, как кажется. И в этом у него есть свой интерес. Дурной, дурной, а хитрый.

Более высокий уровень «шлимазла» — это достойный кагорты клинических идиотов в еврейском языке — «**ШМОК**». Если шлимазла можно пожалеть, то шмока — извините.

- *Доктор, только вы мне можете помочь.*
- Моя фамилия Шмок.*
- *Извините, но здесь медицина бессильна.*

Гешэфт — это сделка. Если слово употребляется за пределами Биробиджана, то исключительно в негативном смысле, как неблагоприятная спекуляция. Нов городе это нормальная сделка с довольно таки приличной выгодой.

- *Борис, я слышал, вы имеете хороший гешэфт. Чем же вы занимаетесь?*
- *Открыл виртуальную гостиницу в Интернете.*
- *Гостиницу?! Так в ней же нельзя ни жить, ни спать, ни есть. За что же тогда брать деньги?*
- *За вход и выход.*

Шейгэц. Точный перевод этого слова с идиша означает — мальчишка, но с несколько порицающим уклоном: босяк, хулиган. Но все-таки шейгэц — это не настоящий, проштампованный хулиган, а скорее, начи-

нающий или даже в иносказательно ласковом смысле. То же самое можно сказать о девушке — **шиксэ**. Надо сказать, что в словах этих нет ничего ни обидного, ни оскорбительного.

Мамзер — ругательство, синоним слова байстрюк.

Ой-вэй! — О, горе! Восклицание, выражающее досаду, расстройство, недовольство, разочарование, недоумение.

Геволт! — громкий крик, что-то вроде «караул, насилие!»,

— Геволт! Что он со мной хочет сделать! Этот шлимазл меня разорит!

— **Геволт! Идише киндэр, вос вэт зайн фуним?** — Караул! Евреи, что из него получится?

Оцым-поцым — некстати, вдруг. Выражение, свидетельствующее о явном раздражении.

— *Дорогой, к нам завтра приезжает моя мама.*

— *Оцым-поцым.*

Оцым-поцым, двадцать восемь — следующая, более высокая степень оцым-поцым.

— *Ой, я так переживаю за жену!*

— *А что с ней?*

— *Что с ней? Оцым-поцым, двадцать восемь!*

С ней всего-навсего моя новая машина!

А һиц ин паровоз — дословный перевод «жара в паровозе». Шуточная характеристика энергичного человека.

Бэкицер — скорей, быстреей.

Жена обнимает мужа:

— *Сема, ты меня любишь?*

— *Бикицер, что ты хочешь, чтобы я тебе купил?*

Балэбос — это хозяин, даже строгий хозяин, начальник, даже большой начальник. В семье балэбос — это мужчина, глава семьи, ее голова. Правда часто добавляли, что управляет, то есть ворочает этой головой шея, которой является женщина.

Парносэ на идише означает заработки. Но не те, при получении которых расписываются в платежной ведомости. Сегодня это то, что мы называем «черным налом», и за чем с маниакальным упорством гоняется налоговая инспекция.

Понятие **кагал** (от слова кэһилэ — община) в прямом еврейском смысле — это орган еврейского самоуправления в еврейских местечках черты еврейской оседлости царской России в XVII—XIX веках со всеми вытекающими и втекающими достоинствами и недостатками. В простонаречии это означало шумную,

плохо управляемую кампанию. Причем не обязательно еврейскую. И потому в нашей области на шумном собрании представитель вышестоящего партийного органа мог с возмущением сказать: «Ну, у вас тут не партсобрание, а настоящий кагал!».

Нох а мол по-русски означает повторение и переводится приблизительно как — опять, снова, еще раз.

При покупке новой одежды вам обязательно пожелают: «**Трог гезунт — ун церайс гезунт!**» — «Носи на здоровье и порви на здоровье!».

Хипеш означал шум, гам, тарарам, в общем, скандал. Но от обычного скандала его отличала маленькая тонкость. Скандал был естественным, откровенным действием, вылитыми наружу эмоциями. Если человек устроил скандал, то, значит, у него накипело и он совершенно откровенно, без задней мысли, высказывает все это. А вот если человек устраивает хипеш, то это значит, что он что-то покрывает, что-то за этим прячет. Хипеш — это не откровенный скандал, а камуфляж для чего-то другого, по-видимому, более серьезного и важного. В разговорной практике, например, дома можно было сказать жене: «Перестань мне здесь устраивать хипеш», имея в виду скандал или даже беспорядок.

Ну а то, что **тухэс** — это попа, знает каждый биробиджанец. Как и то, что хороший тухэс — тоже на-

хэс. Ничего плохого эта фраза не несла в жизнь, только хорошее. К примеру, если вы мужчина и скажете женщине, что «хороший тухэс — тоже нахэс», то она только довольно улыбнется, как удачному комплименту, и ваши шансы значительно возрастут. А если вы то же самое скажете по-русски, то будете хамом и нахалом, причем одновременно. И я лично вам не завидую. Вот вам и великий, могучий ... еврейский язык.

По улице Шолом-Алейхема идет симпатичная девушка в джинсах. За ней следует пожилой еврей и, пристально всматриваясь ей в зад, указывая пальцем на знак «ТЕХАС» на джинсах, говорит:
— Раньше это называлось по-другому. Посмотри на этих шлимазлов! Они даже ТУХЭС написать правильно не могут!



«А тухэс мит а понэм кэнэн нит зайн мэхотуным» — Задница и лицо не могут породниться (стать сватами). А можно было сказать и так: «Майн тухэс ун дайн понэм зайнэм цвэй мэхотуним» — «Моя задница и твое лицо — близнецы-братья».

В адрес некоторых можно было услышать: «Гиб а кук аф им!» — Посмотри на него! Каков наглец!

Когда хотели подчеркнуть, что на человека смотреть не хочется, про него говорили вместо «Аф им из шэйн цу кукн» (на него приятно смотреть): «Аф

им а шэйн цу какн» (приятно какать). Замена всего одной буквы, а каков результат!

Про тех, у кого булавки в заднице, говорят: **«эр хот шпилькэс ин тухэс»**. А про тех, кто обещал быть на конкретном месте, но не туда пришел, говорили на идише: **«һоб гэгэбм а киш дэм шлос»**, что по-русски означает: «Я пришел и поцеловал замок».

И сегодня актуален один из «приемов самообороны» — **«нэмэн ди фис аф ди плэйцэс ун ант-лойфн»**. Что в переводе означает: «Взять ноги на плечи и сбежать».

Если девушка говорит: **«Чепе мих нит»** — «не трогай меня, не приставай ко мне», то действительно, приставать не надо. Последствием может быть обязанность жениться на ней. А вам это надо? Ну а если подругу вы действительно любите, то и говорите ей эти ласковые и приятные слуху слова: **«Их һоб дих цуфил либ!»** — Я так тебя люблю!

Ну а когда хотят (слишком) многого, то не имеют ничего, говорят: **«Аз мэ вил а сах, хот мэн горнышт»**.

Чем дольше живем мы, тем годы короче, тем слаще друзей голоса — поется в песне. А на идише **«аби мэ зэт зих, аби мэ дэркент зих»**, что в переводе означает: «Лишь бы (люди) виделись, лишь бы узнавали друг друга».

А гройсэр хохэм — очень умный, мудрец.

Такой сообразительный ребенок, таки а гройсер хохэм. Его возьмут безо всяких экзаменов сразу во второй класс.

Услышав по радио какое-либо сообщение о неприятных событиях, например, в Бангладеш или Конго, о землетрясении на Гаити бабушка обязательно спрашивала: **«Из дос гут фар ди идн?»** — «А хорошо ли это для евреев?». Или: «А как это отразится на евреях?».

Смеяться полезно

Несмотря на то что евреи, разбросанные по миру, постоянно преследовались, подвергались погромам и наветам, а в годы Второй мировой войны фашисты уничтожили больше половины еврейского населения земного шара — 6 млн. человек, всегда их отличительной чертой было и есть чувство юмора, умение смеяться над собой, над своими проблемами.

«Смеяться полезно, врачи рекомендуют смеяться»: — **«Лахн из гэзунт. Доктойрим һэйсн лахн»**, — говорит герой повести Шолом-Алейхема «Заколдованный портной». Говорят, что еврейский юмор



*«Мужчина с
бородой»,
Марк Шагал,
1911 г.*

— это смех сквозь слезы. А утвердить свое достоинство перед другими и свое превосходство над собственными недостатками и слабостями евреям помогает чувство юмора. «Смех же, — как заметил Зиновий Паперный, имея в виду не только евреев, — помогает нам не жить и работать, а выжить, несмотря на все то, что мешает нам работать и жить».

Исторический опыт показывает, что у еврея можно забрать все, кроме чувства юмора. «Нужно жить, даже если это убивает», — говорил Шолом-Алейхем. Может быть, именно по этой причине они сумели сохранить себя как народ. Жители Варшавского гетто говорили друг другу: «Не горюй, мы еще встретимся как два куса мыла в витрине парфюмерного магазина» (Леонид Столович. «Евреи смеются»). Сколько горя и сколько надежды в этих словах!..

И чем обездоленнее были евреи, тем чаще они смеялись:

Император Рима, захвативший Израиль, решил послать своего гонца с солдатами собрать дань с покоренного народа. Когда они вернулись с богатой добычей, император спросил гонца:

— Что делали израильтяне, когда вы собирали с них дань?

— Они плакали, о, великий император! — ответил тот.

— Отправляйтесь к ним опять, — велел император.

Так повторялось несколько раз. Наконец, вернувшийся гонец доложил императору:

— Вчера, когда мы собирали дань, израильтяне смеялись. Прикажешь отправляться к ним вновь?

— Нет. Теперь у них уже больше ничего нет!

С юмором евреи относятся даже к сексу:

Неравный брак. Легли супруги в постель. Мужчина — не первой молодости, на всякий случай наставляет более молодую партнершу:

— Цуля, к сексу надо относиться с юмором! Если что-то не получается, похихикали — и спать!

Автору этого разговорника в начале 2000-х годов, когда, как и сегодня, не хватало бюджетных средств, приходилось часто обращаться к местным и московским предпринимателям с просьбой выделить какие-то небольшие суммы на проведение культурных, спортивных мероприятий, выезды детских творческих коллективов в другие регионы, издание книг, проведение фе

стивалей еврейской культуры и т.д. Свои письма к потенциальным спонсорам я всегда начинал словами: «Когда человек смеется — он становится добрее, и потому просьбу о деньгах предваряю свежим еврейским анекдотом». Иногда срабатывало...

В общем, как писал поэт Аркадий Хайт:

*Так живи, надейся
И почаще смейся
Над судьбой.
Ветром ураганным
Смейся над врагами
И над собой.*

Местоимения

Продолжим знакомство с языком идиш. От наиболее распространенных слов и выражений перейдем к местоимениям. Как в русском, так и в идише они бывают личные и притяжательные.

Я	<i>их</i>	איך
Ты	<i>ду</i>	דו
Он	<i>эр</i>	ער
Она	<i>зи</i>	זי
Оно	<i>эс</i>	עס
Мы	<i>мир</i>	מיר
Вы	<i>ир</i>	איר
Они	<i>зэй</i>	זיי
Меня	<i>мих</i>	מיך
Тебя	<i>дих</i>	דיך
Его	<i>им</i>	אים
Ее	<i>зи</i>	זי
Нас	<i>ундз</i>	אונדז
Вас	<i>айх</i>	איך
Их	<i>зэй</i>	זיי
Мне	<i>мир</i>	מיר
Тебе	<i>дир</i>	דיר
Ему	<i>им</i>	אים

Ей	<i>ир</i>	איר
Нам	<i>ундз</i>	אונדז
Вам	<i>айх</i>	איך
Им	<i>зэй</i>	זיי
Со мной, ко мне, обо мне	<i>мит мир, цу мир, вэгн мир</i>	מיט מיר, צו מיר, וועגן מיר
С тобой, к тебе, о тебе	<i>мит дир, цу дир, вэгн дир</i>	מיט דיר, צו דיר, וועגן דיר
Мой, моя, мое, мои	<i>майн / майнэ</i>	מײן / מײנע
Твой, твоя, твое, твои	<i>дайн / дайнэ</i>	דײן / דײנע
Его (ед.ч.), его (мн. ч.)	<i>зайн / зайнэ</i>	זײן / זײנע
Ее (ед.ч.), ее (мн.ч.)	<i>ир / ирэ</i>	איר / אירע
Наш, наша, наши	<i>ундзэр / ундзэрэ</i>	אונדזער / אונדזערע
Ваш, ваша, ваши	<i>айэр / айэрэ</i>	אייער / אייערע
Их (ед.ч.), их (мн. ч.)	<i>зэйэр / зэйэрэ</i>	זייער / זייערע
Моя мама	<i>майн мамэ</i>	מײן מאַמע
Мой папа	<i>майн татэ</i>	מײן טאַטע
Мой ребенок, мои дети	<i>майн кинд, майнэ киндэр</i>	מײן קינד, מײנע קינדער

Знакомство

Хотите познакомиться? Пожалуйста. Я — Валерий, «**их һэйс Валерий**». Я живу в Биробиджане — «**их войн ин Биробиджан**».

А дальше, как говорят, уже по тексту.

Как тебя зовут?	<i>ви һэйсту?</i>	ווי הייסטו?
Как вас зовут?	<i>ви һэйст ир?</i>	ווי הייסט איר?
Меня зовут...—	<i>их һэйс...</i>	איך הייס...
Какое хорошее имя!	<i>аза шэйнер номэн!</i>	אַזאַ שיינער נאָמען!
Откуда вы?	<i>фун ванэн зайт ир?</i>	פֿון וואָנען זייט איר?
Я живу в Биробиджане	<i>их войн ин Биробиджан</i>	איך וווי און אין ביראָבידזשאַן
Дом	<i>дос һойз</i>	דאָס הויז
Квартира	<i>ди дирэ</i>	די דירע
Комната	<i>дер цимэр</i>	דער צימער
Откуда (родом) ты?	<i>фун ванен итамсту?</i>	פֿון וואָנען שטאַмסטו?
Откуда вы?	<i>фун ванен итампт ир?</i>	פֿון וואָנען שטאַמט איר?
Я родом из России	<i>их итам фун Русланд</i>	איך שטאַם פֿון רוслאַנד
Украина	<i>Украинэ</i>	אוקראַינע
Израиль	<i>Исроэль</i>	ישראל
Белоруссия	<i>Вайсрусланд</i>	וויסרוслאַנד
Европа	<i>Эйропэ</i>	אייראָפּע
Китай	<i>Хинэ</i>	כינע
Америка	<i>Амэрике</i>	אַמעריקע

Германия
Англия
Франция

Дайчланд
Энгланд
Франкрайх

דייטשלאַנד
ענגלאַנד
פֿראַנקרײַך

Семья — мишпохэ

А теперь давайте познакомимся с традиционной еврейской семьей, родственниками.

Это мой (моя)...

мама, мать

папа, отец

бабушка

дедушка

сын

дочь

внук (-чка)

брат

сестра

дядя

тетя

двоюродный брат

двоюродная сестра

дос из майн...

мамэ, мутэр

татэ, фотэр

бобэ

зэйдэ

зун

тохтэр

эйникл

брудэр

швэстэр

фэтэр

мумэ

швэстэркинд / кузин

швэстэркинд / кузинэ

דאָס איז מיין...

מאַמע, מוטער

טאַטע, פֿאָטער

באַבע

זיידע

זון

טאָכטער

אייניקל

ברודער

שוועסטער

פֿעטער

מומע

שוועסטערקינד / קוזין

שוועסטערקינד / קוזינע

племянник	<i>плимэник</i>	פלימעניק
племянница	<i>плимэницэ</i>	פלימעניצע
свекр, тесть	<i>швэр</i>	שווער
свекровь, теща	<i>швигер</i>	שוויגער
зять	<i>эйдэм</i>	איידעם
невестка	<i>шнур</i>	שנור
Он мне десятая вода на киселе	<i>эр из мир фэртс фус подкэвэ</i>	ער איז מיר פֿערטס פֿוס פֿאָדקעווע
У вас есть семья?	<i>ир хот а мишпохэ?</i>	איר האָט אַ משפּחה?
Вы женаты?	<i>ир зайт а хасэнэ-гэһатэр?</i>	איר זייט אַ חתונה-געעהאַטער?
Вы замужем?	<i>ир зайт а хасэнэ-гэһатэ?</i>	איר זייט אַ חתונה-געעהאַטע?
Я не женат	<i>их бин а бохэр</i>	איך בין אַ בחור
Я не замужем	<i>их бин а мэйдл</i>	איך בין אַ מיידל
Я женат	<i>их бин а хасэнэ-гэһатэр / их бин а бавайбтэр</i>	איך בין אַ חתונה-געעהאַטער / איך בין אַ באַווייבטער
Я замужем	<i>их бин а хасэнэ-гэһатэ</i>	איך בין אַ חתונה-געעהאַטע
У вас есть...?	<i>ир хот...?</i>	איר האָט...?
родители	<i>элтэрн / татэ-мамэ</i>	עלטערן / טאַטע-מאַמע
бабушка с дедушкой	<i>зэйдэ-бобэ</i>	באַבע-זיידע
дети	<i>киндэр</i>	קינדער
братья	<i>бридэр</i>	ברידער
сестры	<i>швэстэр</i>	שוועסטער
родственники	<i>кройвим</i>	קרובים
У меня один ребенок	<i>их хоб эйн кинд</i>	איך האָב איין קינד

У всех есть родственники, а у евреев, у которых шестиродный племянник — близкий родственник, тем более.

Естественно, у еврея есть отец — «**татэ**», есть мать — «**мамэ**», которые гордятся своим ребенком и желают ему счастья. Но «**а идишэ мамэ**» — еврейская мама — отличается от всех других мам в этом мире тем, что это не просто «мамэ», или ласково называемая «мамэлэ». Это любящая мама со своей неистовой опекой, невероятной заботой и непоколебимостью в принятии решений за своего ребенка. И сколько бы лет ни исполнилось ребенку, еврейская мама заботится о нем, знает, что ему нужно. Даже когда сыну лет пятьдесят, она не забудет позвонить и напомнить, что «**ин дройсн из зэйэр калт**» — на улице очень холодно и надо не забыть надеть дополнительно теплые штаны. Испытано на себе.



Часто спрашивают, почему в нашей стране и за рубежом бизнесмены, политики, люди искусства, врачи, юристы и прочие граждане, серьезно влияющие на жизнедеятельность мировой цивилизации в целом и на отдельные страны в частности, — в большинстве евреи. Что, они какие-то особенно умные? Ответ на этот вопрос до поразительного прост: все дело в маме. В той самой еврейской маме, сверх заботливой и с виду наивной, над которой подтрунивают в фильмах и анекдотах.

Ребенок для нее — это все и вся! Он самый лучший! Он — центр вселенной! Ни одна еврейская мама не позволит, чтобы кто-то где-то оскорбил, обидел ее чадо. И сама не делает этого! От еврейской мамы не услышишь «ты дурак», не говоря уж о более витиеватой лексике. Она будет ходить в школу, институт, армию, ...езде, где она может хоть как-то понадобиться. Но при этом дети вырастают совершенно самостоятельными. Мать не берет на себя то, что ребенок может сделать сам, но всегда находится рядом, вдруг понадобится помощь! Как сказал один наш земляк: «Мама всегда рядом, всегда помогает мне. Даже после ее смерти, я чувствую и знаю это!».

Евреи придумали и с теплым юмором рассказывают анекдоты о заботливой еврейской маме.

— Изя, сынок, тебе уже сорок лет. У тебя уже может быть свое мнение. И сейчас мама тебе его расскажет!

Или другой анекдот:

— А вы знаете, почему на еврейской свадьбе жених не может поцеловать невесту?

— Почему?

— Потому что рядом сидит мама и все время твердит ему: «Кушай! Кушай!»



А этот анекдот проверен на себе:

Звонок из Израиля.

— Алло, сынок, у вас холодно. Ты шарф теплый надел?

— Да, мама.

— Ты хорошо позавтракал?

— Да, мама, поел. Извини, мне некогда.

— Не груби матери, мать у тебя одна! А кто там смеется рядом?

— У меня идет совещание.

— Таки подождут, их тоже не собака рожала!

Еврейская мама дарит сыну два галстука. Он повязывает один из них и приходит к ней в гости. Она открывает дверь и говорит: «Лёва, а что, другой галстук тебе не понравился?»



Песню «**А идишэ мамэ**» с удовольствием пели наши родители. С меньшим удовольствием поем и мы. Слова песни написал А. Ратнер, музыку Д. Еллен и Л. Поллак.

А идише мамэ

*А идишэ мамэ —
Нито кейн бесэрс ин дер вэлт.
А идишэ мамэ —
Ой, ви из битэр вэн зи фелт.
Ви шэйн ун лихтик из ин хойз,
Вэн ди мамэ из до.
Ви троерик, фиництэр вэрт, вэн гот
Нэмт ир оф олем хабо,
Ин васэр ун файэр
Волт зи гэллофн фар ир кинд.
Нит халтн зи тайэр
Дос волт гэвис ди грэстэ зынд.
Ой, ви гликлэх ун райхн
Из дэр мэнч, вус хот
Аза шэйнэ матунэ, гешенкт фун гот,
Аза тайерэ идишэ мамэ,
Мамэ майн!*

Еврейская мама

*Моя еврейская мама —
Нет лучше ее на свете,
Моя еврейская мама —
Ой, горько, когда ее нет.
Как прекрасно и светло в доме,
Если мама в нем,
Как темно и грустно, если Бог
Забирает ее на тот свет;
В воду и огонь
Она бросится за своим ребенком.
Нет ее дороже,
Ой, как счастлив и богат
Тот человек, у которого есть
Такой дорогой подарок Бога,
Как еврейская мама.
Моя мама!*

После столь теплых слов о маме мы подтверждаем, что папу — татэ мы тоже очень любим, ценим, стремимся подражать ему, помним все хорошее, что он для нас сделал.

Есть еще **фэтер** — дядя и **мумэ** — тетя. У евреев так сложилось, что самым близким человеком после

родителей всегда была мамина сестра. И если ребенок оставался сиротой (не про вас и ваших близких сказано), его не отдают в детский дом, заботу о нем всегда брала на себя мумэ. В общем, мумэ — это «а идишэ мумэ», что и звучит как похвала. Моя тетя Фаня, если я заходил к ней в дом, а жили мы рядом, меня не выпускала, пока я что-нибудь вкусное у нее не поем.

Конечно, есть у еврея **бобэ** — бабушка, **зейде** — бабушка, а у них **ан эйника** — внучек, которого они любят, как всем кажется, даже больше, чем своих детей.

А мизинэк — самый младший в семье. Так отец называл моего младшего брата.

Ну и, конечно, есть еврейские жены. Но это уже отдельная песня. И как тут не вспомнить одноименное стихотворение Андрея Дементьева.

Еврейские жены

*Еврейских жен не спутаешь с другими.
Пусть даже и не близок им иврит,
Я каждую возвел бы в ранг богини,
Сперва умерив вес и аппетит.
О, как они красноречивы в споре,
Когда неправы, судя по всему.
Душа их — как разгневанное море.*

И тут уже не выплыть никому.
Но я однажды как-то чудом выплыл.
И вдруг, поверив спорщице своей,
Ее-то я в друзья себе и выбрал,
И стал чуть-чуть мудрее и сильнее.
Мой друг художник — молодой и светский,—
Разводом огорчась очередным,
Спросил в тоске: «Что делать? Посоветуй...»
И я сказал: «Езжай в Иерусалим...»
Престиж еврейских жен недосыгаем.
Непредсказуем и характер их.
Когда они своих мужей ругают,
То потому, что очень верят в них.
В их избранность, надежность и удачу.
Боясь — не потерялись бы в толпе.
А неудачи — ничего не значат.
Была бы лишь уверенность в себе.
И чтоб не обмануть их ожиданий,
Мужья обречены на чудеса:
Рекорды, книги, бизнес женам дарят,
Чтоб гордостью наполнить их глаза.
Еврейским женам угодить не просто.
Избранник — он единственный из всех.
Они хотят любимых видеть в звездах,
В деяньях, обреченных на успех.



*И потому ни в чем не знают меры,
Когда мужей выводят в короли...
Без женской одержимости и веры
Они бы на вершины не взошли...
Пою хвалу терпению мужскому.
Еврейским женам почесть воздаю.
Одна из них не просто мне знакома,
Она судьбу возвысила мою.*

Присоединяюсь к словам Андрея Дементьева, ибо одна из еврейских женщин — моя Софочка — также «судьбу возвысила мою».

Ну а если с юмором...

Сын спрашивает:

— Папа! А почему ты женился на маме?

Муж поворачивается к жене:

— Роза, вот видишь? Даже ребенок удивляется!

А еще говорят, что еврейская жена самая красивая. Если нет — то самая умная. Ну а если нет, то, как она утверждает — наверняка самая больная.

Профессия, род занятий

У биробиджанцев, будь ты еврей или человек другой национальности, всегда высоко ценилось наличие образования, специальности, высокой квалификации, что приносило уважение в обществе. Отдельный разговор о людях, занятых в торговле, распределении товаров и услуг. До 1990-х годов их приходилось уважать, а затем, после перестройки, в период становления рыночных отношений в стране, на них, как говорил Аркадий Райкин, «стали плевать как на простых инженеров».

Молодые люди после окончания школы (а биробиджанские школы, как отмечали преподаватели дальневосточных вузов, давали высокий уровень знаний) поступали в большинстве в политехнический, железнодорожный, медицинский и педагогический институты. А чуть позже — в юридический и экономический. Некоторые после окончания институтов оседали в дальневосточных городах. Но большинство возвращалось в Биробиджан. И потому наши лечебные учреждения были обеспечены врачами, школы не испытывали большого голода на учителей.



Чем вы занимаетесь?	<i>мит вос фарнэмт ир зих?</i>	מיט וואָס פֿאַרנעמט איר זיך?
Вы работаете, учитесь?	<i>ир арбэт, лэрнт зих?</i>	איר אַרבעט, לערנט זיך?
Я (не) работаю	<i>их арбэт (нит)</i>	אַיך אַרבעט (נישט)
Кто ты по специальности?	<i>вос тусту?</i>	וואָס טוסטו?
Кто вы по специальности?	<i>вос тут ир?</i>	וואָס טוט איר?
Я студент(ка)	<i>их бин а студэнт(кэ)</i>	איך בין אַ סטודענט(קע)
Я профессор	<i>их бин а профэсор</i>	איך בין אַ פּראָפֿעסאָר
Я ученый	<i>их бин а виснафталэр</i>	איך בין אַ וויסנשאַפֿטלער
Что вы изучаете?	<i>вос лэрнт ир?</i>	וואָס לערנט איר?
Я изучаю	<i>их иштудир</i>	איך שטודיר
Я учу ...	<i>их лерн...</i>	איך לערן...
историю	<i>гэиixтe</i>	געשיכטע
экономику	<i>экономик</i>	עקאָנאָמיק
английский язык	<i>энглиш</i>	ענגליש
информатику	<i>компьютерай</i>	קאָמפּיוטעריי
химию	<i>химие</i>	כימיע
физику	<i>физик</i>	פֿיזיק
иудаику	<i>идишэ лимудим</i>	ייִדישע לימודים
математику	<i>матэмастик</i>	מאַטעמאַטיק
идиш	<i>идиш</i>	ייִדיש
искусство	<i>кунст</i>	קונסט
философию	<i>философиэ</i>	פֿילאָסאָפֿיע
Я окончил(ла) учебу	<i>их хоб фарэндикт зих лэрнэн</i>	איך האָב פֿאַרענדיקט זיך לערנען

Где вы учитесь?	<i>бу лэрнт ир зих?</i>	ווי לערנט איר זיך?
Я учусь в университете	<i>их лерн зих инэм унивэ рситэт</i>	איך לערן זיך אינעם אוניווערסיטעט
Я учусь на историческом факультете	<i>их лерн зих инэм оптейл фун гэиихтэ</i>	איך לערן זיך אינעם אָפּטייל פֿון געשיכטע
Я учусь в Приамурском государственном университете имени Шолом-Алейхема	<i>их лэрн зих инэм байамурэр мэлухэ-унивэрситэт афн номэн фун Шолэм-Алэйхэм</i>	איך לערן זיך אינעם בייאמורער מלוכה- אוניווערסיטעט אויפֿן נאָמען פֿון שלום-עליכם
Какая у вас специальность?	<i>вос из айэр профэсие/ фах?</i>	וואָס איז אייער פּראָפּעסיע / פֿאַך?
Я...	<i>их бин...</i>	איך בין...
адвокат	<i>ан адвокат</i>	אַן אַדוואָקאַט
врач	<i>а доктэр</i>	אַ דאָקטער
инженер	<i>ан инжэнэр</i>	אַן אינזשענער
медсестра	<i>а кранкн-швэстэр</i>	אַ קראַנקן-שוועסטער
преподаватель, преподавательница	<i>а лэрэр, а лэрэрке</i>	אַ לערער, אַ לערערקע
рабочий	<i>ан арбэтэр</i>	אַן אַרבעטער
служащий, служащая	<i>ан онгэштэлтэр, ан онгэштэлтэ</i>	אַן אָנגעשטעלטער, אַן אָנגעשטעלטע
строитель	<i>а бойэр</i>	אַ בויער
экономист	<i>ан экономист</i>	אַן עקאָנאָמיסט
бухгалтер	<i>а бухвалтэр</i>	אַ בוכהאַלטער
судья	<i>а рихтэр</i>	אַ ריכטער
шофер	<i>а шофэр</i>	אַ שאַפּער

Я домашняя хозяйка	<i>их бин а балэбостэ ин штуб</i>	איך בין א בעל-הביתטע אין שטוב
Он / она...	<i>эр из / зи из...</i>	ער איז / זי איז...
школьник	<i>а талмэд</i>	א תלמיד
студент	<i>а студэнт</i>	א סטודענט
пенсионер	<i>а пэнсионэр</i>	א פענסיאָנער
Где вы работаете?	<i>ву арбэт ир?</i>	ווי אַרבעט איר?
Я работаю...	<i>их арбэт...</i>	איך אַרבעט...
на заводе	<i>аф а завод</i>	אויף א זאַוואָד
на фабрике	<i>аф а фабрик</i>	אויף א פאַבריק
в магазине	<i>ин а кром</i>	אין א קראָם
в школе	<i>ин а шул</i>	אין א שול
в университете	<i>ин ан унивэрситэт</i>	אין אַן אוניווערסיטעט
в научно-исследова-	<i>ин а висниафтлэх-</i>	אין א וויסנשאַפֿטלעך-
тельском институте	<i>форшэришн институт</i>	פֿאַרשערישן אינסטיטוט
в больнице	<i>ин а шпитол</i>	אין א שפיטאַל
в поликлинике	<i>ин а поликлиник</i>	אין א פּאָליקליניק
в конторе / бюро	<i>ин а бюро</i>	אין אַ ביוראָ
Сколько вы зарабаты-	<i>вифл фардинт ир?</i>	וויפֿל פֿאַרדינט איר?
ваете?		
Я бизнесмен	<i>их бин а геишэфтсман</i>	איך בין א געשעפֿטסמאַן
Я безработный	<i>их бин ан арбэтслозэр</i>	איך בין אַן אַרבעטסלאָזער
Я частник	<i>их бин фар зих а балэбос</i>	איך בין פֿאַר זיך א בעל-הבית
Ваш сын учится или	<i>айэр зун лэрнт зих</i>	אייער זון לערנט זיך אָדער
работает?	<i>одэр арбэт?</i>	אַרבעט?
Мой сын служит в	<i>майн зун динт ин дер</i>	מײַן זון דינט אין דער אַרמיי
армии	<i>армэй</i>	

Пожилая еврейка, пройдя обследование у гинеколога и получив соответствующие рекомендации, останавливается у выхода и спрашивает доктора:

— Сема, а ваша мама знает, чем вы здесь занимаетесь?

Если спрашивали человека, где он работает, а в ответ слышали: «**Их арбет ин шарашкинэ конторэ**», все становилось понятным без перевода.



Приветствия и прощания

Раз вы культурный человек, то и приветствовать, и прощаться вы должны культурно.

Это сегодня принято обращаться к собеседнику как «господин» — «**һэр**», или «госпожа» — «**фрой**», а раньше, в советские времена, говорили «товарищ» — «**хавэр**», что по отношению к женщине звучало «**хавэрте**». Во множественном числе это звучит «хавэйрим». А ведь «**хавэр / хавэрте**» — это друг/подруга. Не надо путать с «**фрайд/фрайндине**» — молодой человек/девушка.

Биробиджанское радио по утрам начинало вещание со слов: — «**Зайт гэгрист, тайэрэ хавэйрим!**» — Доброе утро, дорогие товарищи! А заканчивало вещание вечером словами: «Спокойной ночи!» — «**А гутэ нахт!**».

Дорогие товарищи!
Дорогой друг!
Дорогие друзья!
Уважаемые коллеги!
Дамы и господа!
Господин председатель!
Ребята!

тайэрэ хавэйрим!
тайэрэр фрайнд!
тайэрэ фрайнд!
хошэвэ колегн!
дамэн ун һэрн!
һэр форзицер!
хэврэ!

טייערע חברים!
טייערער פֿרײַנד!
טייערע פֿרײַנד!
חשובֿע קאַלעגן!
דאַמען און הערן!
הער פֿאַרזיצער!
חברה!

В повседневной жизни еврей при встрече с соплеменником чаще всего задавал вопросы: «Как дела?» или «Как поживаешь?», «Что делает еврей?» — «**Вос махт а ид?**». В ответ звучит: «**А ид дрейт зих!**» — «Еврей крутится!»

Что слышно? — **Вос һэрт зих?**

В ответ: «**Поволинькэ, нишкошэ** (потихоньку, нормально)» Или: «**С'вэт зайн гут**» — Будет хорошо.

Или, со свойственным биробиджанцам юмором, отвечали: «**Мэ голт зих ун мэ шэрт зих. Обэр с'вакст нох!**», что означало «Бреемся, стрижемся, но снова растет».

Иногда спрашивают: «Как дела, что слышно?» — «**Вос махт зих ун вос һэрт зих?**», а в ответ получают:



Лишь бы не хуже!
Не спрашивай!
Нормально
Неплохо
Все хорошо!
Очень хорошо!
Слава Богу, хорошо!

аби ништ эргэр!
фрэг ништ!
нишкоше
ништ шлэхт
алу из гут!
зэйэр гут!
данкэн гот!

אָבי נישט ערגער!
פֿרעג נישט!
נישקשה
נישט שלעכט
אַלץ איז גוט!
זייער גוט!
דאַנקען גאָט!

А бывало и так:

— Ой, не надо делать мне как лучше, оставьте мне как хорошо!

Показывая, что все превосходно, можно воскликнуть: **«Аф мир гэзогт!»** — «Про меня будь сказано!». Но чтобы не быть эгоистом, желая хорошего только себе, прилично пожелать **«Аф алэ йидн гэзогт!»** — «Чтоб всем евреям так было!». Согласитесь, что так могут желать лишь глубоко патриотичные люди! Можно ещё пожелать себе **«аза йор аф мир!»** — «чтобы мне так было» и **«алэвай йедер тог»** — «чтоб так было каждый день».

Ну а если дела плохи, отвечают: **«шлэхт»** — плохо. А когда еще хуже, звучит:

— **Аз ох ун вэй!** — Плохо дело. Горе мне, горе.

Или: «Чтоб всем врагам так было!» — **«Аза йор аф алэ соним!»** — дословно: «Такой год на всех врагов!».

А на вопрос о том, когда же будет лучше, отвечают: **«Эйнэр гот вэйст!»** — «Один бог знает!». Сейчас добавляют: «Если бы я знал когда, кому и где будет хорошо, мне бы цены не было!».

А можно просто поздороваться и попрощаться, не рассказывая друг другу майсы.

Доброе утро!	<i>гут-морҗн!</i>	גוט-מאַרגן!
Здравствуйте!	<i>шолэм-алейхэм!</i>	שלום-עליכם!
Здравствуйте (ответ)!	<i>алэйхэм-шолэм!</i>	עליכם-שלום!
Доброго года!	<i>гут-йор!</i>	גוט-יאָר!
Как ваши дела?	<i>вос махт ир?</i>	וואָס מאַכט איר?
Как твои дела?	<i>вос махсту?</i>	וואָס מאַכסטו?
Спасибо!	<i>а данк!</i>	אַ דאַנק!
Большое спасибо!	<i>а гройсн данк!</i>	אַ גרויסן דאַנק!
Не за что!	<i>ни то фар вос!</i>	ניטאָ פֿאַר וואָס!
До свидания!	<i>зайт гэзунт!</i>	זייט געזונט!
(Будьте здоровы!)		
Хорошего дня!	<i>а гутн тог!</i>	אַ גוטן טאָג!
Всего хорошего!	<i>ал дос гутс!</i>	אַל דאָס גוטס!
Спите спокойно!	<i>шлофт гэзунт!</i>	שלאָפֿט געזונט!
Передайте привет	<i>гит ибэр а грус</i>	גיט איבער אַ גרוס
Привет вашим родите-	<i>грис айэрэ татэ-мамэ</i>	גריס אייערע טאַטע-מאַמע
лям		
С праздником!	<i>(а) гут йонтэв</i>	אַ גוט יום-טובֿ!

«**Зайт гэзунт**» — «Будьте здоровы!» Этой фразой обычно заканчивается встреча близких людей, друзей, родственников, в смысле «До свидания!», но более теплой и эмоциональней, с пожеланием здоровья. Это мирное, доброжелательное выражение. И его говорят с доброй улыбкой.

А перед сном вам будет приятно услышать пожелание спокойной ночи: «**А гутн нахт!**»

«**Лехаим!**» — это также и традиционный биробиджанский тост, которому евреи успешно обучили остальных представителей областного центра и их гостей.

Выражения чувств

Благодарность и извинение

Евреи — люди вежливые. По крайней мере, они в этом уверены. Они если и грубят, то с юмором.

Познакомьтесь с общепринятыми словами и выражениями вежливого обращения на идише друг к другу. Я уверен, что подобное вам не чуждо.

Спасибо	<i>a данк</i>	אַ דאַנק
Пожалуйста	<i>битэ</i>	ביטע
Благодарю вас	<i>их данк айх</i>	איך דאַנק אייך
Искренне благодарю	<i>a шйэнэм данк</i>	אַ שיינעם דאַנק
Благодарю от всего сердца!	<i>a һарцיקн данк</i>	אַ һאַрציקן דאַנק
Огромное вам спасибо	<i>a гройсн данк айх</i>	אַ גרויסן דאַנק אייך

Счастья и удачи! В добрый час!	<i>зол зайн мит мазл!</i>	זאל זיין מיט מזל!
Я вам очень благодарен (на)	<i>их бин айх зэйэр данк-бар</i>	איך בין איך זייער דאַנקבאַר
Спасибо за ваш (-у,-е) приглашение	<i>а данк фар айэр... фарбэтунг/ айнладунг</i>	אַ דאַנק פֿאַר אייער... פֿאַרבעטונג / איינלאַדונג
помощь	<i>hilф</i>	הילף
совет	<i>эйцэ</i>	עצה
поздравление	<i>багрисунг</i>	באַגריסונג
Не за что/ не стоит	<i>ништо фар вос</i>	נישטאַ פֿאַר וואָס
Извините!	<i>зайт мир мойхл</i>	זייט מיר מוחל
Извини!	<i>зай мир мойхл</i>	זיי מיר מוחל
Прости!	<i>антшулдик</i>	אַנטשולדיק
Простите!	<i>антшулдикт</i>	אַנטשולדיקט
Тысяча извинений!/Не обижайся!	<i>хоб ништ кейн фарИбл</i>	האַב / האָט נישט קיין פֿאַראיבל
Ничего страшного	<i>с'махт ништ ойс</i>	ס'מאַכט נישט אויס

Извиниться можно было и словами: «Я дико извиняюсь!» — убедительно прошу меня извинить и простить.

В переполненном автобусе:

- Мужчины, вы едете на мне уже две остановки!
- Я дико извиняюсь, но что я могу сделать?
- Сделайте уже хоть что-нибудь!



Приглашение и прощание

— Семен Маркович, приходите с женой к нам на Новый год.

— Спасибо, Сара Абрамовна, но мы не сможем.

— О, как это любезно с вашей стороны.

Приходи!	кум!	קום!
Приходите!	кумт!	קומט!
Я хотел бы пригласить	их волт геволт фар-	איך וואָלט געוואָלט פֿאַרבעטן
вас в...	бэтн айх ин...	איך אין...
театр	тэатэр	טעאַטע
ресторан	рэсторан	רעסטאָראַן
на бармицву моего	аф а бармицвэ фун	אויף אַ בר-מיצווה פֿון מיין
сына	майн зун	זון
Пойдемте вместе с	кумт цузамэн мит	קומט צוזאַמען מיט אונדז...
нами...	ундз...	
в город	ин штот	אין שטאָט
на экскурсию	аф ан экскурсиэ	אויף אַן עקסקורסיע
Приходите к нам в гости	кумт цу ундз цу гаст	קומט צו אונדז צו גאַסט
Приезжайте к нам в	кумт цу форн цу ундз	קומט צו אונדז קיין
Биробиджан	кейн Биробиджан	ביראָבידזשאַן
С удовольствием	мит фаргэнигн	מיט פֿאַרגעניגן
Благодарю за приглаше-	а данк айх фар дэр	אַ דאַנק איך פֿאַר דער
ние	фарбэтунг/ айнладунг	פֿאַרבעטונג / איינלאָדונג

Где и когда мы встретимся?	<i>ву ун вэн вэлн мир зих трэфн?</i>	ווי און ווען וועלן מיר זיך טרעפן?
Входите	<i>кумт арайн</i>	קומט אַרײַן
Раздевайтесь	<i>тут зих ойс</i>	טוט זיך אויס
Садитесь	<i>зэцт зих</i>	זעצט זיך
Будьте как дома	<i>филт зих ви ба зих ин дэр хэйм</i>	פֿילט זיך ווי בײַ זיך אין דער היים
Приходите (приезжайте) еще раз	<i>кумт цу гейн (кумт цу форн) нох а мол</i>	קומט צו גיין (קומט צו פֿאַרן) נאָך אַ מאָל
Будь здоров!	<i>зай гэзунт</i>	זײַ געזונט
Будьте здоровы!	<i>зайт гэзунт</i>	זײַט געזונט
До завтра!	<i>биз моргн</i>	ביז מאָרגן
Спокойной ночи!	<i>а гутэ нахт</i>	אַ גוטע נאַכט
Сладких снов!	<i>зисе халоймес</i>	זיסע חלומות
Будьте здоровы и крепки! (разг.)	<i>зайт гэзунт ун штарк</i>	זײַט געזונט און שטאַרק

Просьба

- *Фима, одолжи мне пятнадцать рублей.*
- *У меня есть только десять.*
- *Ладно, давай десять, а пять ты мне оставься должен.*

Будьте добры	<i>зайт азой гут</i>	זייט אַזוי גוט
Повторите, пожалуйста	<i>зайт азой гут, хазерт ибер</i>	זייט אַזוי גוט, חזרט איבער
Встаньте	<i>итэйт уф</i>	שטייט אויף
Остановитесь	<i>ителт зих оп</i>	שטעלט זיך אָפּ
Разрешите...	<i>дерлойбт... дурхгейн арайнгейн</i>	דערלויבט... דורכגיין ארײַנגיין
пройти	<i>мэ кен...?</i>	מע קען...?
войти	<i>а кук тон</i>	אַ קוק טאָן
Разрешите...	<i>зих до зэцн</i>	זיך דאָ זעצן
посмотреть	<i>ир кент мир эфшэр</i>	איר קענט מיר אַפֿשר העלפֿן?
сесть здесь	<i>hэлфн?</i>	
Не могли бы вы мне помочь?	<i>зайт азой гут, гит мир...</i>	זייט אַזוי גוט, גיט מיר...
Пожалуйста, дайте мне...	<i>а бисл васэр</i>	אַ ביסל וואַסער
немного воды	<i>дос бух</i>	דאָס בוך
книгу	<i>ди цайтунг</i>	די צײַטונג
газету	<i>зайт азой гут, эфнтн</i>	זייט אַזוי גוט, עפֿנט די טיר
Откройте, пожалуйста, дверь	<i>ди тир</i>	
Закройте, пожалуйста, окно	<i>зайт азой гут, фар- махт дэм фэнцтэр</i>	זייט אַזוי גוט, פֿאַרמאַכט דעם פֿענצטער

Согласие и отказ

Да!	<i>йо!</i>	יא!
Хорошо!	<i>гут!</i>	גוט!
Очень хорошо!	<i>зэйэр гут!</i>	זייער גוט!
С удовольствием!	<i>мит фаргениг!</i>	מיט פֿאַרגעניגן!
Ты прав!	<i>ду бист гэрехт!</i>	דו ביסט גערעכט!
Вы правы!	<i>ир зайт гэрехт!</i>	איר זייט גערעכט!
Разумеется! Конечно!	<i>аваде!</i>	אָוודאי!
Договорились!	<i>онгэмахт!</i>	אָפּגעמאַכט!
Ладно!	<i>онгэредт!</i>	אָפּגערעדט!
Конечно, да!	<i>фарштейт зих, йо!</i>	פֿאַרשטייט זיך, יאָ!
Конечно! Обязательно!	<i>зихэр!</i>	זיכער!
Я согласен(а)!	<i>их бин маским!</i>	איך בין מסכים!
Да, это так	<i>Йо, с'из азой</i>	יאָ, ס'איז אזוי
Я уверен(-а) (в этом)	<i>их бин зихэр (ин дэм)</i>	איך בין זיכער (אין דעם)
Нет!	<i>нэйн!</i>	ניין
Я не согласен(а)!	<i>их бин ништ маским</i>	איך בין נישט מסכים
Очень жаль, я занят(а)	<i>цум бадойэрн, их бин фарнумэн</i>	איך בין פֿאַרנומען, צום באַדויערן
Я не могу прийти	<i>их кен нит кумэн</i>	איך קען נישט קומען
Я вынужден(а) отка- заться	<i>их муз зих опзогн</i>	איך מוז זיך אָפּזאַגן
Извините, но я не могу	<i>зайт мир мойхл, обэр их кэн нит</i>	זייט מיר מוחל, אָבער איך קען נישט
Наоборот	<i>адэрабэ / фаркэрт</i>	אָדרבא / פֿאַרקערט
Я отказываюсь	<i>их зог зих оп</i>	איך זאָג זיך אָפּ
Я против	<i>их бин кегн</i>	איך בין קעגן

Выражение сочувствия

Жаль!	<i>a шод! / а фардрос!</i>	אַ שאָד! / אַ פֿאַרדראָס!
Какое горе!	<i>аз ох ун вей!</i>	אַז אָך און וויי!
Я сочувствую вам!	<i>их фил айх мит!</i>	איך פֿיל אייך מיט
Позвольте выразить сочувствие!	<i>ломих ойсдрикн мит-гефил!</i>	לאַמִיך אויסדריקן מיטגעפֿיל
Ой, горе!	<i>вей из мир!</i>	וויי איז מיר

Это же надо уметь... традиционный комментарий с негативным оттенком.

— Это же надо уметь быть таким круглым идиётом.

Просьба о помощи в экстренных случаях

Как вы думаете, а что кричат евреи в экстренных случаях? Конечно: «караул!» — **геволт!**

Помогите!	<i>хелфт!</i>	העלפֿט!
Остановитесь!	<i>ителт зих оп!</i>	שטעלט זיך אָפּ!
Мне нехорошо	<i>мир из нит гут</i>	מיר איז נישט גוט
Вызовите врача!	<i>руфт дэм доктэр!</i>	רופֿט דעם דאָקטער!
Вызовите полицию!	<i>руфт а полицыя!</i>	רופֿט אַ פּאָליציע!
Где больница?	<i>ву из дер шпитол?</i>	וון איז דער שפיטאַל?
Я не понимаю	<i>их фарштей ништ</i>	איך פֿאַרשטיי נישט
Я не знаю идиш	<i>их кен нит кейн идиш</i>	איך קען נישט קיין ייִדיש
Вы говорите по-английски?	<i>редт ир энглиш?</i>	רעדט איר ענגליש?

Вопросы и ответы на них

Евреи — любознательный народ и им до всего есть дело. Даже когда их это не касается.

Когда к вам обращаются с каким-то вопросом, то самый неопределенный ответ, который вы можете услышать: «Их вэйс?» — «Я знаю?». И обязательно перефразируют бессмертные строки Владимира Маяковского:

Я знаю? Город будет?

Я знаю? Саду цвесть?

Когда такие люди

В стране советской есть!

С ударением на «такие люди».

Школьник Семочка подходит к отцу:

— Папа, у меня к тебе два вопроса.

— Задавай, сынок.

— Первый: можете ли вы с мамой давать мне побольше денег на карманные расходы? И второй вопрос: а почему нет?

Израильяне пошли дальше. Говорят, что израильский парламент даже вынес на обсуждение вопрос: «Можно ли отвечать вопросом на вопрос?». К концу дня было принято утвердительное решение: «А почему бы и нет?».

Кто?	<i>вэр?</i>	ווער?
Что?	<i>вос?</i>	וואָס?
Где?	<i>ву?</i>	ווי?
Когда?	<i>вэн?</i>	ווען?
Почему?	<i>фарвос?</i>	פֿאַר וואָס?
Зачем? Для чего?	<i>цулиб вос?</i>	צוליב וואָס?
Для кого?	<i>цулиб вэмэн?</i>	צוליב וועמען?
Какой?	<i>восэр?</i>	וואָסער?
Куда?	<i>вубин?</i>	ווהין?
Сколько?	<i>вифл?</i>	וויפֿל?
Каким образом?	<i>виазой?</i>	ווי אַזוי?
С кем?	<i>мит вэмэн?</i>	מיט וועמען?
С чем?	<i>мит вос?</i>	מיט וואָס?
Кто это?	<i>вэр из дос?</i>	ווער איז דאָס?
Кто они?	<i>вэр зайнэн зэй?</i>	ווער זינען זיי?
Кто там?	<i>вэр из дорт(н)?</i>	ווער איז דאָרטן?
Что это (такое)?	<i>вос из дос?</i>	וואָס איז דאָס?
Что вы хотите?	<i>вос вилт ир?</i>	וואָס ווילט איר?
Где мы?	<i>ву зайнэн мир?</i>	ווי זינען מיר?
Где это?	<i>ву из дос?</i>	ווי איז דאָס?
Где вы живете?	<i>ву войнт ир?</i>	ווי וווינט איר?
Сколько времени?	<i>вифл из дэр зейгер?</i>	וויפֿל איז דער זייגער?
В котором часу?	<i>вифл а зэйгер?</i>	וויפֿל אַ זייגער?
Сколько это стоит?	<i>вифл кост эс?</i>	וויפֿל קאָסט עס?
Как долго?	<i>ви ланг?</i>	ווי לאַנג?
Уже?	<i>шойн?</i>	שוין?
В чем дело?	<i>вос из ди майсэ?</i>	וואָס איז די מעשה?

Это правда?	<i>дос из эмэс?</i>	דאָס איז אמת?
Могу ли я поговорить с...?	<i>их кен редн мит...?</i>	איך קען רעדן מיט...?
Не хотели бы вы...?	<i>ир волт нит геволт...?</i>	איר וואָלט נישט געוואָלט...?
Могу ли я вам помочь?	<i>их кен айх хэлфн?</i>	איך קען איך העלפֿן?
Хотите...?	<i>ир вилт...?</i>	איר ווילט...?

Извечные еврейские вопросы это: «Когда и где евреям будет хорошо? И когда же нам выпадет немного счастья?». Об этом поется в известной еврейской народной песне, которая по истечении многих лет не потеряла актуальность.

А называется она **«Ву нэмт мэн а бисэлэ мазл?»** — «Где взять нам немножечко счастья?» .

Пойте вместе с нами.

Ву нэмт мэн а бисэлэ мазл?

*Ву нэмт мэн а бисэлэ мазл,
Ву нэмт мэн а бисэлэ глик,
Дос рэдл зол зих ибэрдрэйэн
Ун брэнгэн дос мазл цурик?
Ди вэлт из башэрт фар йедн,
Башэрт фар йедн глайх,
Ой, ву нэмт мэн а бисэлэ,*

*Хоч нор а бисэлэ
Мазл, а бисэлэ глик
Ой, ву нэмт мэн а бисэлэ,
Хоч нор а бисэлэ
Мазл, а бисэлэ глик.*

Где взять нам немножечко счастья?

*Где взять нам немножечко счастья,
Немножечко радостных дней,
Как дом уберечь от ненастья
И вырастить умных детей?
Как сделать, чтоб не было горя,
Чтоб землю покинуло зло,
Чтобы все помирились,
Чтоб все примирились
И чтобы всем людям везло.*



Поздравления и пожелания для друзей

Добрые и злые пожелания, поздравления — пожалуй, самый распространенный еврейский фольклорный жанр. Все это является составляющей частью языка идиш и идишкайта вообще. Невозможно представить себе культуру и литературу на мамэ-лошн без таких выражений, как «**Мазл тов!**». Поэтому, давайте познакомимся с подобными выражениями!



מזל-טוב!

Поздравляю/поздравляем	<i>мазл тов!</i>	
С праздником!	<i>а гут йонтэв</i>	א גוט יום-טוב!
С праздником! (веселого праздника)	<i>а фрэйлэхн йонтэв</i>	א פריילעכן יום-טוב!
С днем рождения! (счастливого дня рождения)	<i>а гликлэхн гебуртстог</i>	א גליקלעכן געבורטסטאָג!
Прожить вам до 120 лет!	<i>без хундэрт ун цванцик</i>	ביז הונדערט און צוואַנציק!
Добро пожаловать! (к одному)	<i>борэх хабо</i>	ברוך-הבא!
Добро пожаловать! (ко многим)	<i>брухин хабоим</i>	ברוכים-הבאים!
Благословенны сидящие!	<i>брухим хайойшвим</i>	ברוכים-היושבים!

Было бы здоровье!

Я желаю тебе

Мы желаем вам счастья
и здоровья

Я желаю вам того, что
вы желаете себе сами
За жизнь!

Бог поможет

В добрый (и счастли-
вый) час

Чтоб вам слышать толь-
ко добрые вести!

Носи на здоровье и
порви на здоровье!

Хорошего шабата!

Хорошего года

Здоровья и процветания!
Здоровья!

Будьте здоровы! (Когда
кто-нибудь чихает)

Счастья!

Счастья от детей и
внуков!

аби гезунт

их винч дир

мир винчн айх глик ун
гезунт

их винч айх дос вос ир
винчт зих алэйн

лэхаим

гот вэт һэлфн

ин а гутэр ун а мАзл-
дикер шо

ломир хэрн гутэ
бсурэс!

трог гезунт ун церайс
гезунт!

гут шабес!

гут йор!

гезунт ун парносе!

гезунт зол дир зайн!

цу гезунт!

зол зайн митн рехтн
фус!

нахэс фун киндер ун
эйниклэх!

אבי געזונט!

איך ווינטש דיר

מיר ווינטשן איך גליק און
געזונט

איך ווינטש איך דאָס, וואָס
איר ווינטשט זיך אַליין

לחיים!

גאָט וועט העלפֿן

אין אַ מזלדיקער שעה!

לאָמיר הערן נאָר גוטע
בשורות!

טראָג געזונט און צערייס
געזונט!

גוט שבת!

גוט יאָר!

געזונט און פרנסה!

געזונט זאָל דיר זיין!

צו געזונט!

זאָל זיין מיטן רעכטן פֿוס!

נחת פֿון קינדער און
איניקלעך!

Нестандартная лексика

Если вы думаете, что евреи не ругаются, вы глубоко ошибаетесь! В идише нет таких нецензурных выражений и рафинированных матов, как, например, в русском или украинском языках. Но, в отличие от некоторых народов, евреи облегчали душу не специфической матерной бранью, а составленными из нецензурных слов пожеланиями. Произносимое с разными интонациями, пожелание приобретает разные смысловые оттенки — сожаления, огорчения, иронического отношения к какому-либо событию и даже трагикомизма.

Это достигается игрой слов и причудливыми сочетаниями мирского, материального с духовным, интеллектуальным. В Биробиджане самыми распространенными «пожеланиями» были:

Безбожник	<i>дер апикойрес</i>	דער אַפיקורס
Байстрюк (с древнееврейского — внебрачный ребенок)	<i>дер мамзер</i>	דער ממזר
Злодей	<i>дер ганев</i>	דער גנב
Дурак	<i>дер нар</i>	דער נאַר
Глупости	<i>наришкайт</i>	נאַרישקייט
Дурак	<i>дер типеш</i>	דער טיפש

Балбес, болван	<i>дер шойте</i>	דער שוטה
Нахал	<i>дер хуцпеник</i>	דער חוצפהניק
Наглость	<i>хуцпе</i>	חוצפה
Висельник	<i>дер шейгец</i>	דער שייגעץ
Придурок, недоумок	<i>тамеватер</i>	תמעוואַטער
Болтун	<i>дер плаплер</i>	דער פלאַפלער
Неудачник	<i>дер шлимазл</i>	דער שלימזל
Бездельник	<i>дер лейдикгейэр</i>	דער ליידיקגייער
Зануда	<i>дер нудник</i>	דער נודניק
Бродяга	<i>дер шлепер</i>	דער שלעפער
Негодник	<i>дер шлак</i>	דער שלאַק
Сумасшедший	<i>а мэшугэнер</i>	אַ משוגענער
Пьяница	<i>дер шикер</i>	דער שיפור
Шикса	<i>ди шиксе</i>	די שיקסע
Ведьма	<i>ди махшейфе</i>	די מכשפה
Позор, стыд	<i>а шанд</i>	אַ שאַנד
Болячки ему на лицо	<i>макэс им ин понем гей ин дэр эрд арайн</i>	מכות אים אין פנים גיי אין דער ערד אריין
Такие ему годы	<i>аза йор аф им</i>	אַזאַ יאָר אויף אים
Такая тебе жизнь, ка- кой ты сам хороший	<i>аза йор аф дир, ви ду бист гут</i>	אַזאַ יאָר אויף דיר, ווי דו ביסט גוט
Холеры тебе в живот	<i>а холэрэ дир ин бойх</i>	אַ כאָלערע דיר אין בויך

А вы хотели бы научиться виртуозно ругаться на идише?

Есть некоторое количество обидных слов, которые, конечно, не рекомендуем употреблять, но их надо понимать ...

А фаер зол зей кумэн. Эта фраза в переводе звучит как: «Огонь на их голову!». Или попроще «А шоб они все горели!». Причем она имела явный общественно-политический подтекст. Иногда это можно было сказать в адрес своих недоброжелателей, желательно в заочной форме, что более безопасно.

На вопрос собеседника: «Как здоровье?», которого, как вы догадываетесь, ваше здоровье не очень-то и волнует, следует ответ: «Не дождетесь!».

Конечно, не дождетесь. И не надейтесь! Я же, чтобы не обидеть спрашивающего, отвечаю: «Не дождутся!».



Пожелания, но не добрые

Свободные от суеверий евреи понимали, что ни у добрых, ни у злых пожеланий на идише нет магической силы. Недаром говорят: **«Фун а клолэ штарбт мэн нит»** — «От проклятия не умирают». Отсюда назидание: **«Бэсэр һэрн клолэс эйдэр нэбэх»** — «Пусть лучше тебе желают зла, чем жалеют». Только на головы самых своих злейших врагов евреи обрушивали библейские проклятия.

«Чтоб у тебя выпали все зубы и остался только один — для зубной боли» — **«Алэ цейн золн дир аройсфалн, нор эйнэр зол дир блайбм — аф цонвэйт»**.

«Чтоб они горели» — **«золн зэй брэнэн»**. Тоже неплохо!

Проклятие: **«А шоб ты сдох!»** в Биробиджане имело не прямой, а несколько иной смысл. «Доброе» пожелание «Шоб ты сдох!» говорили в сердцах и несерьезно, как присказку. Никто не имел прямого смысла и ни в коем случае это не должно было произойти. К примеру, жена могла сказать неуклюжему мужу: «А шоб ты сдох! Опять ты разбил чашку из любимого сервиза моей мамы!». Или: «Сема, пей кефир, шоб ты сдох, тебе надо поправляться!». Тон надо повышать к концу предложения.

Пословицы и поговорки

Еврейский фольклор богат выражениями, поговорками. Начнем с наших еврейских классиков, например с Шолом-Алейхема. Это не потому, что его именем в Биробиджане названы центральная улица с памятником писателю, областная научная библиотека и Приамурский государственный университет. А потому, что наши родители, да и мы сами часто цитируем мудрые высказывания героев произведений этого еврейского писателя.

Вареники во сне — это не вареники, а только сон.

Из всех молочных блюд самое лучшее — это кусок мяса.

Не верь, пока не пересчитаешь.

Захочет Бог, так и веник выстрелит.

Имеешь хлеб, не гонись за пряником.

Был бы хлеб, а ножик мы и сами найдем.

«Знаете что, пане Шолом-Алейхем? Давайте поговорим о более веселых вещах. Что слышно насчет холеры в Одессе?»

Молитва «Исцели нас, да исцелимся» означает: «Господи, ниспошли нам лекарство, болезнь у нас самих найдется».

И сейчас не потеряли значения такие высказывания отдельных еврейских мудрецов, как:

Если пропали, утеряны или украдены деньги, то умные евреи говорят: «Спасибо, Господи, что взял деньгами!».

Тот, кто выступил с призывом к какому-то делу, должен сам за него взяться.

Бог дал человеку два уха и один рот, чтобы он больше слушал и меньше говорил.

Седина признак старости, а не мудрости.

Когда человек смеется — он становится добрее. Поэтому просьбу помочь материально выгоднее начинать с анекдота.

От сладких слов тают
девушки
Когда не могут писать,
говорят, что ручка пло-
хая
Мы родственники —
мой дед и твой дед оба
лежат в земле

*фар зисэ рэйдэлэх це-
гейен ди мэйдэлэх
аз мэ кэн нит шрайбн,
зогт мэн, аз ди пэн из
шлэхт
мир зайнен кройвим —
майн зэйдэ ун дайн
зэйдэ лигн ин дер эрд
бэйдэ*

פֿאַר זיסע ריידעלעך צעגייען
די מיידעלעך
אַז מע קען נישט שרײַבן,
זאָגט מען, אַז די פען איז
שלעכט
מיר זײַנען קרובֿים — מיין
זיידע און דיין זיידע ליגן אין
דער ערד ביידע

Гол, бос, но с зонтиком

*накэт, борвэс, нор мит
а зонтик*

נאַקעט, באַרוועס, נאָר מיט אַ
זאָנטיק

Умный ест, чтобы жить, а хохэм эст, кэдэй эр
дурак живет, чтобы есть зол лэбн, а нар лэбт,

кэдэй эр зол эсн

Если не ешь чеснок, изо
рта не пахнет

*аз мэ эст нит кейн
кнобл, штинкт нит
фунэм мойл*

Возьму его боль на себя
Большое спасибо, Бо-
женька!

*мир фар зайнэ бэйнэр
а гройсн данк дир, го-
тэню!*

Самое лучшее молочное —
кусочек мяса

*дос бэстэ милхикс из а
штикл флэйш*

Когда бьют холодный
камень — вылетают
горячие искры

*аз мэ шлогт а калтн
штэйн, флит аройс а
хэйсэр функ*

Вы только посмотрите!

гит нор а кук!

Когда другому яму
копают, сами в нее по-
падают (Не рой яму
другому, сам упадешь)

*аз мэ гробт а груб аф
йенэм, фалт мэн алэйн
арайн*

Сказка с чердака (не-
былица)

а майсэ фун а бойдэм

Сумасшедший на всю
голову

*а мэшугэнэр афн ганцн
коп*

א חכם עסט, כדי ער זאל
לעבן, א נאַר לעבט, כדי ער
זאל עסן

אַז מע עסט נישט קיין קנאַבל,
שטינקט נישט פֿונעם מויל

מיר פֿאַר זיינע ביינער
אַ גרויסן דאַנק דיר, גאַטעניו!

דאָס בעסטע מילכיקס איז אַ
שטיקל פֿלייש

אַז מע שלאָגט אַ קאַלטן
שטיין, פֿליט אַרויס אַ הייסער
פֿונק

גיט נאַר אַ קוק!
אַז מע גראָבט אַ גרוב אויף
יענעם, פֿאַלט מען אַליין אַריין

אַ מעשה פֿון אַ בוידעם

אַ משוגענער אויפֿן גאַנצן
קאָפּ

Числа и счет



Еврейские дети рано учатся считать. Моя внучка уже в три-четыре года хорошо считала. А вот моя бабушка, будучи неграмотной и не умеющей читать и писать, в уме пересчитывала покупки. И расходы в семье контролировала так, что деду редко удавалось сделать «запачку». И она, давая мне 20 копеек на покупку ей в аптеке таблеток для головы и от живота, знала, сколько мне остается на мороженое или газировонную воду.

Считать	<i>цейлн</i>	ציילן
Число, количество	<i>дер цол</i>	דער צאל
Много	<i>а сах</i>	א סך
Очень много	<i>зэйэр а сах</i>	זייער א סך
Немного	<i>а бисл</i>	א ביסל
Мало	<i>винцик</i>	ווינציק
Больше	<i>мэр/мэрэр</i>	מער / מערער
Меньше	<i>винцикер</i>	ווינציקער
Достаточно	<i>генуг</i>	גענוג
Сантиметр, метр, километр	<i>сантимэтэр, мэтэр, киломэтэр</i>	סאַנטימעטער, מעטער, קילאָמעטער
Грамм, килограмм	<i>грам, килограм</i>	גראַם, קילאָגראַם
Литр	<i>литр</i>	ליטער

Раз, два, три, четыре, пять ... давайте посчитаем!

Ноль	<i>нуль</i>	נול
Один	<i>эйнс</i>	איינס
Два	<i>цвей</i>	צוויי
Три	<i>драй</i>	דריי
Четыре	<i>фир</i>	פֿיר
Пять	<i>финф</i>	פֿינף
Шесть	<i>зекс</i>	זעקס
Семь	<i>зибн</i>	זיבן
Восемь	<i>ахт</i>	אַכט
Девять	<i>найн</i>	נײַן
Десять	<i>цен</i>	צען
Одиннадцать	<i>элф</i>	עלף
Двенадцать	<i>цвэлф</i>	צוועלף
Тринадцать	<i>драйцн</i>	דרייצן
Четырнадцать	<i>фэрцн</i>	פֿערצן
Пятнадцать	<i>фуфцн</i>	פֿופֿצן
Шестнадцать	<i>зэхцн</i>	זעכצן
Семнадцать	<i>зибэцн</i>	זיבעצן
Восемнадцать	<i>ахцн</i>	אַכצן
Девятнадцать	<i>найнцн</i>	נײַנצן
Двадцать	<i>цваницик</i>	צוואַנציק
Двадцать один	<i>эйн ун цваницик</i>	אין און צוואַנציק
Двадцать два	<i>цвэй ун цваницик</i>	צוויי און צוואַנציק
Двадцать три	<i>драй ун цваницик</i>	דריי און צוואַנציק
Тридцать	<i>драйсики</i>	דרייסיק

Сорок	<i>фэрцик</i>	פֿערציק
Пятьдесят	<i>фуфцик</i>	פֿופֿציק
Шестьдесят	<i>зэхцик</i>	זעכציק
Семьдесят	<i>зібэцик</i>	זיבעציק
Восемьдесят	<i>ахцик</i>	אַכציק
Девяносто	<i>найнцик</i>	נײַנציק
Сто	<i>хундэрт</i>	הונדערט
Сто один	<i>хундэрт эйнс</i>	הונדערט איינס
Сто два	<i>хундэрт цвэй</i>	הונדערט צוויי
Сто двадцать	<i>хундэрт ун цваницик</i>	הונדערט און צוואַנציק
Сто тридцать	<i>хундэрт ун драйсик</i>	הונדערט און דרײַסיק
Сто тридцать один	<i>хундэрт эйн ун драйсик</i>	הונדערט איין און דרײַסיק
Сто тридцать два	<i>хундэрт цвэй ун драйсик</i>	הונדערט צוויי און דרײַסיק
Двести	<i>цвей хундэрт</i>	צוויי הונדערט
Двести тринадцать	<i>цвей хундэрт драйцун</i>	צוויי הונדערט דרײַצן
Триста	<i>драй хундэрт</i>	дрײַ הונדערט
Четыреста	<i>фир хундэрт</i>	פֿיר הונדערט
Пятьсот	<i>финф хундэрт</i>	פֿינף הונדערט
Шестьсот	<i>зэкс хундэрт</i>	זעקס הונדערט
Семьсот	<i>зибн хундэрт</i>	זיבן הונדערט
Восемьсот	<i>ахт хундэрт</i>	אַכט הונדערט
Девятьсот	<i>найн хундэрт</i>	נײַן הונדערט
Тысяча	<i>тойзнт</i>	טויזנט
Тысяча девятьсот девяносто девять	<i>тойзнт найн хундэрт найн ун найнцик</i>	טויזנט נײַן הונדערט נײַן און נײַנציק

Две тысячи
Десять тысяч
Миллион
Миллиард

цвей тойзнт
цэн тойзнт
миллион
милъярд

צוויי טויזנט
צען טויזנט
מיליאָן
מיליאַרד

Как видите, числа, которые складываются из десятков и единиц, образуются по следующей схеме: сначала называют единицы, потом — союз «ун», после него — название десятка.

Например: 24 — **фир ун цванцик**, 56 — **зекс ун фуфцик**, 78 — **ахт ун зибэцик**, 99 — **найн ун найцик**.

А когда необходимо назвать трехзначное число, то сначала называем сотни, затем союз ун и далее оставшиеся цифры. Например: 219 — **цвей һундэрт найнцн**, 822 — **ахт һундэрт цвэй ун цванцик**.

Читателям будет любопытно, знать, что буквы еврейского алфавита имеют числовое значение. Использование букв в качестве цифр частично сохраняется и в наше время, в основном для обозначения дней недели, дней еврейских месяцев, лет по еврейскому календарю.

Печатный шрифт	Письменный шрифт	Цифровое значение
ס	ס	30
ם / מ	ם / מ	40
ו / נ	ו / נ	50
ס	ס	60
ע	ע	70
ך / פ	ך / פ	80
ץ / צ	ץ / צ	90
ק	ק	100
ד	ד	200
ש / ש	ש / ש	300
ת	ת	400

Печатный шрифт	Письменный шрифт	Цифровое значение
א	א	1
ב	ב	2
ג	ג	3
ד	ד	4
ה	ה	5
ו	ו	6
ז	ז	7
ח	ח	8
ט	ט	9
י	י	10
כ / פ	כ / פ	20

Прежде всего — семь цветов радуги. Они, кстати, размещены на флаге Еврейской автономной области.

Красный	<i>ройтэр</i>	רויטער
Оранжевый	<i>оранжэвэр</i>	אָראַנזשעווער
Желтый	<i>гелэр</i>	געלער
Зеленый	<i>гринэр</i>	גרינער
Голубой	<i>һэл блойэр</i>	העל בלויער
Синий	<i>бловэр</i>	בלאַווער
Фиолетовый	<i>виолэтовэр</i>	וויאַלעטעווער

Рабинович продал Кацу черно-белый телевизор, доказывая, что он цветной.

— Рабинович, — возмущается Кац. Скажите мне, разве белый — это цвет?

Спросили у ребе. Тот подтвердил, что белый — это цвет. И что черный — это тоже цвет.

Тогда Рабинович обращается к Кацу: «Вот видите, господин Кац, я вам продал цветной телевизор».

Время

В Праге есть башенные часы, в которых вместо цифр стоят буквы еврейского алфавита. Часы, разумеется, идут против часовой стрелки — «по-еврейски». А в некоторых магазинах можно купить и обычные наручные часы с еврейскими буквами вместо цифр. В Биробиджанском общинном центре «Фрейд» подобные часы висят на стене и идут «наоборот» — справа налево.

Кстати, из-за таких часов с биробиджанским предпринимателем П. произошел забавный случай. Приобретя в общине подобные часы, друзья вручили ему их на юбилейном торжестве. Наутро, увидев, что время на часах идет в обратную сторону, юбиляр подумал, что все, пора прекращать пить. Но вовремя разобрался и оценил подарок.

Деловой человек ценит свое время точно так же, как и время других. Поэтому идем дальше.



Час(ы)

Минута(ы)

Секунда(ы)

День(дни)

Неделя(и)

די שו(ען)

די минут(ן)

די секунדע(ס)

דער תּוּג(תּג)

די וּוּאָך(ן)

די שעה (שעהען)

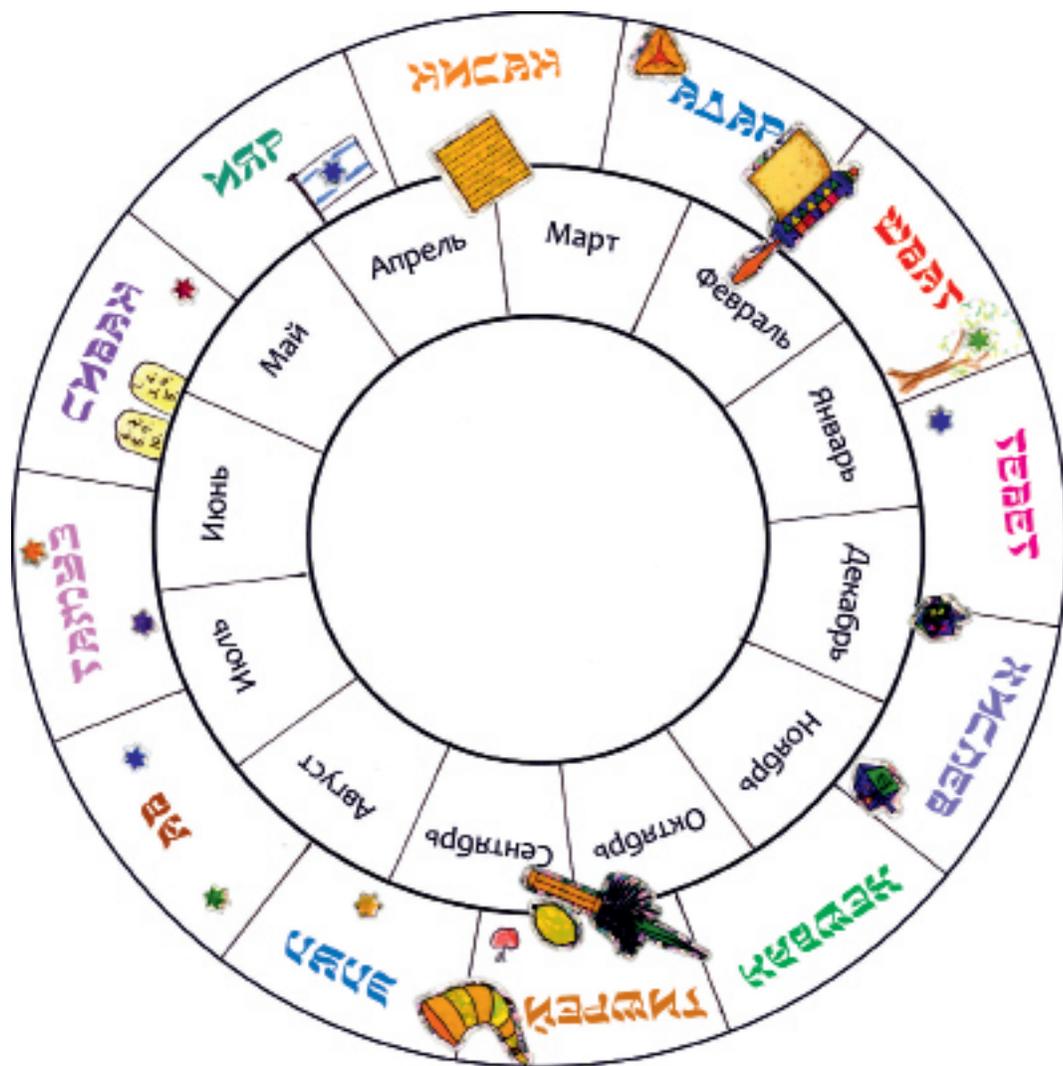
די מינוט(ן)

די סעקונדע(ס)

דער טאָג (די טעג)

די וואָך (די וואָכן)

Месяц	<i>дєр хойдєш (ди хадо- шим)</i>	דער חודש (די חדשים)
Год	<i>дос йор / ди йорн</i>	דאָס יאָר (די יאָרן)
Десятилетие	<i>дєр йорцєндлик (єр)</i>	דער יאָרצענדליק (די יאָרצענדליקєр) דער יאָרהונדערט (די יאָרהונדערטєр)
Столетие	<i>дєр йоруһундєрт (єр)</i>	מאָרגן אָוונט היינט מאָרגן נעכטן וויפל איז דער זייגער? ס'איז אַכט אַ זייגער איך וועל קומען אַכט אַ זייגער צען אַ זייגער אויף דער נאַכט אינדערפֿרי בייטאָג ביינאַכט אין אָוונט ווען פֿאַרט איר אַוועק? מיר פֿאַרן אַוועק... מאָרגן איבער אַ יאָר
Утро	<i>моргн</i>	
Вечер	<i>овнт</i>	
Сегодня	<i>хайнт</i>	
Завтра	<i>моргн</i>	
Вчера	<i>нехтн</i>	
Сколько времени?	<i>вифл из дэр зэйгер?</i>	
Восемь часов	<i>сиз ахт а зэйгер</i>	
Я приду в восемь (8:00)	<i>их вэл кумэн ахт а зэйгер</i>	
Десять часов вечера (22:00)	<i>цэн а зэйгер аф дэр нахт</i>	
Утром	<i>индэрфри</i>	
Днем	<i>батог</i>	
Ночью	<i>банахт</i>	
Вечером	<i>ин овнт</i>	
Когда вы уезжаете?	<i>вэн форт ир авэк?</i>	
Мы уезжаем... завтра	<i>мир форн авэк... моргн</i>	
через год	<i>ибэр а йор</i>	



Еврейский календарь

Календарь, принятый в большинстве стран мира, называют солнечным. Христиане ведут летоисчисление по григорианскому календарю от Рождества Христова. У арабов он совпадает с 622 г. вышеуказанного календаря. Начало китайского летоисчисления ведется с 2637 г. до н.э., японского — с 660 г. до н.э., индийского — с 3113 г. до н.э. Еврейский же календарь основан на летоисчислении от Дня сотворения мира, которое, как свидетельствуют исследования, произошло за 3760 лет до новой эры. Таким образом, в сентябре 2017 г. по самому древнему, еврейскому календарю — наступил 5778 г. По этому календарю читают соответствующие части Торы в синагогах города, празднуют еврейские праздники. В Биробиджане стало традицией отмечать новый и старый Новый год по григорианскому календарю, еврейский Новый год Рош-А-шана, мусульманский — Навруз. А чем не повод отметить весной и Новый год наших соседей, китайцев?

Месяцы еврейского календаря

Какой сейчас месяц по еврейскому календарю?	<i>вос фар а хойдэш из ишт афн йидишн луэх?</i>	וואָס פֿאַר אַ חודש איז איצט אויפֿן ייִדישן לוח?
Сейчас месяц...	<i>ишт из хойдэш...</i>	איצט איז חודש...
тишрей	<i>тишрэ</i>	תישרי
хешван	<i>хэжвн</i>	חשוון
кислев	<i>кислев</i>	כּיסלוֹ
тевет	<i>тейвэс</i>	טבת
шват	<i>шват</i>	שבט
адар	<i>одэр</i>	אדר א
второй адар (в високосном году)	<i>одэр бет</i>	אדר ב
нисан	<i>нисн</i>	ניסן
ияр	<i>иер</i>	אייר
сиван	<i>сивн</i>	סיון
тамуз	<i>тамэз</i>	תמוז
ав	<i>ов</i>	אב
элул	<i>элэл</i>	אלול
Сегодня Новомесячие (начало нового месяца)	<i>хайнт из рошхойдэш</i>	היינט איז ראש-חודש

Биробиджанцы, будь то евреи, русские или люди других национальностей жили и живут по григорианскому календарю. Представляем его вам.

Январь	<i>януар</i>	יאָנואַר
Февраль	<i>фeбруар</i>	פֿעברואַר
Март	<i>марц</i>	מאַרץ
Апрель	<i>април</i>	אַפּריל
Май	<i>май</i>	מײַ
Июнь	<i>юни</i>	יוני
Июль	<i>юли</i>	יולי
Август	<i>ойгуст</i>	אויגוסט
Сентябрь	<i>сэнтэмбэр</i>	סעפטעמבער
Октябрь	<i>октобэр</i>	אָקטאָבער
Ноябрь	<i>новэмбэр</i>	נאָוועמבער
Декабрь	<i>дэцэмбэр</i>	דעצעמבער

Даты

Какое сегодня число?	<i>дэр вифлэтэр из хайнт?</i>	דער וויפֿלטער איז הײַנט?
Сегодня седьмое января	<i>хайнт из дэр зибэтэр януар</i>	הײַנט איז דער זיבעטער יאָנואַר
Я уезжаю десятого августа	<i>их фор авэк дэм цэнтн ойгуст</i>	איך פֿאַר אַוועק דעם צענטן אויגוסט
Я родился двадцатого декабря	<i>их бин гэбойрн гэборн дэм цванцикстн дэцэм-бэр</i>	איך בין געבוירן געוואָרן דעם זעקס און צוואַנציקסטן דעצעמבער

Когда образовалась Еврейская автономная область?	<i>вэн из гэбилдт гэворн ди йидишэ автономэ гэгнт?</i>	ווען איז געבילדעט געוואָרן די ייִדישע אויטאָנאָמע געגנט?
Область образовалась в 1934 году	<i>ди гэгнт из гэбозёрн гэворн ин 1934 йор</i>	די געגנט איז געבוירן געוואָרן אין 1934 יאָר
Когда Биробиджан стал городом?	<i>вэн из Биробиджан гэворн а штот?</i>	ווען איז ביראָבידזשאַן געוואָרן אַ שטאָט?
Статус города Биробиджан получил в 1937 году	<i>Биробиджан хот баку-мэн дэм статус фун а штот ин 1937 йор</i>	ביראָבידזשאַן האָט באַקומען דעם סטאַטוס פֿון אַ שטאָט אין 1937 יאָר

Времена года

Какое сейчас время года?	<i>вос фар а сэзон из ишт?</i>	וואָס פֿאַר אַ סעזאָן איז איצט?
Весна	<i>дэр фрилинг</i>	דער פֿרילינג
Лето	<i>дэр зумэр</i>	דער זומער
Осень	<i>дэр харбст</i>	דער האַרבסט
Зима	<i>дэр винтэр</i>	דער ווינטער
Когда вы уезжаете? Мы уезжаем... весной	<i>вэн форт ир авэк? мир форн авэк... фрилинг / фрилинг-цайт</i>	ווען פֿאַרט איר אָוועק? מיר פֿאַרן אָוועק... פֿרילינג / פֿרילינג-צייט
летом	<i>зумэр / зумэр-цайт</i>	זומער / זומער-צייט
осенью	<i>харбст / харбст-цайт</i>	האַרבסט / האַרבסט-צייט
зимой	<i>винтэр / винтэр-цайт</i>	ווינטער / ווינטער-צייט

Дни недели

Какой сегодня день?	<i>вос фар а тог из байнт?</i>	וואָס פֿאַר אַ טאָג איז היינט?
Сегодня...	<i>байнт из...</i>	...היינט איז...
воскресенье	<i>зунтик</i>	זונטיק
понедельник	<i>монтик</i>	מאָנטיק
вторник	<i>динстик</i>	
среда	<i>митвох</i>	מיטוואָך
четверг	<i>донэриштик</i>	דאָנערשטיק
пятница	<i>фрайтик / эрэв ша- бэс</i>	פֿרייטיק / ערבֿ שבת
вечер пятницы (канун субботы)	<i>фрайтик цу нахт</i>	פֿרייטיק צו נאַכט
суббота	<i>шабэс</i>	שבת
вечер субботы	<i>шабэс цу нахт/</i>	שבת צו נאַכט
исход субботы	<i>моце-шабэс</i>	מוצאי-שבת
выходные	<i>дер соф-вох</i>	דער סוף-וואָך
Какой день недели был вчера?	<i>вос фар а тог из гэвэн нэхтн?</i>	וואָס פֿאַר אַ טאָג איז געווען נעכטן?
Вчера был ...	<i>нэхтн из гэвэн...</i>	...נעכטן איז געווען...
Какой день недели бу- дет завтра?	<i>вос фар а тог вет зайн моргн?</i>	וואָס פֿאַר אַ טאָג וועט זיין מאָרגן?
Завтра будет ...	<i>моргн вет зайн..</i>	...מאָרגן וועט זיין...

Поговорим о погоде

После разговоров за жизнь — основная тема разговоров это состояние и перспективы погоды.

Анекдот 1970-х годов:

Группа еврейских семей выразили желание выехать в Государство Израиль. Их вызвали в КГБ на лекцию. Лектор рассказывает:

— Полгода там идет сплошной дождь. На улицу выйти нельзя, все в воде, на работу не добраться, все бедствуют. Вторые полгода там жара. Хамсин, на улицу не выйти, все выгорает, ничего не растет, все страдают от солнечных ударов.

Одни кивают головой, другие отрицательно машут. Только один Хаим разводит руками туда-сюда, туда-сюда...

Лектор спрашивает у Хаима:

— Скажите, я всех понял — кто со мной согласен, кто нет. А вас не могу понять. Так вы согласны отказать ехать, да?

— Не в том дело. Я вот все время думаю — брать с собой зонтик, не брать с собой зонтик!

Какая сегодня погода?	<i>вос фар а вэтэр из хайнт?</i>	וואָס פֿאַר אַ וועטער איז היינט?
Сегодня хорошая по- года	<i>хайнт из а гутэр / шэйнер вэтэр</i>	היינט איז אַ גוטער / שיינער וועטער
Сегодня плохая погода	<i>хайнт из а шлэхтэр вэтэр</i>	היינט איז אַ שלעכטער וועטער
Идет дождь	<i>эс гейт а рэґн / эс рэґнт</i>	עס גייט אַ רעגן / עס רעגנט
Идет снег	<i>эс гейт а шнэй / эс шнэйт</i>	עס גייט אַ שניי / עס שנייט
Идет проливной дождь	<i>эс гейт а гусрэгн</i>	עס גייט אַ גוסרעגן
Дует сильный ветер	<i>эс блозт а штаркер винт</i>	עס בלאָזט אַ שטאַרקער ווינט
У меня замерзли ноги (руки)	<i>их hob ongefрорн ди фис (һэнт)</i>	איך האָב אָפּגעפֿרֿאָרן די פֿיס (הענט)
Очень скользко, будьте осторожны!	<i>эс из зэйэр гличик,зайт форзихтик!</i>	עס איז זייער גליטשיק, זייט פֿאָרזיכטיק!
Я плохо переношу жару (холод)	<i>их трог шлэхт ибэр а биц (келт)</i>	איך טראָג שלעכט איבער אַ היץ (קעלט)
Завтра ожидается лождь (снег)	<i>аф морґн из форґезэн а рэґн (а шнэй)</i>	אויף מאָרגן איז פֿאָרגעזען אַ רעגן (אַ שניי)
Какая сегодня темпера- тура?	<i>вос фар а тэмператур из хайнт?</i>	וואָס פֿאַר אַ טעמפעראַטור איז היינט?
Минус (плюс) 15 гра- дусов	<i>минус (плюс) фуфцик град</i>	מינוס (פּליוס) פֿופֿציק גראַד
Зимой идет снег	<i>ин винтер гейт а шней</i>	אין ווינטער גייט אַ שניי
Зимой холодно	<i>ин винтер из калт</i>	אין ווינטער איז קאַלט
Летом жарко	<i>ин зумэр из heiß</i>	אין זומער איז הייס
Осенью идет дождь	<i>ин харбст гейт а реґн</i>	אין האַרבסט גייט אַ רעגן

Весной тепло	<i>ин фрилинг из варем</i>	אין פֿרילינג איז וואַרעם
Солнце светит	<i>ди зун шайнт</i>	די זון שיינט
Мороз	<i>дер фрост</i>	דער פֿראָסט
Холод	<i>ди келт</i>	די קעלט
Лед	<i>дос айз</i>	דאָס אייז
Снег	<i>дер шней</i>	דער שנײ
Ветер	<i>дер винт</i>	דער ווינט
Тепло	<i>варэм</i>	וואַרעם
Жарко	<i>гейс</i>	הייס
Холодно	<i>калт</i>	קאַלט
Дождь	<i>дер регн</i>	דער רעגן

Некоторые другие обращения

Простите, вы говори- те... ?	<i>зайт мир мойхл, ир рэдт...?</i>	זײַט מיר מוחל, איר רעדט...?
на идиш	<i>аф идиш</i>	אויף ייִדיש
по-русски	<i>аф русиш</i>	אויף רוסיש
по-английски	<i>аф энглиш</i>	אויף ענגליש
Да	<i>йо</i>	יאָ
Нет	<i>нейн</i>	ניין
Немножко	<i>а бисл</i>	אַ ביסל
Будьте добры, скажите мне, где...	<i>зогт мир,зайт азой гут, ву из до...</i>	זאָגט מיר, זײַט אַזוי גוט, ווו איז דאָ...

вокзал	<i>דער וואַקזאַל</i>	דער וואַקזאַל
синагога	<i>א שול</i>	א שול
Это...	<i>דאָס איז...</i>	דאָס איז...
здесь	<i>דאָ</i>	דאָ
там	<i>דאָרט / דортн</i>	דאָרטн
далеко	<i>вайт</i>	ווייט
близко	<i>ноэнт</i>	נאָענט
Я не знаю, где это	<i>их вэйс нит ву дос из</i>	איך ווייס נישט, וווּ איז דאָס

Телефонный разговор

Сегодня каждый из нас имеет свой сотовый телефон. И не дай бог забыть его дома, когда ушел на работу или еще куда-нибудь! Это уже трагедия.

С телефоном связана одна из историй детства. Немало проводимых в школе мероприятий имело большое воспитательное значение. Среди них сбор металлолома и мукулатуры, жестяных банок, движение гайдаровцев и другое, чего сегодня не хватает молодежи. В начале 1960-х годов в нашей квартире был телефон, работавший через заводской коммутатор. Класс, в котором я учился, выполняя пионерское поручение, выявлял горящие на улицах заводского поселка в днев-



ное время лампочки. Многие мои одноклассники, в основном девочки, приходили к нам домой и по телефону сообщали в соответствующую службу, где и на каком столбе днем горит лампочка, где не экономят электроэнергию. Если же в течение нескольких часов по нашему обращению меры не принимались, лампочка не выключалась, мы — мальчишки — решали этот вопрос по-своему радикально — из рогатки разбивали ее.

Телефонный разговор
Скажите, пожалуйста,
ваш номер телефона
Мой номер телефона...

тэлэфон-гэшпрэх
зайт азой гут, зогт
айер телефон нумер
майн телефон нумер
из...

טעלעפֿאָן-געשפרעך
זייט אַזוי גוט, זאָגט אַייער
טעלעפֿאָן-נומער
מיין טעלעפֿאָן-נומער איז...

Перезвоните мне, пожалуйста!
Вы можете говорить?
Да, могу
Нет, я занят(а), перезвоните через час

зайт азой гут, клингт
цурик!
кент ир редн?
йо, их кен
нейн, их бин фарнумен,
клингт цурик ин а шо
арум

זייט אַזוי גוט, קלינגט צוריק
קענט איר רעדן?
יא, איך קען
ניין, איך בין פֿאַרנומען,
קלינגט צוריק אין אַ שעה
אַרום

Евреи не только продают, но и покупают

Пройдемся по магазинам, рынкам. Если же вы хотите не только посмотреть, но и сделать покупки, то говорите следующее:

Сколько это стоит?	<i>выфл кост дос?</i>	וויפל קאסט דאָס?
Что это такое?	<i>вос из дос?</i>	וואָס איז דאָס?
Я куплю это	<i>их вил эс койфн</i>	איך וויל עס קויפֿן
Где можно купить...?	<i>ву кэн мэн койфн...?</i>	ווו קען מען קויפֿן...?
Можно поторговаться?	<i>мэ кэн зих динген?</i>	מע קען זיך דינגען?
Я хочу посоветоваться с моим мужем (моей женой)	<i>их вил фрэгн ан эйцэ ба дэм ман (дэм вайб)</i>	איך וויל פֿרעגן אָן עצה ביי דעם מאָן (דעם ווייב)
Заверните, пожалуйста	<i>зайт азой гут, пакт эс айн</i>	זייט אזוי גוט, פֿאַקט עס אין
Я хочу купить...	<i>их вил койфн...</i>	איך וויל עס קויפֿן...
продукты питания	<i>эснварг / шпайз</i>	עסנוואַרג / שפּיז
хлеб	<i>бройт</i>	ברויט
одежду	<i>клэйдэр</i>	קליידער
обувь	<i>шухварг</i>	שוכוואַרג
белье	<i>вэи</i>	וועש
электротовары	<i>электришэ апаратн</i>	עלעקטרישע אָפּאַראַטן
подарки	<i>матонэс</i>	מתנות
игрушки	<i>шпилварг</i>	שפּילוואַרג

Я должен купить белый хлеб	<i>их дарф койфн вайс бройт</i>	איך דאַרף קויפֿן ווייס ברויט
Нарежьте мне двести граммов сыра	<i>инайт мир он цвэй хундэрт грамм кез</i>	שניידט מיר אָן צוויי הונדערט גראַם קעז
Взвесьте мне этот кусок мяса	<i>вэкт мир он дос итикл флейш</i>	וועקט מיר אָפּ דאָס שטיקל פֿלייש
Мне нужна свежая рыба	<i>их дарф хобм фрише фиш</i>	איך דאַרף האָבן פֿרישע פֿיש
<i>Лакомства</i>		
Печенье	<i>бисквитн</i>	ביסקוויטן
Мороженое	<i>айзкрэм</i>	אַיזקרעם
Конфеты	<i>цукэркэс</i>	צוקערקעס
Пряники	<i>лэкэхлэх</i>	לעקעלעך
Сахар	<i>цукер</i>	צוקער
Шоколад	<i>шоколад</i>	שאַקאָלאַד
<i>Напитки</i>		
Лимонад	<i>лимонад</i>	לימאָנאַד
Сок	<i>зафт</i>	זאַפֿט
Молоко	<i>милх</i>	מילך
Вода	<i>васэр</i>	וואַסער
Минеральная вода	<i>минэрал-васэр</i>	מינעראַל-וואַסער
Чай	<i>тэй</i>	טיי
Кофе	<i>кавэ</i>	קאַווע
Водка	<i>бранфн</i>	בראַנפֿן
Пиво	<i>бир</i>	ביר
Вино	<i>вайн</i>	וויין
Красное вино	<i>ройтвайн</i>	רויטוויין
Белое вино	<i>тишвайн</i>	טישוויין

Очень много интересного, запоминающегося происходило в очередях. Это тема для целой повести. В очередях приходилось тратить много времени. Зато там было время обсудить вопросы экономики и мировой политики, можно было перемолоть косточки любому, кого мы не любим. Можно было и поругаться, потому что «вас там не стояло».

А можно было насладиться спектаклем, посмеяться и поулыбаться, когда ругались в очереди «обозовские звезды» — тети Хана и Фаня.

— *Фаня, старая дура, ты почему лезешь без очереди?*

— *Хана, а мэшугэнэ, при чем здесь возраст?*

Биробиджанцы не первой молодости помнят, как из бочек, размещаемых ежедневно в летнее время на улицах города, продавали на розлив квас и пиво — продукцию местного пивзавода, а также молоко, поставляемое Биробиджанским молокозаводом. К бочке прикреплялся шланг с холодной водой для мытья кружек. Родители посылали нас к этим бочкам, и в наши банки, бидоны наливали квас. Правда, пока мы доносили квас до дома, его количество уменьшалось.

Помню, как соседка возмущалась, что продавщица в двухлитровую банку ее сына налила два с половиной литра кваса. Ну, по крайней мере, взяла деньги за этот объем. Со взрослыми такие хохмы, конечно, не проходили.

Жаркий день. У бочки с пивом — большая мужская очередь. Подходит новый покупатель:

— Мужики! Пропустите без очереди — будете пить пиво с рыбой.

Его, конечно, пропускают. Ждут, пока вновь прибывший расплатится, утолит жажду холоденьким и пенным... Наконец, один не выдерживает:

— Ну, и где рыба?

— Тут я, — хохочет мужик, — фамилия моя Окунь.

И не обманул ведь. Шутником был Михаил Окунь.

На городском рынке.

— Сколько стоит ваша курица?

Услышав цену, покупатель говорит:

— Лучше я добавлю пару рублей и куплю целого поросенка!



Как ваше здоровье?

Желаем вам никогда не болеть, но если вы плохо себя чувствуете, то надо знать как сказать, что и где болит... Но как и чем лечить, мы вам советовать не будем.

Где находится ближайшая больница?

Пожалуйста, вызовите «скорую помощь»

У ребенка температура

Мне нездоровится

Мне холодно

Мне жарко

Мне очень плохо

Головная боль

Вы заболели?

Я заболел

Я простудился (лась)

Что у вас болит?

У меня болит ...

сердце

голова

горло

ухо

*ву гефинт зих дэр но-
энтстэр шпитол?*

*зайт азой гут, руфт
аройс ан амбуланс*

дос kind хот биц

их бин эпэс нит гезунт

мир из калт

мир из хейс

мир из зэйэр шлэхт

а копвэйтик

ир зайт кранк?

их бин кранк

их хоб зих фаркилт

вос тут айх вей?

эс тут мир вей...

дос харц

дер коп

дер халдз

дер ойэр

ווי געפינט זיך דער

נאָענטסטער שפיטאַל?

זייט אזוי גוט, רופט אַרויס אַן

אַמבולאַנס

דאָס קינד האָט היץ

איך בין עפעס נישט געזונט

מיר איז קאַלט

מיר איז הייס

מיר איז זייער שלעכט

אַ קאָפווייטיק

איר זייט קראַנק?

איך בין קראַנק

איך האָב זיך פֿאַרקילט

וואָס טוט אַיך וויי?

עס טוט מיר וויי...

דאָס האַרץ

דער קאָפּ

דער האַלדז

דער אויער

желудок	<i>дер мogn</i>	דער מאָגן
рука	<i>ди һант</i>	די האַנט
нога	<i>дер фус</i>	דער פֿוס
У меня сильный...	<i>ба мир из а штарке...</i>	ביי מיר איז אַ שטאַרקער...
кашель	<i>һуст</i>	הוסט
насморк	<i>катэр</i>	קאַטער
Медсестра	<i>ди кранкн-швэстэр</i>	די קראַנקן-שוועסטער
Боль скоро пройдет	<i>дэр вэйтик вэт балд</i>	דער ווייטיק וועט באַлд
	<i>дурхгейн</i>	דורכגיין
Мне хорошо!	<i>эс из мир гут!</i>	עס איז מיר גוט!
Я здоров!	<i>их бин гезунт!</i>	איך בין געזונט!

Наше тело

Когда мама хочет сказать о своих детях, что они красавцы (а у какой мамы ребенок не красавец?), то она говорит: «**А шейнер понэм**» — дословно «красивое лицо», а по вложенному смыслу — «красавец». Но если красавец — с ударением на последний слог, то это уже неряха, неопрятный мужчина, но думающий, что он неотразим.

Когда у еврея болит голова, то он говорит: «**Ба мир из а коп вейтик**».

Ну а когда еврею, говорящему какую-то ерунду, пора уже замолчать, ему советуют закрыть рот: «**фармах дос мойл**» или более жестко: «**фамах дэм писк**» — «**закрой рот**».

Но зато с какой любовью говорят о еврейских глазах, глазах матерей. В песне Бориса Давидяна о них такие слова:

*Мой древний предок — набожный семит,
На Русь пришедший с Ближнего Востока,
Глаза твои с какой-то поволокой
И в них огонь неистовый горит.*

*Еврейские глаза, ну что вам рассказать,
Соленых слез невыплаканных море.
В них грусть осенних дней, в них слезы матерей,
Печаль непроходящая и горе.
Ну что вам рассказать, еврейские глаза,
Сквозь тысяч глаз в толпе я вас узнаю.
Еврейские глаза, еврейские глаза
Пред вами я колени преклоняю.*

*Они глядят на мир сквозь тьму веков,
Огнем пылают и полны истомы,
Им помнятся пожары и погромы,
И раны от ударов и оков.*

Блеск этих глаз ничто не погасит,
 Ни Бабий Яр, ни банды черных сотен.
 И если на Голгофу вы взойдете,
 Вас небо к жизни снова воскресит.

Еврейские глаза, ну что вам рассказать,
 Соленых слез невыплаканных море.
 В них грусть осенних дней, в них слезы матерей,
 Печаль непроходящая и горе.
 Ну что вам рассказать, еврейские глаза,
 Сквозь тысяч глаз в толпе я вас узнаю.
 Еврейские глаза, еврейские глаза,
 Пред вами я колени преклоняю.

Части тела

Тело	<i>дер гуф</i>	דער גוף
Части тела	<i>ди глидер фун дем гуф</i>	די גלידער פֿונעם גוף
Голова	<i>дер коп</i>	דער קאָפּ
Горло, шея	<i>дер халдз</i>	דער האַלדז
Живот	<i>дер бойх</i>	דער בויך
Позвоночник	<i>дер рукн</i>	דער רוקן
Колено(и)	<i>ди кнн(ен)</i>	די קני(ען)
Рука(и)	<i>ди хант(хент)</i>	די האַנט (די הענט)
Палец(пальцы)	<i>дер фингер</i>	דער פֿינגער (די פֿינגער)
Нога(и)	<i>дер фус(фис)</i>	דער פֿוס (די פֿיס)

Лицо	<i>דער פנים</i>	דער פנים
Ухо(уши)	<i>דער ойער(н)</i>	דער אויער (די אויערן)
Нос	<i>די ноз</i>	די נאז
Волосы	<i>די һор</i>	די האָר
Глаз(глаза)	<i>דос ойг(н)</i>	דאָס אויג (די אויגן)
Губа(ы)	<i>די лип(н)</i>	די ליפ(ן)
Рот	<i>дос мойл</i>	דאָס מויל
Щеки	<i>די бакн</i>	די באַקן
Лоб	<i>дער итערн</i>	דער שטערן

Внешность

Мне нравится его внешность	<i>מיר געפֿעלט זיין אויסזען</i>	מיר געפֿעלט זיין אויסזען
Она (он) хорошо вы- глядит	<i>זי (ער) זעט אויס גוט</i>	זי (ער) זעט אויס גוט
Он (она)...	<i>ער (זי) איז</i>	ער (זי) איז
красивый (-ая)	<i>שױן</i>	שױן
высокий (-ая)	<i>הויך</i>	הויך
старый (-ая)	<i>אַלט</i>	אַלט
чистый (-ая)	<i>ריין</i>	ריין
грязный (-ая)	<i>שמוציק</i>	שמוציק
лысый	<i>אַ ליסער</i>	אַ ליסער
длинноногий	<i>מיט לאַנגע פֿיס</i>	מיט לאַנגע פֿיס

Гигиена

Я люблю принимать
ванну
Я люблю мыть голову

Мне надо ...
пойти искупаться
пойти в ванную
принять душ
помыть посуду
прибраться в комнате
выстирать вещи
помыть руки
постричься
побриться
почистить зубы

*ix hob lib махн а
ваннэ
ix hob lib вашн ди
hor
ix дарф...
гейн бодн зих
гейн ин вашцимер
немен а иприц
вашн дос гэфес
уфрамен ин цимер
вашн веш
вашн ди хэнт
инайдн ди хор
разирн зих
пуцн ди цейн*

איך האָב ליב מאַכן אַ וואַנע
איך האָב ליב וואַשן די האָר

איך דאַרף...
גיין באַדן זיך
גיין אין וואַשצימער
נעמען אַ שפּריץ
וואַשן דאָס געפֿעס
אויפֿראַמען אין צימער
וואַשן וועש
וואַשן די הענט
שניידן די האָר
ראַזירן זיך
פּוצן די ציין



Некоторые воспоминания из истории нашего детства

Наше детство проходило в заводском поселке Дальсельмаш. Старожилы его и сегодня называют Обозным, по названию предшественника - обозного завода, построенного еще в 1938 году. Выпускал он обозные колесные и санные телеги. А частный сектор, примыкающий к заводу, носил название «Фаланга».

Что делали, чем занимались мы, будущий золотой фонд Биробиджана, продукт обычной советской рабочей и интеллигентской семьи, не получивший элитарного образования и воспитания?

Уроки были в основном приготовлены, можно было играть в разные дворовые игры. Это — чехарда, зоска, пекарь (игра, напоминающая русскую лапту, где вместо горошных фигур ставилась обыкновенная консервная банка), чугунная ж**а и, конечно, футбол, баскетбол, волейбол. Носились допоздна, пока родители с трудом не загоняли нас домой. А в дни каникул мы уходили из дома утром и играли весь день, зачастую возвращаясь, когда зажигались уличные фонари. Целый день никто не мог узнать, где мы. Мобильных телефонов, слава Богу, не было. Трудно сегодня это представить.

Вспоминается, как Сашке Г. вечером после третьего вызова его домой, отец громким голосом говорил:

— Саша, иди домой, мама лежит с тряпка на голова!

— Ой, папа, я еще немного!

Отец в сердцах ему кричит:

— Я тебе не папа, я тебе немец. Кыш домой!

И вот только тогда, спокойно, но неохотно, Сашка шел домой. Шли домой и мы. Но назавтра «концерт по заявкам радиослушателей», как мы его называли, начинался снова.

Соседку тетю Розу, крупную высокую женщину с громким голосом мы цитируем и сегодня. На мое обещание после попадания мячом ей в оконную раму больше под ее окнами не играть, она говорила: «Я на тебя не верю!». А разве можно было верить? Ведь все равно играли.

Биробиджанцы преклонного возраста наверняка помнят кондуктора автобусного маршрута № 2 (УМР — ДСМ), которая с хорошим еврейским акцентом объявляла остановку «Безымьянка» и всегда спрашивала: «Вы сходите у «Родина»? Одна, видимо неместная еврейка, на это обращение кондуктора устроила приличный скандал со словами: «Ой, вы только посмотрите на нее! Можно подумать, что она писаная

красавица!». А ведь слова кондуктора в переводе со «старо-биробиджанского» означали — остановка «Безмянная» и «Вы выходите у кинотеатра «Родина»?

Был и такой кондуктор, который объявлял:

— Мужчина, покупайте, пожалуйста, таки билет! Или я буду делать вам стыдно всю дорогу.

Другая майса, свидетелем которой я был сам. Утро. Начало рабочего дня. Из дома по улице Шолом-Алейхема, где жили мы с родителями, выходит рабочий завода «Дальсельмаш» и спешит к автобусной остановке.

Пройдя метров 50 — 70, он слышит голос жены, которая, увидев с балкона приближающийся к остановке автобус, кричит:

— Сема, лойф гихер, дер автобус гейт авэк! (Сема, беги скорей, автобус уходит!)

Семен не слышит, что ему кричит жена, поворачивается к балкону и кричит:

— Вус? (Что?).

Жена ему снова кричит про автобус. Семен по-прежнему не слышит, подбегает к балкону:

— Вус?

Пока жена объясняла ему про автобус, тот уже отошел от остановки. Увидев это, Семен громко на чисторусском языке произнес известную фразу про «твою



мать» и побежал, чтобы не опоздать на работу.

На Биробиджанском заводе автотранспортных прицепов, а такое название завод носил в 1950-е годы, когда выпускал автомобильные и тракторные прицепы с гидравлическими подъемниками, была крупная лесобиржа. Так называли деревообрабатывающий цех. Был там одним из руководителей Г. Ведет он производственное совещание и с негодованием говорит об одном из работников пилорамы, только недавно вернувшемся из мест не столь отдаленных, который своим нежеланием нормально трудиться тормозит работу цеха.

— Курыт и курыт, курыт и курыт (то есть «курит и курит»)...

При этих словах открывается дверь и в проеме вырастает физиономия этого крупного телосложением работяги.

Г. тут же продолжает:

— ...но работает хорошо!

Выражение «Курыт и курыт, но работает хорошо!» стало у дальсельмашевцев синонимом ленивых работников.

А еще вспоминается, как на улице звучали вызывающие сегодня легкую иронию крики старьевщика: «Шмотэ, шмотэ!» — «тряпки, тряпки». Это старый извозчик на своей такой же старой кляче собирал по го-

роду для последующей переработки вторсырьё — старую одежду, макулатуру, и даже какое-то количество металлолома. Выпросив у матери ненужную старую одежду и постельное бельё, найдя что-то в сарае (в своем или чужом), или где-то сорвав с забора тряпки, мы несли их старьевщику. По дороге заталкивали в тряпки камни для увеличения веса. А получали за сданное вторсырьё так нужные нам рыболовные крючки, пистоны, надувные шары.

И как не вспомнить лозунги и плакаты на наших улицах, объявления в общественных местах.

В бане, в районе ТЭЦ, над кассой, где продавали билеты на помывку, веники и даже мыло, висело объявление:

— Уважаемые клиенты! Деньги и ценные вещи сдавайте администратору. За пропажу денег и ценных вещей администрация ответственности не несет.

Объявление на газетном киоске у городского рынка: «Ушла на обед. Буду, когда вернусь».

А на входе в здание музыкальной школы появилось объявление: «Специалист по игре на тумбалалайке познакомится с аохон вэй гитаристкой». Как видите, и музыканты обладают чувством юмора!

Сегодня улицы наших городов заполнены самой разной рекламой. В основном предлагается то, что нам не очень-то и нужно. А если понадобится, то мы знаем,

где нужную услугу и нужный товар приобрести.

Ну а в доперестроечные годы нам предлагали летать самолетами «Аэрофлота». Как будто были какие-то другие авиационные компании. Деньги предлагали хранить в Сбербанке или ... снова в Сбербанке. Других доступных банков для населения не было.

На зданиях вместо рекламы висели лозунги. Помню те, на которых нам обещали, что «нынешнее поколение советских людей будет жить при коммунизме». Каждый второй лозунг подтверждал, что мы за мир и не допустим войну. Старшее поколение, пережившее ужасы войны, утверждало, что все трудности переживем, главное, чтобы не было войны.

Рабочие-дальсельмашевцы, которым было поручено развешать десяток-другой лозунгов в заводском поселке, умудрились на здании заводской больницы повесить: «Свободу узникам реакции и фашизма». Понятно, что этот лозунг должен был висеть на другом месте.

Первый в Биробиджане крытый плавательный бассейн появился в 1981 году в Центре детского творчества. А вот открытый двадцатиметровый бассейн со стартовыми тумбочками и трехметровой вышкой, где не только отдыхали биробиджанцы, но и проходили городские и областные соревнования плавцов, был на первом карьере возле построенного впоследствии

комбикормового завода. Здесь регулярно проводились соревнования. И мы, мальчишки, болели за наших заводских ребят — Мирона Судмана, Юру Гомберга, Владимира Крупецкого и других.

Приходим как-то купаться в этот бассейн, а там стоит почти синий от холода соседский мальчишка. Спрашиваю его:

— Вовка, вода теплая?

Дрожа и заикаясь, он отвечает:

— *Тттт-ее-плля.*

Крылатые фразы некоторых заводчан, и сегодня входят в коллекцию наших афоризмов.

Чего стоили высказывания председателя цехового комитета профсоюзов Александра Ф.

Критикуя какого-то лоботряса, до которого плохо доходили его замечания, он говорил, что тому «как стенкой о горох».

На митинге в защиту арестованного чилийской хунтой коммуниста Луиса Корвалана, он призывал «дать ему в Советском Союзе политическое бомбоубежище».

Требование к руководству цеха навести порядок в туалете он аргументировал тем, что «мы проводим там часть своей жизни». На что из рядов участников собрания звучало, что он в нем проводит большую часть своей жизни.



А кто из старых биробиджанцев не помнит а бысэлэ мэшугэнэ — немного сумасшедших, но безобидных и добрых Яшу Трахмана, Зиму, Бенчика.

В заводском поселке «Дальсельмаш» жила семья Б. Так получилось, что все трое детей в этой семье были невысокого интеллектуального уровня. Работали на подсобных производствах, но, надо отметить, работали добросовестно и с полной отдачей.

Старшая из детей — Рива — в ремонтном цехе на тележке под номером «Му-13» или ведрами таскала тяжелую металлическую стружку от наших токарных и фрезерных станков. Мы же 16-17-летние пролетарии, относились к ней по-доброму, с некоторой иронией.

Когда она подходила к моему станку, я напевал ей красивую еврейскую песенку:

— **Ривкеле, ду бист майн велт, ду бист май лебм!** — (Ривочка, ты мой мир, ты моя жизнь!). Рива смотрит на меня с улыбкой. Затем следует мой слегка измененный текст:

— **Ривкеле, һейб уф дэм фус, һэйб дэм һэнт.** — (Ривочка, подними ногу, подними руку.) Рива хмурится. Но после слов:

«**Шейн, ви ди лэвоне!** (Красива, как луна!)», — и даже следующих за ними — «**а ноз ба дир ви һак**»

— (нос, как топор), — улыбка вновь появляется на ее лице. Но после последних слов песни:

— **Ду бист а Мадоне, их вил аф дир а как!** — (Ты Мадонна, я хочу на тебя ...), — Рива бежала за мной по всему цеху с метлой и кричала:

— Мо'гда паразицкая, сейчас получишь!

И так повторялось регулярно.

«**А идишэ нахэс**» — еврейское счастье. В Биробиджане его называли промежутком между двумя несчастьями.

Свидание и признание в любви по-еврейски

Вы знаете, процессы знакомства, свидания и признания в любви у евреев не отличаются чем-то особенным от общепринятых у других народов. Но при этом знание хотя бы некоторых слов и выражений о любви на идише вам не помешает.

У тебя есть ...?	<i>צי הָאָסטו...?</i>	צי הָאָסטו...?
друг	<i>a хавэр</i>	אַ חבֿר
подруга, девушка	<i>a хавэртэ</i>	אַ חבֿרטע
Любимый	<i>гелибтэр</i>	געליבטער
Любимая	<i>гелибтэ</i>	געליבטע
Парень	<i>дэр бохер</i>	דער בחור
— Да, у меня есть ...	<i>йо, их хоб...</i>	יאָ, איך האָב...
— У меня сегодня свидание	<i>их хоб а рандке хайнт</i>	איך האָב אַ ראַנדקע היינט
Я и он/она ...	<i>их ун ер/зи...</i>	איך און ער / זי...
встречаемся	<i>хобн бацуунген</i>	האָבן באַציונגען
собираемся пожениться	<i>планирн хасене хобн</i>	פּלאַנירן חתונה האָבן
Я тебя люблю!	<i>их хоб дих либ!</i>	איך האָב דיך ליב!
Я очень тебя люблю!	<i>их хоб дих либ зейер иштарк!</i>	איך האָב דיך ליב זייער שטאַרק!
Поцелуй меня!	<i>куш мих!</i>	קוש מיך!

Ты мой (моя) ...
Дорогой(ая)
Сердечко
Котенок

*ду бист майн ...
тайерер/е
харценю
кецеле*

... ביסט מיין
טייערער / טייערע
האַרצעניו
קעצעלע

Ну как после этого не спеть песню: «Я так тебя люблю! — **Их хоб дих цуфил либ!**». Слова Хаима Таубера, музыка Александра Ольшевского.

*Их хоб дих цуфил либ,
их трог ойф дир кайн хас,
их хоб дих цуфил либ
цу зайн ойф дир ин кас.*

*Их хоб дих цуфил либ
цу зайн ойф дир гур бэйз.
А нар их эйс, их вэйс,
их хоб дих либ!*

*Их вол майн лэбн авэжгэгэбн,
майн харц ин майн нэшумэ,
их бин кранк, нор майн гэданк
трахт нит фун нэкумэ.*

*Их һоб дих цуфил либ
цу зайн ойф дир гур бэйз.
А нар их эйс, их вэйс,
их һоб дих либ!*

*Я так тебя люблю,
что зла не помяну,
я все перетерплю,
прощу твою вину.*

*Я так тебя люблю,
что чувствую сама,
что я схожу с ума,
с ума, но я люблю.*

*Я все, что было, тебе вручила,
и жизнь свою, и душу,
ты такой, но твой покой
вновь я не нарушу.*

*Я так тебя люблю,
что чувствую сама,
что я схожу с ума,
с ума, но я люблю...*



Еврейская свадьба — «Идише хасэнэ»

В наши дни молодые знакомятся и только после этого представляют свою вторую половину родителям. А раньше было чаще всего наоборот. Молодые узнавали друг друга лишь на свадьбе. Но свадьбы в Биробиджане были шикарные. Вот как нам представили еврейскую свадьбу в Биробиджане посетивший в 1937 году молодую Еврейскую автономную область поэт Ицик Фефер, а всемирно известный художник Марк Шагал, вдохновленный стихами, создал в 1944 году литографию, которую он так и назвал **«Свадьба в Биробиджане»**.

*Удалась нам свадьба над Бирой-рекой —
Мир не видел свадьбы радостной такой!
Слажено на славу было торжество:
Семеро портных засело за шитво,
Семеростряпух усердно для гостей
Щук фаршировало, жарило гусей.*

*Мчат родня на свадьбу гулким большаком,
Скачут на конях и тянутся пешком.
Мчат автомобили в пыльных облаках
Дедов бородатых, девушек в платках...*

*Громче, трубы, громче. Флейта и баян!
Заиграйте туш на весь Биробиджан!
Барабан, гуди! Наигравай, дуда!
Пусть запомнят гости свадьбу навсегда!
Пусть чрез много лет, с детьми усевшись в круг,
Вдруг шепнет старушке на ухо супруг:
- Удалась нам свадьба, друг мой дорогой,
- Мир не видел свадьбы радостной такой!*

1937 год

Перевод Д. Бродского.

Стихотворение дано в сокращении.

И кто бы ни женился, будь то Боря или Сема, Миша или Хаим, всегда звучала на свадьбе песня про Ицика, который решил жениться. Давайте скажем «Лехаим» и выпьем за молодых!

Веселая песенка про Ицика. **«Ицик хот шойн хасене гѣнат. Ицик уже женился»**. Из-за незнания авторов слов и музыки назовем ее еврейской народной.

Припев:

Ломир зих цэкишин.

Ди мамэ мэг шойн висн,

Аз Ицук хот шойн хасэнэ гэхат!

Ломир зих цэкишин.

Ди мамэ мэг шойн висн,

Аз Ицук хот шойн хасэнэ гэхат!

Ицук хот шойн хасэнэ гэхат!

Ой, ой, ой Ицук хот шойн хасэнэ гэхат!

Ицук из а хосн, ой ин таи

Нито кейн грошн.

Нор Ицук хот шойн хасэнэ гэхат!

Припев.

Нит кейн бэйнкл, нит кейн тиш,

А цэброхн бэтл мьт драй фис,

Нор Ицук хот шойн хасэнэ гэхат!

Припев.

Нит кейн бройт, кейн халэ

Ан ойсгэвэйгтэ калэ

Ицук хот шойн хасэнэ гэхат! -2 раза

Припев.



*«Свадьба в
Биробиджане»
иллюстрация
Марка Шагала к
стихотворению
Ицика Фейфера,
1944 г.*

*Эс хот им кэйнэр нит гэнойт
Эр хот зих алэйн гэмахт дэм тойт!
Нор Ицик хот шойн хасэнэ гэват!*

*Припев:
Давайте целоваться
И маме признаваться,
Что Ицик наш теперь уже женат!
Давайте целоваться
И маме признаваться.
Что Ицик наш теперь уже женат!
Ой, Ицик наш теперь уже женат.*

*Женился он из чувства,
В его кармане пусто.
Ицик наш теперь уже женат.*

*Припев.
Ни стула, ни стола, сломанный трехногий стул.
Ицик наш теперь уже женат.*

*Припев.
Ни хлеба нет, ни халы,
Невеста, как мочало.
Ицик наш теперь уже женат.*

*Припев.
Никто его не принуждал,
И сам себя он наказал.
Ицик наш теперь уже женат.*

А теперь немного о бизнесе по-еврейски

«Мы тоже были молодыми, но чтоб за деньги!!!»



- *Абрам Соломонович, чем занимается ваш сын, который, помнится, в детстве проглотил золотую монету?*
- *Теперь он в банке.*
- *Вы получаете с него проценты?*

Где-то в Европе...

Сидит главный дизайнер — разработчик ЕВРО Соломон Либерман, нежно хрустит новенькой купюрой в 100 евро и говорит:

— Нет, и эти французы и немцы действительно думают, что наш ЕВРО назван в честь их ЕВРОПЫ???



Касриловка. Мойша продает свою корову Ицику, тот продает эту корову немного дороже, обратно Мойше, Мойша опять продает ее Ицику... Однажды Мойша приходит к Ицику, сияя от радости:

— Я очень выгодно продал корову одному приезжому!

Ицик побледнел:

— А на что же мы будем жить?





Еврейская семья собирает корзинку с пирожками еврейской Красной Шапочке и дает ей напутствия:

— Таки слушай сюда. Когда ты придеешь до бабушки, она сразу тебе будет плакаться, что зима совсем скоро, из щелей дует, кран подтекает, топить нечем, крыша прохудилась, денег нет совершенно и вообще, шо ты, внучка, знаешь за эту жизнь?

Но ты таки ничего не слушай, а твердо стой на своем: с капустой — по 5, с мясом — по 8!

— Рабинович, вы застали свою жену с любовником в постели. Суд оправдал бы вас за убийство любовника жены при таких обстоятельствах. Почему вы наставили на него пистолет, но не выстрелили?



— Ну, когда я наставил свой пистолет на него, он спросил: «Сколько ты хочешь за оружие?». Мог ли я убить человека, когда речь идет о бизнесе?!

— Лазарь, что случилось? На тебе прямо лица нет!

— Представляешь Фима, вышел сегодня погулять, и вдруг вижу: лежит пачка 100-долларовых купюр в фирменной упаковке. Ну, поднял ее, понёс домой, но чувствую, что-то мне на душе неспокойно. Пришел, пересчитал... так и есть — одной не хватает.



Приходит как-то к раввину грустный еврей и говорит:

— Ребе! Я такой бедный, такой бедный! У меня даже молока нет...

— Всё, сын мой, ничего больше не говори! Иди домой — все будет.

— Ребе! У меня на следующий день выросла женская грудь, и в ней даже молоко появилось, но я ведь тебя не об этом просил!!!

— Что поделаешь, сын мой! Мы такой народ — нам проще сотворить чудо, чем дать денег!



Служители еврейского культа, еврейская институция

Синагога (дом собраний)	<i>ди шул</i>	די שול
Раввин (служитель культа в иудаизме)	<i>дэр ров</i>	דער רב
Главный раввин	<i>дэр хойнт-ров</i>	דער הויפט-רב
Религиозный учитель	<i>дэр мэламэд</i>	דער מלמד
Кантор (главный певчий в синагоге)	<i>дэр хазн</i>	דער חזן
Резник (специалист по забою скота и птицы в соответствии с еврейским законами)	<i>дэр шойхэт</i>	דער שוחט
Староста синагоги	<i>дэр габэ</i>	דער גבאי
Служка синагоги	<i>дэр шамэс</i>	דער שמש
Супруга раввина	<i>рэбэцн</i>	די רביצין
Свиток Торы	<i>дэр сэйфэрттойрэ</i>	דער ספר-תורה
Хедер (еврейская религиозная начальная школа)	<i>дэр хэдэр</i>	דער חדר



Я живу в Биробиджане

В детстве, бегая по улицам обозного поселка, ныне поселка Дальсельмаш, мы пели незамысловатую песенку:

Биробиджан — красивый город,
Биробиджан — второй Москва.
В Биробиджане не хватает
Одна кремлевская звезда.

Предлагаю узнать, как же с помощью языка идиш вы можете сориентироваться в городе, спросить, где находится нужная вам улица, то или иное здание или учреждение нашего города.

Город(а)	<i>ди штот(штет)</i>	די שטאָט (שטעט)
Улица(ы)	<i>ди гас(н)</i>	די גאַס(ן)
Тротуар	<i>дер тротуар</i>	דער טראָטואַר
Пешеход	<i>дер фусгейер</i>	דער פֿוסגייער
Простите, где находится ... ?	<i>зайт мир мойхл, ву гефинт зих...</i>	זייט מיר מוחל, וווּ געפינט זיך ...
банк	<i>дер банк</i>	דער באַנק
школа	<i>ди шул</i>	די שול
магазин	<i>дер кром</i>	דער קראָם

вокзал	<i>דער וואַקזאַל</i>	דער וואַקזאַל
аптека	<i>די аптэйк</i>	די אפטייק
остановка	<i>די опителунг</i>	די אָפּשטעלונג
Идите ...	<i>гейт..</i>	... גייט
прямо	<i>глайх</i>	גלייך
направо	<i>аф рехтс</i>	אויף רעכטס
налево	<i>аф линкс</i>	אויף לינקס
Езжайте автобусом	<i>форт митн автобус</i>	פֿאַרט מיטן אויטאָבוס
№ ...	<i>нумер...</i>	... נומער

Когда необходимо узнать адрес знакомого человека, чаще всего вспоминается известная песня, которую пели солисты агитбригады «Комбайн» завода «Дальсельмаш», в которой молодой человек ищет улицу и дом, где живет любимая девушка.

Песня так и называется **«Ву из дос геселе?»** — «Где эта улица?». Литературный перевод этой песни, авторство которой кому только ни приписывают, представим тот, что сделал местный поэт Александр Драбкин.

Бу из дос геселе?

*Бу из дос геселе, бу из ди штуб?
Бу из дос мейделе, вемен х'хоб либ?
От из дос геселе, от из ди штуб,
От из дос мейделе, вемен х'хоб либ
Бу из дос тайхеле, бу из ди мил?
Бу из дос дерфеле, бу из ди шил?
От из дос тайхеле, от из ди мил,
От из дос дерфеле, от из ди шил.
Арайн ин ди штибер,
майн вейтог из гройс,
Алц из геблибн а ходем нор блойз.
Ништо мер дос геселе,
ништо мер ди штиб,
Ништо мер дос мейделе,
вемен х'хоб либ.*

Где эта улица?

*Где эта улочка?
Где этот дом?
Девушка где?
В нее был влюблен.*

*Вот эта улочка,
Вот этот дом.
Вот эта девушка,
Что я влюблен.*

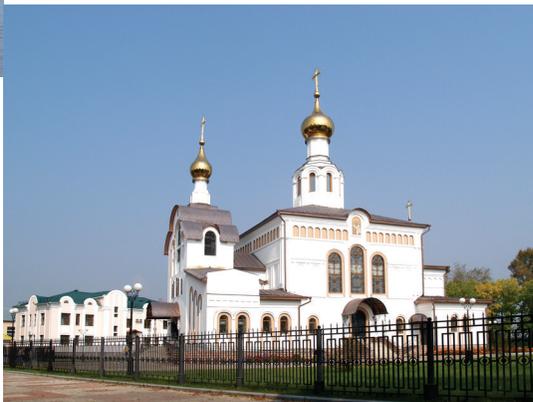
*Где эта реченька?
Мельница где?
Где дереvушка
В зеркальной воде?*

*Где синагога,
Где молится люд?
Где мой домишко,
Где свет и уют?
Вот и пошел
Только сил больше нет.
Сон мой чудесный
Развеял рассвет.
Нет больше улицы,
Домика нет,
Нет и любимой,
Лишь прошлого свет.*

Экскурсия по городу Биробиджану

А не хотите ли прогуляться по Биробиджану? Мы готовы, наш читатель, провести вам экскурсию по областному центру.

Начнется она, естественно, с железнодорожного вокзала, куда в мае 1928 года прибыл первый эшелон евреев-переселенцев строить социалистический Биробиджан. Что они построили, вы можете увидеть, пройдя по улицам Биробиджана, побывав в краеведческом музее, просто, побеседовав с горожанами. Вот первая улица города, получившая название Октябрьская. Это она в 1930-е годы. А вот сопка с телевизионной вышкой. Именно здесь, на правой стороне реки Биры по проекту Московского ГИПРОДОРа, выполненному еще в 1934 году, должны были располагаться основные производственные и социально-бытовые объекты, основной жилой фонд Биробиджана. Но народный комиссариат обороны на долгие годы «оттяпал» лучшие незатапливаемые земли Биробиджана для своих нужд. И лишь сегодня, когда по правую сторону Биры в поселке Сопка, как он называется в народе, земли в таких объемах и многие социально-бытовые объекты оказались не нужными военному ведомству, оно стало





передавать их для нужд городского хозяйства.

Продолжим нашу экскурсию по зеленым улицам города, отдохнем в сквере у памятного камня первым переселенцам, сфотографируемся у памятника самому Шолом-Алейхему. Ему не удалось побывать в Биробиджане, ибо умер он задолго до начала еврейского переселения в Приамурье. Но мы помним, читаем произведения классика еврейской литературы, кто-то на идише, а большинство в переводе на русский язык.

Прогулявшись по набережной реки Биры, полюбовавшись Театральной площадью, цветочным музыкальным фонтаном и скульптурой скрипача, что разместился на площади с шестью прекрасными музами во главе с Аполлоном, признанным в греческой мифологии покровителем искусства, возложив цветы к вечному огню в сквере Победы, где увековечены имена более трех тысяч биробиджанцев, погибших в годы Великой Отечественной войны, посетив художественный и краеведческий музеи, еврейский общинный центр «Фрейд», синагогу «Бейт Менахем» с музеем иудаики, Благовещенский кафедральный собор и другие достопримечательности областного центра, вы имеете возможность утолить голод в местных кафе и ресторанах с кухней разных народов, в том числе и еврейской. Ну а вечером, если вам повезет, сможете попасть в

прекрасный концертный зал областной филармонии, где насладитесь искусством местных и приезжих артистов.

Приезжающие в Биробиджан туристы, делаясь своими впечатлениями, говорят, что здесь особенная аура, им нравится местный колорит и местный юмор. А старожилы отвечают, что, несмотря на то, что многое из этого колорита выбыло вместе с евреями во время алии, у нас еще есть что показать и рассказать.

Я хочу побродить по городу

*их вил зих арумдрэйэн
ин штот алэйи*

איך וויל זיך אַרומדרייען אין
שטאָט אַליין

Я хочу участвовать в организованной экскурсии

*их вил зих батэйликн
ин ан организиртэр
экскурсие*

איך וויל זיך באַטייליקן אין
אַן אָרגאַניזירטער עקסקורסיע

Я хочу посмотреть...

их вил зэн...

איך וויל זען...

памятники

ди дэнкмэлэр

די דענקמעלער

музеи

ди музэйэн

די מוזייען

синагоги

ди шулн

די שולן

В экскурсии по Биробиджану мы познакомимся с...

*бейс дер экскурсие ибер
Биробиджан велн мир
зих бакэнэн мит...*

בעת דער עקסקורסיע איבער
ביראָבידזשאַן וועלן מיר זיך
באַקענען מיט...

железнодорожным вокзалом

айзнбан-вокзал

איַזנבאַן-וואָקזאַל

памятником первым переселенцам

*а дэнкмол ди эриштэ
ибэрвандэрэр*

אַ דענקמאָל די ערשטע
איבערוואַנדערער

общинный центр
«Фрейд» с синагогой
«Бейт Менахем»

памятником жертвам
Холокоста

православными храмами
театральной площадью
кинотеатром «Родина»
памятником Шолом-
Алейхему

парком культуры и
отдыха

городским Дворцом
культуры

областным краевед-
ческим музеем

областной научной
библиотекой

другими достопримечательностями Биробиджана

кэбилэ-цэнтр
«Фрэйд» мит дэр шул
«Бэйт Мэнахэм»

*а дэнкмол ди бурбн-
корбонэс*

православишэ кирхн
а театралн плац
кинотэатэр «Родина»
*а дэнкмол Шолом-
Алейхемэн*

а парк фун культур
ун опру

а штотишин
культур-палац

а гэгнтлэхн музэй
фар канткэнтэниши

*а гэгэнтлэхэр висн-
шафтлэхэр библиотэк*
*мит андэрэ мэрк-
вирдикайтн фун Биро-
биджан*

קהילה-צענטער "פרייד"
מיט דער שול "בית-מנחם"

א דענקמאָל די חורבן-קרבות

פראוואָסלאַווישע קירכן
א טעאָטראַלן פּלאַץ

קינאָטעאָטער "ראָדינאַ"
א דענקמאָל שלום-עליכמען

א פאַרק פֿון קולטור און אָפרו

א שטאָטישן קולטור-פּלאַץ

א געגנטלעכן מוזיי פֿאַר
קאַנטקענטעניש

א געגנטלעכער

וויסנשאַפֿטלעכער ביבליאָטעק
מיט אַנדערע מערקווירדיקייטן

פֿון ביראָבידזשאַן

Вы думаете, что познакомились со всеми интересными местами Биробиджана? Конечно же нет!

Давайте заглянем в музей иудаики общинного центра «Фрейд». Расположен он в здании синагоги. Встречают вас не только старинная еврейская музыка, звучащая из патефона, но и выполненные местными

мастерами куклы — Иосиф, Фира и их дети. Численность семьи, как и положено, постоянно растет. Следует отметить, что Фира и Иосиф — частые гости различных выставок, праздников. В музее вы познакомитесь с историей еврейского народа, его культурой и традициями, основами религиозной жизни. Я думаю, что вам будет интересно побывать и в реставрированной синагоге «Бэйт-Тшува» по улице Маяковского. Здесь вы познакомитесь со старыми молитвенниками с обложками учебников по математике, истории и даже сопромату, чтобы контрольные и партийные органы не догадались, что же это.

Закончить знакомство с городом хочется пусть и неофициальным, но гимном Биробиджана, мелодия которого более 30 лет служила позывными местного радиоэфира — песней **«Люблю тебя, Биробиджан!»**. Теплые и приятные слова о городе написаны более полувека назад Эллой Иоффе и положены на музыку Роальдом Васильевым. В переводе на идиш Валерия Фоменко она получила название «Биробиджанский вальс».

«Люблю тебя, Биробиджан!». Пойте с нами, приглашаем.

Алэ гасн зайнэн штил ун штум гэборн,
Нор а винтл фун Бирэ, шмэкндик мит тайгэ,
Зингт мир вэгн либэ, вэгн юнгэ йорн.
Их һоб либ дих, Биробиджан,
Их зинг вэгн дир, Биробиджан,
Ду бист майн һэйм,
Ду бист майн тройм,
Мир цугэзогтэ ланд.

Ин ди брэйтэ толн, һинтэр блэйэ вэлдэр,
Бу фун эрд биз һимлэн - нор а клэйнер шпан,
Лэбм гэвагтэ мэнчн - эйниклэх фун һэлдн,
Вэлхэ һобм гэшафн майн Биробиджан.
Их һоб либ дих, Биробиджан,
Их зинг вэгн дир, Биробиджан,
Ду бист майн һэйм,
Ду бист майн тройм,
Мир цугэзогтэ ланд.

Глайх ви йомтэв-лихтлэх гланицн ин овнт фэництэр,
Вос кимат дос цвэйтэ из мир шойн бакант.
Ицт фар шлоф фар курицн из базундэрс шейн эр -
Мир уф глик гэшенктэр, майн Биробиджан.
Их һоб либ дих, Биробиджан,
Их зинг вэгн дир, Биробиджан,
Ду бист майн һэйм,
Ду бист майн тройм,
Мир цугэзогтэ ланд.

*Тополями пахнет вечер утомленный,
Улицы затихли в огоньках зари.
Нежно треплет вихры лиственницу зеленых
Свежий и веселый ветерок с Биры.
Люблю тебя, Биробиджан,
Пою тебя, Биробиджан!
Мечтой твоей, весной твоей
Любуюсь и горжусь.*

*Мы росли с тобою среди сопок синих,
И пожар саранок в сердце запылал,
Ты меня, мой город, вырастил, как сына,
И в большой дороге счастья пожелал.
Люблю тебя, Биробиджан,
Пою тебя, Биробиджан!
Мечтой твоей, весной твоей
Любуюсь и горжусь.*

*Я иду с работы по твоим кварталам,
В золотых росинках огоньки дрожат.
Отложив заботы, ты притих устало,
Стал еще красивей, мой Биробиджан.
Люблю тебя, Биробиджан,
Пою тебя, Биробиджан!
Мечтой твоей, весной твоей
Любуюсь и горжусь.*

Где и что ели в Биробиджане

Мы совершили «шопинг» по магазинам и экскурсию по достопримечательностям Биробиджана. Пора уже и победать. А где же раньше можно было хорошо покушать?

Конечно, лучшие обеды были дома, где старались жены, мамы или бабушки. Неплохо кормили и в рабочих столовых. Во-первых, недорого, а во-вторых, там хлеб и горчицу, которую называли «профсоюзным маслом», в какой-то период давали бесплатно. Дороже, но с лучшим обслуживанием, можно было, да и сейчас можно, поесть в ресторане или кафе.

Сейчас в Биробиджане достаточное количество ресторанов и кафе. Регулярно открываются новые, при этом некоторые закрываются. Жители и гости областного центра могут отведать кухню многих народов мира: русскую и еврейскую, китайскую и японскую, армянскую и узбекскую, азербайджанскую и другую. Так что, приятного аппетита — **«мит а гутн апэтит!»**

Здесь есть поблизости ...?	<i>из до нознт...</i>	איז דאָ נאָענט...
хороший и дешевый	<i>а гутэр ун а биликер</i>	אַ ביליקער און אַ גוטער
ресторан	<i>рэсторан</i>	רעסטאָראָן
еврейский ресторан	<i>а йидишиэр рэсторан</i>	אַ ייִדישער רעסטאָראָן
китайский ресторан	<i>а хинэзишиэр рэсторан</i>	אַ כינעזישער רעסטאָראָן
кафе	<i>а кафэ</i>	אַ קאַפּע
Я голоден!	<i>их бин һунгерик!</i>	איך בין הונגעריק!
Я хочу пить!	<i>их выл тринкен!</i>	איך וויל טרינקען!
Принесите нам....	<i>брэнгт ундз...</i>	ברענגט אונדז...
бутылку красного	<i>а флаш ройтн</i>	אַ פֿלאַש רויטן וויין
(белого) вина	<i>(вайс) вайн</i>	
водку	<i>бронфн</i>	בראַנפֿן
чашку черного кофе	<i>а тэтэлэ шварцэ кафэ</i>	אַ טעפּעלע שוואַרצע קאַווע
стакан чая с лимоном	<i>а глоз тэй мит лимэнэ</i>	אַ גלאַז טיי מיט לימענע
Я люблю готовить	<i>их һоб либ кохн</i>	איך האָב ליב קאָכן
Что ты любишь есть?	<i>вос һосту либ эсн?</i>	וואָס האָסטו ליב עסן?
Я люблю ...	<i>их һоб либ...</i>	איך האָב ליב...
мясные блюда	<i>флейшикс</i>	פֿליישיקס
молочные блюда	<i>милхикс</i>	מילכיקס
фрукты	<i>фрухтн</i>	פֿרוכטן
яблоки	<i>эпл</i>	עפּל
груши	<i>барн</i>	באַרן
сливы	<i>флоймен</i>	פֿלוימען
бананы	<i>бананен</i>	באַנאַנען
апельсины	<i>маранцн</i>	מאַראַנצן
лимоны	<i>лимэнес</i>	לימענעס
ягоды	<i>ягдес</i>	יאַגדעס

клубника	<i>трускавке</i>	טרוסקאָווקע
виноград	<i>вайнтройбн</i>	וויינטרויבן
овощи	<i>гринс</i>	גרינסן
помидоры	<i>помидорн</i>	פּאָמידאָרן
перец	<i>фефер</i>	פֿעפֿער
огурцы	<i>угеркес</i>	אוגערקעס
лук	<i>цибэлес</i>	ציבעלעס
чеснок	<i>кнобл</i>	קנאָבל
морковка	<i>мерн</i>	מערן
грибы	<i>швемлех</i>	שוועמלעך
картошка	<i>булбес</i>	בולבעס
Какое у тебя самое любимое блюдо?	<i>вос из дайн балибст эсн?</i>	וואָס איז דיין באַליבסט עסן?
Мое самое любимое блюдо ...	<i>майн балибст эсн из...</i>	מיין באַליבסט עסן איז...
Еврейские блюда	<i>йдише майхолим</i>	ייִדישע מאַכלים
Фаршированная рыба	<i>гефилтэ фиш</i>	געפֿילטע פֿיש
Форшмак	<i>форшмак</i>	פּאָרשמאַק
Кисло сладкое мясо	<i>эсик флэйш</i>	עסיק-פֿלייש
Цимес (блюдо из тушенных овощей)	<i>цимес</i>	צימעס
Запеканка, бабка	<i>кугл</i>	קוגל
Колбаса	<i>вурит</i>	וורשט
Чолнт (традиционное субботнее блюдо)	<i>чолнт</i>	טשאַלנט
Будьон с лапшой	<i>йойх мит локшн</i>	יויך מיט לאָקשן
Будьон с манделех	<i>йойх мит манделех</i>	יויך מיט מאַנדעלעך

Оладьи	<i>латкес</i>	לאַטקעס
Шейку	<i>a hэлдзл</i>	א העלדזל
Пирожки	<i>пирэжкес</i>	פירעזשקעס
На десерт я бы хотел	<i>аф дэсэрт волт их</i>	אויף דעסערט וואָלט איך
(-ла) ...	<i>геволт...</i>	געוואָלט...
мороженое	<i>айзкрэм</i>	איזקרעם
свежие фрукты	<i>фришэ фрухтн</i>	פֿרישע פֿרוכטן
Все было очень вкусно	<i>алц из гэвэн зэйер гешмак</i>	אַלץ איז געווען זייער
		געשמאַק
Счет, пожалуйста	<i>дэм хэжбм, зайт азой</i>	דעם חשבון, זייט אַזוי גוט
	<i>гут</i>	

Пожелав всем приятного аппетита, мы не применим рассказать о еврейской кухне!

Как выше было сказано, евреи, как и другие народы, имеют свои праздники, многие из которых связаны с разными историческими событиями. Мы их помним и, с удовольствием отмечая эти праздники, говорим: «Они нас били-били, но мы их победили, так давайте выпьем и покушаем!».

Ресторанов в Биробиджане в 1960—1980-е годы было немного. Наиболее популярным был ресторан «Биробиджан» на пересечении улиц Горького и Ленина. Здесь готовили прекрасный шницель по биробиджански, но о нем позже. В ресторане вместо чаевых можно было поинтересоваться здоровьем мамы

официантки, услышать предупреждение администратора о том, что если закажем еще какое-то количество водки, то об этом узнают наши родители.

Еврейская кухня — традиционная кухня еврейского народа. На формирование ее большое влияние оказали религиозные обычаи и вызванные ими ограничения (кашрут), а также расселение евреев по всему миру. Еврейская кухня наших родителей и та, что сегодня в ряде кафе и ресторанов Биробиджана, — это кухня ашкеназская и она значительно отличается от других еврейских кухонь.

Еврейский ресторан в Нью-Йорке. Всех посетителей удивляет официант-китаец, бойко говорящий на идише. Посетители спрашивают хозяина:

- Откуда ваш китаец так хорошо знает идиш?*
- Это я его научил. Только тс-с! — он думает, что это английский.*



У Наума Ливанта, нашего песенника и Почетного жителя Биробиджана, по этому поводу есть хорошая песня «**Еврейская еда**».

*Мы в будни тоже кушаем, поменьше, но всегда
А бисэлэ присутствует еврейская еда.
Жаркое с пирожками, а может, с потрошками,
Бульон куриный и паштет с гусиным салом.
Мой совет — не забывайте идиши бренд —
На рыбу мазать хрен.*

Припев:

*Ме брент ундз инициель — митн номен Биробиджанер,
Дернох форшмак, дернох гефилте фиш.
Их гис он ди глезелех шампанское,
Дос из таки бесер фун Вена ун Париж.*

Напоминаю гостям Биробиджана, тем, кто по вечерам заходит в рестораны города отдохнуть, что «семь сорок» — это не стоимость заказа. Это веселый ресторанный шлягер.

- Еврейский ресторан, посетитель:*
- Музыканты, сыграйте что-нибудь для моих друзей!*
 - Хорошо, это будет «Семь-сорок».*
 - Устраивает, вот вам червонец.*
 - Сыграем! Что ж вы ждете?*
 - Как, что? Сдачу!*

А вот какую историю рассказал мне местный таксист. Выскакивает из гостиницы «Восток» мужчина, садится в такси и просит отвезти его в ресторан «Центральный».

Проехав метров двадцать, таксист показывает клиенту дверь в ресторан и просит рассчитаться за проезд.

— Почему ты мне не сказал, что ресторан находится в том же здании, что и гостиница?

— Так я думал,— говорит таксист,— вы хотели с шиком!

Мы с удовольствием познакомим вас с другими блюдами еврейской кухни, которые готовили наши мамы и бабушки, и от которых во рту остался там-ганейдн: райский вкус. Знакомство с еврейской кухней Биробиджана мы, естественно, начнем с ее фирменного блюда «Шницель по-биробиджански».

Шницель по-биробиджански. Уже полвека это блюдо, автор которого — бывший шеф-повар ресторана «Биробиджан» Яков Блехман, является визитной карточкой Биробиджана. Смакуя сочное рубленое мясо, запеченное в яйце, и похрустывая зажаренным до золотистого цвета картофелем, едоки буквально стонут от удовольствия.

Для фарша мясо дважды пропускается через мясорубку, добавляется немного воды, соли, перца. Все хорошо вымешивается и отбивается руками. Эту массу формируем в виде тонкой лепешки и панируем в муке. Затем подготовленный полуфабрикат окунаем во взбитую яичную массу и обжариваем на предварительно нагретой сковороде. Подается с жареным или отварным картофелем и овощами. Неплохо получается и под рюмочку водочки.

Форшмак. Это вкусное еврейское национальное блюдо является холодной закуской, приготовленной без тепловой обработки. Кстати, рецепты его могут быть разные, но основа везде одинакова — хорошая соленая вымоченная в молоке или чайном отваре селедка, рубленая секачкой, с добавлением разных компонентов и специй (так и быть, выдам секрет: две селедки, ломтик черного хлеба, два сваренных яйца, одно яблоко, сто граммов сливочного масла, одна столовая

ложка растительного масла, одна луковица — пальчики облизете). Конечно, селедку можно перекрутить и в мясорубке — красиво жить не запретишь. Но это уже не тот форшмак. Форшмак и сегодня является фирменным блюдом любого еврейского ресторана или кафе, в том числе и биробиджанского кафе «Симха». И здесь у каждого еврея свой самый лучший рецепт. У меня тоже. (При встрече расскажу.)

Если вы очень желаете перевести слово «форшмак» с идиша, то знайте, что в буквальном смысле это будет «предвкушение». Вы уже поняли, как это должно быть вкусно!

Поэтому в предвкушении опробования других вкусных блюд намажьте гренки тонким слоем масла, а толстым слоем на них положите форшмак. Жаль, что его нельзя класть с двух сторон!

Кстати, а вы знаете, почему у еврейского мальчика хлеб падает на пол маслом вверх? Да потому, что он его мажет маслом с двух сторон.

Варничкэс. Наши родители не только пели еврейскую народную песню **«Варнички»**, но и кормили нас вкусными **«варничкэс мит гречкэ»**. Давайте в ходе приготовления варнечкэс споем эту песню. Еще недавно на сцене областной филармонии она звучала в исполнении заслуженной артистки России Людмилы Квасовой, не так давно покинувшей Биробиджан.

Варничкэс

*Гэвалд, ву нэмт мэн, ву нэмт мэн, ву нэмт мэн
А локинбрэт аф качен ди варничкэс?
Он хэйвн, ун он шмалу, ун он фэфэр, ун он залу —
Ой а локинбрэт аф качен ди варничкес!*

*Гэвалд, ву нэмт мэн, ву нэмт мэн, ву нэмт мэн
А мэсэр аф цу шнайдн ди варничкэс?
Он хэйвн, ун он шмалу, ун он фэфэр, ун он залу —
Ой а мэсэр аф цу шнайдн ди варничкэс!*

*Гэвалд, ву нэмт мэн, ву нэмт мэн, ву нэмт мэн
А тэпл аф цу кохн ди варничкэс?
Он хэйвн, ун он шмалу, ун он фэфэр, ун он залу —
Ой а тэпл аф цу кохн ди варничкэс!*

*Гэвалд, ву нэмт мэн, ву нэмт мэн, ву нэмт мэн
А бохэр аф цу эсн ди варничкэс?
Он хэйвн, ун он шмалу, ун он фэфэр, ун он залу —
Ой а бохэр аф цу эсн ди варничкэс!
Гэвалд!*

Варнички

*Ой, где мне взять, ой, где мне взять
Доску, чтоб раскатать варнички?
Без соли и без сыра, без перца и без жира,
Доску, чтоб раскатать варнички.*

*Ой, где мне взять, ой, где мне взять
Нож, чтобы нарезать варнички?
Без соли и без сыра, без перца и без жира.
Нож, чтобы нарезать варнички.*

*Ой, где мне взять, ой, где мне взять
Горшок, чтобы сварить варнички?
Без соли и без сыра, без перца и без жира.
Горшок, чтобы сварить варнички.*

*Ой, где мне взять, ой, где мне взять,
Ой, парня, чтобы кушал варнички?
Без соли и без сыра, без перца и без жира.
Ой, парня, чтобы кушал варнички.*

Вернемся к нашим варничкам. Раскатываем крутое тесто, как на пельмени, нарезаем ромбики сторонами по 4 см. Завернув два противоположных края (это доверялось нам — детям), отвариваем варнички в соленой воде. Затем отваренную гречневую кашу, заправленную поджаренным луком, смешиваем с этими варничками и получаем вкусное блюдо.

Иногда вместо гречки в заправку шла натертая отварная печень, также заправленная жареным лучком, или обычный не обезжиренный творог.

Вы знаете, если вместо гречки, печени или творога варнички смешать с перекрученным в мясорубке мясом, также заправленным поджаренным луком, получается вкусно, или как говорят — цимес.

А теперь непосредственно о блюде «цимес», которое представляет собой десертное блюдо еврейской кухни.

Цимес. Это сладкое овощное рагу с различными ингредиентами. У переселенцев с Украины был свой цимес, из Прибалтики — свой. Существует морковный, фасолевый цимес, цимес из яблок и изюма и даже цимес с мясом. В общем, кто на что горазд! Но главное, что это вкусно. Цимес является обязательным компонентом меню на еврейский Новый год. Несмотря на простые ингредиенты, считается большим деликатесом и лакомством. Действительно, **цимес лучше, чем макес афн тухес!** (лучше, чем чирей на попе).

Ну а какая еврейская кухня без **гефилтэ фиш** (фаршированной рыбы). Рыба является одним из символов еврейской философии. Она — символ плодородия и размножения. На праздничном столе в еврейской кухне рыба — одно из самых деликатесных блюд.

Чтобы приготовить гефилтэ фиш, рыбу почистите, выпотрошите, осторожно снимите кожу целиком, мякоть отделите от костей и пропустите через мясорубку или мелко порубите, добавьте размоченную в теплой воде булку, рубленый лук, яйца, сахар, соль и перец.

Хорошо вымесив фарш, заполните им кожу рыбы. На дно сотейника положите часть луковой шелухи и нарезанной кружочками моркови, свеклы и картофеля, поверх них — рыбу и голову, придав вид целой рыбы. Обложите по бокам и сверху оставшейся луковой шелухой и морковью, залейте рыбу водой так, чтобы она покрывала рыбу, доведите до кипения и, уменьшив огонь, тушите два часа. А какой отвар после приготовления фаршированной щуки, особенно охлажденный! Рецептов приготовления фаршированной рыбы много. У гостей Биробиджана часто возникает вопрос: «Почему так мало в городе ресторанов еврейской кухни, почему эту фаршированную рыбу не делают во всех ресторанах?».

Известный российский ресторатор Новиков, открывший в Москве сеть национальных кухонь, отвечает: «В узбекский ресторан народ приходит и нахвалиться на плов не может, от японской кухни люди без ума, а откроешь еврейский, начинается: «Это разве фаршированная рыба?! Вот моя мама делала фаршированную рыбу!..». Присоединяюсь к этим словам, ибо каждый биробиджанец утверждает что самую лучшую фаршированную щуку делает его мама!

Когда мы угощали Народного артиста СССР Иосифа Кобзона, участвовавшего в свой день рождения в XI Международном фестивале еврейской культуры в ЕАО, фаршированной рыбой, то он сказал, что после маминой гефилтэ фиш, другую кушать он уже не может.

Кстати, на этом фестивале в 2011 году повара ресторана «Восток» приготовили фаршированную щуку длиной 20,2 метра. На ее приготовление ушло более 50 щук.

Как же не рассказать о таком вкусном блюде, как фаршированные куриные шейки — **гефилте хедзелех**.

Наверняка только еврейская женщина может из одной курицы приготовить и первое, например, бульон с манделэх, и второе, и закуску, и на потом еще что-то останется.

Фаршированные куриные шейки, если они готовятся в достаточном количестве, могут быть и основным блюдом, так как ими можно насытиться достаточно легко. Но бабушка их делала лишь одну-две штуки (у курицы всего одна шея и не такая, как у гуся), и доставалась она ее эйниклэх (внукам).

Осторожно снимается шейка, зашивается ее один конец. Готовится фарш из пассированного на жиру этой птицы лука, в который добавляется мука, тертая морковь и все это слегка обжаривается, солится и перчится. Затем шейка заполняется фаршем довольно плотно, зашивается второй край шейки. Шейку можно потушить вместе с птицей или сварить в бульоне. Перед подачей шейки ее слегка обжаривают. Почему это блюдо давали детям, понятно. Лучшее — детям!

Тэйгэлэх мит фасол — это вкусный фасолевый суп, в котором при приближении к готовности фасоли бросают тейгелэх. Это маленькие круглые не обжаренные шарики из теста размером примерно 1 см. В суп добавляются мелко нарезанный картофель, лук, соль, перец, коренья и — приятного аппетита!

Прошу не путать с **мандэлэх**, которые готовятся из такого же теста и примерно такого же размера, но обжариваются и подаются с куриным бульоном. Это блюдо на первое, называемое бульон мит мандэлэх — одно из основных в еврейской кухне.

Вы знаете, есть еще немало вкусных еврейских блюд. Это кисло-сладкое мясо или «эсик флейш», это жаркое с пирожками или гэбротне мит пирэжкэс, и другие. Обо всех в этой книжке не расскажешь!

— Сара, ты знаешь, Рабиновичу прописали строгую диету, запретили пить и есть мясо.

— Ну теперь мы можем пригласить его на обед.



Давайте споем!

Поели? Тогда продолжим наше знакомство с языком идиш, которое возможно и через еврейские песни — грустные и веселые, массового и сугубо индивидуального исполнения.

Но прежде чем рассказывать о том, какие еврейские песни пели наши родители, следует отметить, что пели они и еврейские, и русские, и украинские песни. И не только про любовь, но и песни военных лет, в том числе и Гражданской войны. Нередко песни переписывались в домашние альбомы и лежали в доступном месте. И сегодня большинство этих песен остаются популярными, их поем мы, поют с эстрады.

Играли пластинки, летом из открытых окон звучали вальс «На сопках Маньчжурии» или «А бара я, бродяга я...» в исполнении индийского певца Раджа Капура. А в это время мужчины в беседках «рубилась в козла», шахматы и шашки. Женщины, накормившие свои семьи и выполнив домашние дела, обсуждали всех и каждого, разнообразные житейские проблемы.

И, конечно, пели. Пели много, часто и громко. Песня была важной частью тяжелой в бытовом смысле жизни в послевоенные 1950—1960-е и даже 1970-е годы.



В компаниях, собиравшихся за столом по семейным и государственным праздникам, всегда находилось несколько человек, таких как мой отец, которые знали много песен, имели хороший голос и после второй рюмки уже затягивали любимые песни. В праздники, наверное, только из чайников не звучало:

«Ой, рябина кудрявая, белые цветы...» или украинская «Ридна матэ моя, ты ночей нэ доспала...».

Пели еще много хороших песен о матери. Вот эту часто пел отец, а мы, сыновья подпевали:

*Помнишь, мама моя, как девчонку чужую
Я привел к тебе в дочки, тебя не спросив,
Строго глянула ты на жену молодую
И заплакала вдруг, нас поздравить забыв,
Нас поздравить забыв.*

*Я ее согревал и теплом, и заботой,
Не тебя, а ее я хозяйкою звал.
Я ее целовал, уходя на работу,
А тебя, как всегда, целовать забывал,
Целовать забывал.*

*Если ссорились мы — ты её защищала,
Упрекала меня, что неправ я во всем,*

*Наш семейный покой, как могла, сохраняла,
Как всегда позабыв о покое своем,
О покое своем.*

*Может быть, мы бы с ней и расстались, не знаю,
Только руки твои ту беду отвели.
Так спасибо ж тебе, что хранишь ты, родная,
То, что с нею вдвоем мы б сберечь не смогли,
Мы б сберечь не смогли.*

А затем звучала знакомая и любимая «**А идишэ мамэ**» — «Еврейская мама».

Пение и труд были одними из важных предметов в школе. И если у кого-то в дневнике «тройки» или «двойки» по русскому языку и математике, а по пению была всегда «пятерка», про такого говорили с иронией: «Надо же, у него такие оцѣнки, а он еще и поет!»

В каждой школе, в каждом классе были хоры, вокальные группы, которые разучивали и исполняли на праздниках и олимпиадах пионерские, военные и революционные песни. Еврейских песен в репертуаре не было. Помню, что, победив на городском и областном конкурсах, наша вокальная группа мальчиков школы № 10 выступала с песней «Бескозырка белая, в полоску воротник» на Хабаровском краевом конкурсе. Дальше

нас не пропустили. А жаль! Хотелось в Москву.

Если сегодня биробиджанские детские хореографические ансамбли «Сюрприз» и «Мазлтов» собирают призы и дипломы на отечественных и международных конкурсах и фестивалях за исполнение еврейских танцев, то в те годы наши сверстники Ицик Циперман и Боря Зильберман были признаны лучшими на Дальнем Востоке исполнителями русского перепляса.

Добровольно и на принудительных началах создавали хоры в трудовых коллективах, в которых пели рабочие, учителя, врачи, милиционеры, строители, ветераны. Все они участвовали в городском и областном конкурсах и на время проведения этих конкурсов, а в некоторых коллективах и на время репетиций, освобождались от работы с сохранением среднего заработка. Сейчас бы так!

Пели «Бухенвальдский набат» и «Хотят ли русские войны?», «Легко на сердце от песни веселой!» и другие песни, кстати, написанные евреями.

Но никогда биробиджанцы не забывали и еврейскую песню. Она не звучала по Центральному радиовещанию и на появляющемся телевидении, но по местному радио можно было услышать еврейские песни в исполнении сестер Бэрри, Нехамы Лифшицайте, которая побывала в Биробиджане и выступила здесь с концер-

том, Михаила Александровича и других еврейских знаменитостей, а также местных исполнителей.

Давайте ж, друзья, споем хотя бы некоторые из этих песен...

«Шпил же мир а лидэлэ. Ин идиш ...» «Спой мне песенку. На идише...» (на слова Иосифа Котляра и мелодию старинного танго).

*Шпил же мир а лиделе ин идиш,
Дервекн зол эс фрейд ун нит кейн хидеи.
Аз але — гройс ун клейн — золн кенен зих фаритейн,
Фун мойл цу мойл аз лиделе зол гейн.
А лиделе он зифцн ун он трерн.
Шпил азой аз але золн хэрн.
Аз але золн зэн: их леб ун зинген кен,
Шейнер ун нох бесер ви гевен.
Шпил, шпил, клеземер, шпил,
Вейст дох вос их мейн ун вос их вил.
Шпил, шпил, шпил а лидэлэ фар мир,
Шпил а нигн мир мит харц ун мит гефил.*

*Шпил же мир а лидл вегн шодем,
Зол шойн шодем зайн, а шодем нит кейн ходем.
Аз фелкер — гройс ун клейн — золн кенен зих фаритейн,
Он кригн, он миль хомес зих багейн.*

*Штил, штил, клеземер, штил,
Вейст дох вос их мейн ун вос их вил.
Штил, штил, штил а лидэлэ фар мир,
Штил а нигндл мит хариц ун мит гефил.
Ломир зинген лиделе цузамен.
Ви гуте фрайнд, ви киндер фун эйн мамен.
Майн эйнцикер фарланг зол клинген фрай ун франк,
Ин алемес гезанг ойх майн гезанг.*

*Штил, штил, клеземер, штил,
Вейст дох вос их мейн ун вос их вил.
Штил, штил, штил а нигдл фар мир,
Штил а лиделе мит хариц ун мит гефил.*

*Спой, скрипач, мне песенку на идиши!
Я улыбнусь — ты это сам увидишь.
Чтоб каждый — стар и мал
Тот добрый свет узнал,
И вместе с нами пел и танцевал.
Песенку без боли, слез и горя -
О временах, тех, что наступят вскоре.
Сыграй и спой мне так,
Чтоб сгинул черный мрак
А вместе с ним и ненависть и страх.*

*Пой, пой, скрипочка моя!
Чтоб в этой песне снова ожил я.
Пой, пой, о чем мечтал, зачем я жил.
Играй от сердца, пой мне для души...*

*Спой на идиши песенку простую.
Мне в целом мире не найти такую,
Чтоб русский и еврей
Запели вместе: «Вэй!»
И превратились в пляшущих детей.*

*Пой, пой, скрипочка моя!
Чтоб в этой песне снова ожил я.
Пой, пой — о чем мечтал, зачем я жил
Играй от сердца, пой мне — для души...
И чтоб ракеты, автоматы, пушки
Все превратились в детские игрушки.
Моя мечта одна —
Чтоб кончилась война
И добрые настали времена...*

*Пой, пой, скрипочка моя!
Чтоб в этой песне снова ожил я.
Пой, пой — о чем мечтал, зачем я жил
Играй от сердца, пой мне — для души...*

Еврейская песня популярна во всем мире. Ну а «Тум балалайку» поют с удовольствием не только биробиджанцы, но и наши соседи-китайцы. И неплохо у них получается.

*Штэйт а бохэр, штейт ун трахт,
Трахт ун трахт а ганицэ нахт:
Вэмэн цу нэмэн ун нит фаршэмэн,
Вэмэн цу нэмэн ун нит фаршэмэн?*

*Припев:
Тум бала, тум бала, тум балалайкэ
Тум бала, тум бала, тум балала
Тум балалайкэ штил балалайкэ
Штил балалайкэ, фрэйлех зол зайн!*

*Мэйдл, мэйдл, х'вил ба дир фрэгн:
Вос кэн ваксн, ваксн он рэгн?
Вос кэн брэнэн ун нит ойфһэрн?
Вос кэн вэйнэн, вэйнэн он трэрн?*

*Припев.
Наришэр бохэр, вос дарфсту фрэгн?
А штэйн кэн ваксн, ваксн он рэгн,
Либэ кэн брэнэн ун нит ойфһэрн,
А һарц кэн бэнкен, вэйнэн он трэрн!*

Припев.

Вос из хэхэр фун а хойз?

Вос из флинкэр фун а мойз?

Вос из тифэр фун а квал?

Вос из битэр, битэрэр ви гал?

Припев.

А коймэн из хэхэр фун а хойз,

А кац из флинкэр фун а мойз,

Ди тойрэ из тифэр фун а квал,

Дэр тойт из битэр, битэрэр ви гал!

Припев.

Думает парень ночь напролет

Ту ли девчонку в жены берет?

Можно влюбиться и ошибиться,

Ах, если б всю правду знать наперед!

Припев:

Тумбала, тум-бала, тум-балалайка

Тум-бала, тум-бала, смейся и пой!

Тум-балалайка, сердцу сыграй-ка

Пусть веселится вместе с тобой!

*Слушай, девчонка, ты мне ответь:
Что может вечно, вечно гореть?
Что без дождя растёт и в мороз,
Что может плакать, плакать без слез?*

*Припев.
Парень, тебе я скажу не шутя:
Камень растёт без тепла и дождя,
Вечно гореть любви суждено,
Плакать без слез может сердце одно!*

*Припев.
Что в домах повыше крыши?
Кто быстрее, быстрее, чем мышь?
Что глубже колодца можно найти?
Горечью желчь может что превзойти?*

*Припев.
Трубы в домах повыше крыши,
Кошка быстрее, быстрее, чем мышь.
Глубже колодца закон глубиной,
Горечью желчь меньше смерти одной.*

Припев.

А эти печальные песни «**Купите папиросы**» и «**Бублички**» пели и поют на разных языках, есть даже варианты на турецком. Но поют их не из любви в процессе продажи товаров, что свойственно евреям, а из жалости к детям, потерявшим родственников и желающих выжить в тяжелых условиях. Песня «**Купите папиросы**» сложена в 1920-е годы на мотив, бытовавший в еврейской среде Восточной Европы еще в XIX веке. Автор этой мелодии не установлен. Автор текста (по крайней мере, текста на идише) — Герман Яблоков. А на идише она звучит особенно проникновенно.

Купите папиросы

*А калтэ нахт, а нэһэлдикэ
Финцтэр умэтум
Штэйт а ингэлэ фартройерт
Ун кукт зих арум
Фун рэгн шитцт им нор а вант
А кошикл һалт эр ин һант
Ун зайне ойгн, бэтн ейдн штум.*

Припев:

Купите, койфт жэ, койфт жэ папиросн
Трукэнэ, фун рэгн нит фаргосн,
Койфт жэ билик бэнэмонэс,
Койфт жэ, хот ойф мир рахмонэс,
Ратэвэт фун һунгер мих ацинд.
Купите, койфт жэ, швэбэлэх антикн,
Дермит вэт ир а йосмл дэрквикн,
Үмзист майн шрайен ун майн лойфн —
Кэйнер вил ба мир нит койфн.
Ойсгейн вэл их музн ви а һунт.

Майн татэ ин милхомэ
һот фарлоярн зайнэ һэнт,
Майн мамэ фун ди цорэс
Мэр ойсһалтн нит гэкент.
Юнг ин кэйвэр зи гэтрибн,
Бин их ойф дэр вэлт фарблибн
Үмгликлэх ун элнт ви а штэйн.

Принев.
Их һоб гэһат а швэстэрл,
А кинд фун дэр натур
Мит мир цузамен зих геһлэнт
һот зи а ганицн йор...
Мит ир гевэн из мир фил грингер,
Лэхтэр вэрн флэгт дэр һингер,
Вэн их флэг а кук тон нор ойф ир.

*Ночь туманна и дождлива, за окном темно,
Мальчик маленький рыдает только об одном.
Он стоит, к стене прижатый
И на вид чуть-чуть горбатый,
И поет на языке родном:*

Припев:

*Друзья, купите папиросы!
Подходи, пехота и матросы!
Подходите, пожалейте,
Сироту меня согрейте!
Посмотрите, ноги мои босы.
Друзья, друзья, я ничего не вижу,
Милостыней вас я не обижу,
Подходите, покупайте,
Сироту не обижайте —
Этим вы спасете жизнь мою...*

*Мой отец в бою суровом жизнь свою отдал,
Мамочку мою с винтовки немец расстрелял,
А сестра моя в неволе
Погибает в чистом поле —
Так свое я детство потерял.*

Припев.

*Я несчастный, я калека,
Мне двенадцать лет,
Я прошу у человека —
Дайте мне совет:
Или Богу помолиться,
Или к черту утопиться —
Все равно не мил мне белый свет!*

Песню **«Бублички»** написал поэт Яков Ядов в 1926 году на мелодию популярного в то время фокстрота для известного куплетиста Григория Красавина на открытие сезона одесского Театра миниатюр. С большим успехом исполнял ее Леонид Утесов, с этой песни началась карьера американского еврейского дуэта «Сестры Берри». Позже появились варианты «Бубличков» на идише, где первая строка исполнялась по-русски, а далее — на еврейском языке: **«Купите бублички, койфт майне бейгелэх!»**.

Бублички

*Бублички,
Койфт майне бейгелэх,
Хейсинке бублички!
Ну, койфт...
Эс кумт балд он ди нахт,*

Их штей зих тиф фартрахт,
Зет, майн ейгелех
Зайнен фаршварцт.

Дер фрост индройсн брент,
Фарфройрн майне хент,
Фун цорес зинг их мир
Майн тройрик лид.
Ну, койфт же бублички,
Хейсинке бейгелэх,
Ди летсте бейгелэх,
Ну, койфт, бай мир...
Их штей алейн ин гас,
Фун регн вер их нас,
Ди летсте бейгелэх,
Ну, койфт бай мир...

Ди нахт эс гейт фарбай,
Дер тог рукт он афснай,
Их штей ин гас ун трахт,
Вос вет дох зайн?

Дер вейтик из ин хойз,
Фун хунгер гей их ойс,
Ой, менчн, херт майн лид,
Фун хунгер швах...

Бублички, бейгелэх,
Койфт майне бублички...
Койфт!

Ночь надвигается,
Фонарь качается,
Свет проливается
В ночную мглу.
Я неумытая,
Тряпьем прикрытая
И вся разбитая,
Стою дрожу.

Припев:
Купите бублички,
Горячи бублички,
Гоните рублички
Сюда скорей!
И в ночь ненастную
Меня, несчастную,
Торговку частную
Ты пожалей.
Отец мой — пьяница,
Он этим чванится,
Он к гробу тянется,

*И все же пьет;
А мать гуляющая,
Сестра — пропащая,
И я — курящая,
Глядите — вот!*

Привет.

Извечный вопрос — где найти немного счастья для себя и для своей семьи, чтобы всем людям было хорошо.

Ву нэмт мэн а бисэлэ мазл?

*Ву нэмт мэн а бисэлэ мазл,
ву нэмт мэн а бисэлэ глик,
дос рэдл зол зих ибердрэен
ун брэнгэн дос мазл цурик.*

*Ди вэлт из башафн фар йедн,
башафн фар йедн баглайх.
Ой, ву нэмт мэн а бисэлэ,
хоч нор а бисэлэ
мазл, а бисэлэ глик.*

*Ой, ву нэмт мэн а бисэлэ,
хоч нор а бисэлэ
мазл, а бисэлэ глик.*

*Ди мэчн — зэй зухн зэйэр мазл,
зэй лойфн, зэй йогн гор гих,
ун офт мол зэй лозн дос мазл,
вайт эргеи, гор вайт хинтэр зих.*

*Мэ кэн дос шойн мэр ништ дэрийогн,
мэр кен мол ништ ханн цурик.
Ой, ву нэмт мэн а бисэлэ,
хоч нор а бисэлэ
мазл, а бисэлэ глик.*

*Ой, ву нэмт мэн а бисэлэ,
хоч нор а бисэлэ
мазл, а бисэлэ глик.*

Где взять немножечко счастья?

*Где взять бы немножечко счастья,
а счастье удаче сродни?
Крутись, колесо, возвращайся
и прежнее счастье верни!*

*Мы равно смеемся и плачем,
как только приходим на свет.
Ой, где взять бы немножечко,
хоть бы немножечко
счастья — пропало и нет...*

*Ой, где взять бы немножечко,
хоть бы немножечко
счастья — пропало и нет...*

*Как будто в погоне за раем,
мы вечно за счастьем в пути,
но часто мы счастье теряем,
а после не можем найти.*

*Его не вернешь, не догонишь,
рукой не помашешь вослед.
Ой, где взять бы немножечко,
хоть бы немножечко
счастья — пропало и нет...*

*Ой, где взять бы немножечко,
хоть бы немножечко
счастья — пропало и нет...*

Всегда в Биробиджане была популярна песня «**Ба мир бисту шейн**» — «**Для меня ты красивая**». А написал ее еще в 1932 году американский еврейский композитор Шолом Секунда на слова Джейкоба Джейкобеца для мюзикла «**Мэ кэн лэбн нор мэ лозт ништ**» — «**Можно было бы жить лучше, да не дают**» (запомните это выражение, оно и сегодня актуально). Песня успехов в этом мюзикле не добилась и Шолом Секунда продал права на нее всего за 30 долларов. Где был мой дедушка, почему он ее не купил за такие деньги? Но вскоре к этой песне пришел поразительный успех.

Ба мир бисту шейн

*Хвил дир зогн, дир глайх цу һэрн,
аз ду золст мир либэ эрклэрн,
вэн ду рэдст мит ди ойгн,
волт их мит дир гэйфлогн
ву ду вилст, сарт мих нит,
он вэн ду һост а бисэлэ сэйхл,
ун вэн ду вайзт дайн наришин имэйхл,
вэн ду бист вилд ви индианэн,
бист афилу а галицианэр,
зог их дос арт мих нит.*

Бай мир бисту шэйн,
бай мир хосту хэйн,
бай мир бисту эйнэр ойф дэр вэлт,
бай мир бисту гит,
бай мир хосту ит,
бай мир бисту тайерэр фун гэлт.

Фил шэйнэ инглэх hobн шойн гэволт нэмэн мир,
ун фун зэй алэ ойсгэклибн hob их нор дих.

Бай мир бисту шэйн,
бай мир хосту хэйн,
бай мир бисту эйнэр ойф дэр вэлт.
Бай мир бисту гит,
бай мир хосту ит,
бай мир бисту тайерэр фун гэлт.

Для меня ты красивая

Для меня ты самая красивая
Говорю я — хватит бояться,
ты в любви мне можешь признаться,
помани меня взглядом,
и умчимся мы рядом
хоть куда, все равно.

*Пусть ты ходишь с дурацкой ухмылкой
и с душою, не так уж и пылкой,
будь ты дикарь, стрелою ранен,
или даже галичанин,
я скажу лишь одно:*

*По мне, ты пригож,
по мне, ты хорош,
тебя в целом мире нет милей,
по мне, ты смьшлен,
по мне, ты влюблен,
по мне, ты дороже всех рублей.*

*Ко мне красавицы липли, мой покой тебе,
из них из всех отобрала я только тебя.
По мне, ты пригож,
по мне, ты хорош,
тебя в целом мире нет милей.*

*По мне, ты смьшлен,
по мне, ты влюблен,
по мне, ты дороже всех рублей.*

А завершали еврейское песнопение уже хором и на высокой ноте песней «**Ломир алэ инэйнэм!**» «**Давайте все вместе!**».

*Ломир алэ инэйнэм, инэйнэм,
Ломир алэ мекабл поним зайн.
Ломир алэ инэйнэм, инэйнэм,
Ломир алэ инэйнэм, инэйнэм,
Тринкен а глэзеле вайн!*

*Так давайте все вместе, все вместе,
Так давайте все будем поздравлять.
Давайте все вместе,
Давайте все вместе
Выпьем по стаканчику вина!*

Заключение

Подводя итог своим воспоминаниям о том, что говорили, что ели и пели в Биробиджане, хочу еще раз подтвердить, что жили дружно, любили свой Биробиджан и, несмотря ни на что, сохраняли свою культуру.

Уместно вспомнить еврейскую притчу, которая гласит: «Жил-был один еврей. Когда его дети подросли, он взял три котелка: один — с морковью, второй с яйцом, третий — с зернами кофе. Поставил котелки на огонь и через 10 минут сказал детям: «Смотрите, морковь была твердой, но от варки стала мягкой. Так сильный человек от испытаний становится слабым. Яйцо было хрупким, но от варки затвердело, так и испытания ожесточают душу нежного человека. А зернышки кофе растворились в воде и разнесли свой аромат по всей комнате. Так и евреи не уступают слабости, не отвердевают сердцем. Они живут среди других народов, но, как зернышки кофе, не теряют своего аромата, напротив, несут другим народам свою культуру, свои традиции».

Вспоминается анекдот, который любил рассказывать мой отец.

— О чем говорит история евреев?

Давайте посмотрим. Были древние римляне и были евреи. Римляне подавляли евреев. Где теперь древние римляне? Нету?! А евреи есть.

Была инквизиция и были евреи. Инквизиция сжигала евреев. Где теперь инквизиция? Нету?! А евреи есть.

Был царизм и были евреи. Царизм загонял евреев в «черту оседлости» и устраивал погромы. Где теперь царизм? Нету?! А евреи есть.

Был Гитлер и были евреи. Гитлер умертвлял евреев в газовых камерах. Где теперь Гитлер? Нету?! А евреи есть.

— Что вы этим хотите сказать?

— Я только хочу сказать, что мы вышли в финал.



А закончить свой «эпос» я хочу пожеланиями, написанными знакомым уже нам Аркадием Хайтом, к которому я, безусловно, присоединяюсь.

Мои евреи, живите вечно!

*Уж три тысячелетья
Живет на белом свете
Народ, который можно
Узнать издалека.
Все с крупными носами,
С печальными глазами,
В которых отражаются
Надежда и тоска.
Мои евреи,
Живите вечно,
Пусть мир и праздник
К вам в дом придут.
Пускай не гаснет
Ваши семисвечник,
А гитн йонтэв,
Алэ зайт гэзунт.*

*Еврея на планете
Повсюду можно встретить.
Он водится в Канаде
И в Африке живет.
Он даже на Чукотке*

*Сидит за рюмкой водки,
Рассказывая чукчам
Самый модный анекдот.
Мои евреи, живите вечно,
Пусть мир и праздник
К вам в дом придут.
Пускай не гаснет
Ваш семисвечник,
А гитн йонтэв,
Алэ зайт гэзунт.*

*Мы в шахматы играем,
Науки изучаем.
И скрипка наша может
Смеяться и рыдать.
Мы чуточку торгуем,
Немного митингуем,
Но если надо,
То идем за это умирать.
Мои евреи, живите вечно,
Пусть мир и праздник
К вам в дом придут.
Пускай не гаснет
Ваш семисвечник
А гитн йонтэв,
Алэ зайт гэзунт.*

Содержание

Мой старый Биробиджан.....	3
Начнем с молитвы.....	6
Кто же такие евреи?.....	8
На каком языке говорят евреи?.....	14
Знакомство с языком идиш.....	18
Наиболее распространенные слова и выражения...	24
Идиш — живой язык еврейского общения.....	27
Смеяться полезно.....	42
Местоимения.....	47
Знакомство.....	49
Семья — мишпохэ.....	50
Профессия, род занятий.....	61
Приветствия и прощания.....	66
Выражения чувств.....	70
<i>Благодарность и извинение.....</i>	70
<i>Приглашение и прощание.....</i>	72
<i>Просьба.....</i>	73
<i>Согласие и отказ.....</i>	75
<i>Выражение сочувствия.....</i>	76
<i>Просьба о помощи в экстренных случаях.....</i>	76
Вопросы и ответы на них.....	77
Поздравления и пожелания для друзей.....	81
Нестандартная лексика.....	83
Пожелания, но недобрые.....	86

Пословицы и поговорки.....	87
Числа и счет.....	90
Цвета.....	95
Время.....	96
Еврейский календарь.....	99
<i>Месяцы еврейского календаря.....</i>	<i>100</i>
<i>Даты.....</i>	<i>101</i>
<i>Времена года, дни недели.....</i>	<i>102</i>
Поговорим о погоде.....	104
Некоторые другие обращения.....	106
Телефонный разговор.....	107
Евреи не только продают, но и покупают.....	109
Как ваше здоровье?.....	113
Наше тело.....	114
<i>Части тела.....</i>	<i>116</i>
<i>Внешность.....</i>	<i>117</i>
<i>Гигиена.....</i>	<i>118</i>
Некоторые воспоминания из истории нашего детства.....	120
Свидание и признание в любви по-еврейски.....	129
Еврейская свадьба — «Идишехасэнэ».....	132
А теперь немного о бизнесе по-еврейски.....	137
Служители еврейского культа, еврейская инсти- туция.....	141
Я живу в Биробиджане.....	142
Экскурсия по городу.....	146
Где и что ели в Биробиджане.....	155
Давайте споем!.....	171
Заключение.....	194

Как говорили, что ели и пели в Биробиджане
Русско-еврейский (идиш) разговорник и не только...
Валерий Гуревич

Ответственный редактор
Елена Сарашевская
Рисунки Владислав Цап
Дизайн и верстка, фотографии
Виктория Демихова

Сдано в набор ____ .01.2018. Подписано к печати __ .01.2018
И т.д.